

口译评估

Interpretation and Evaluation

蔡小红 著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

口译评估/蔡小红著.——北京:中国对外翻译出版公司,2006.10
(翻译理论与实务丛书)

ISBN 978-7-5001-0620-3

I. 口... II. 蔡... III. 口译—翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 120403 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/9

版 次/2007 年 7 月第一版

印 次/2007 年 7 月第一次

印 数/1—3 000

ISBN 978-7-5001-0620-3 定价:16.00 元

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

目 录

总 序	i
引 言	ix
第一章 口译质量评估研究的历史回顾.....	1
1.0 引 子	1
1.1 西方研究概览	2
1.1.1 理论研究	2
1.1.2 实证研究	5
1.1.2.1 对期望的研究	5
1.1.2.2 对评估的研究	6
1.2 中国研究概览.....	14
1.2.1 理论研究.....	14
1.2.2 实证研究.....	18
1.3 结语.....	22
第二章 口译质量评估的基本问题:定义、参数、方法.....	23
2.0 引子.....	23
2.1 口译质量评估的基本定义.....	24
2.1.1 口译性质的定义.....	24
2.1.2 口译质量评估的定义.....	25
2.1.3 口译任务.....	29
2.1.4 口译质量.....	33
2.2 口译质量评估借助的基本参数.....	36
2.2.1 口译质量评估的信息单位.....	37

2.2.1.1	前人的研究.....	38
2.2.1.2	翻译单位与评估单位.....	39
2.2.1.3	实例分析.....	44
2.2.1.4	小结.....	48
2.2.2	语言表达的准确度.....	49
2.2.2.1	语言能力.....	49
2.2.2.2	语言运用能力.....	52
2.2.2.3	语言准确性的评估操作.....	54
2.2.3	译语发布的流利程度.....	55
2.2.3.1	流利性的定义.....	55
2.2.3.2	时间变量指标.....	56
2.2.4	交际策略使用的灵活程度.....	57
2.2.4.1	交际策略的定义.....	57
2.2.4.2	交际策略的原则.....	58
2.2.4.3	口译的现场交际策略.....	59
2.2.4.4	口译策略与职业技能.....	60
2.2.4.5	策略运用灵活性的评估操作.....	62
2.2.5	口译服务对象反馈的满意程度.....	62
2.2.5.1	口译服务对象.....	62
2.2.5.2	口译服务对象的反馈.....	63
2.2.5.3	口译服务对象反馈的评估操作.....	63
2.2.5.4	小结.....	71
2.3	口译质量评估方法论.....	71
2.3.1	影响口译质量及其评估诸因素关系的 理论假设.....	71
2.3.2	评估分析:量化统计与定性分析.....	74
2.3.3	量化统计.....	75
2.3.4	定性分析.....	77

2.4 结语.....	79
第三章 职业口译评估	80
3.0 引子.....	80
3.1 口译职业市场现状.....	81
3.2 行业专业化.....	84
3.3 职业口译评估种类.....	84
3.3.1 职业能力评估.....	85
3.3.2 服务质量评估.....	86
3.4 两类评估的方法.....	87
3.4.1 能力评估方法.....	87
3.4.2 质量评估方法	100
3.5 译员的工作条件	109
3.6 本研究提供的职业口译质量评估示例	114
3.6.1 评估原则	114
3.6.2 职业实践评估示例	115
3.7 结语	130
第四章 口译教学培训评估.....	132
4.0 引子	132
4.1 口译教学训练课程	133
4.1.1 口译教学训练目标	133
4.1.2 教学训练模式	134
4.1.3 教学训练内容	135
4.1.4 训练步骤	137
4.2 口译教学训练评估	138
4.2.1 口译教学训练评估目的	138
4.2.2 口译教学训练评估的质量测量及能力考核 ...	139
4.2.3 口译教学训练评估的类型和方式	141
4.2.4 口译训练评估的效度与信度	146

4.3	评估步骤	148
4.3.1	明确评估的性质	148
4.3.2	明确评估的要求	148
4.3.3	命题	149
4.3.4	预测	149
4.3.5	试卷格式和时间	150
4.3.6	评卷步骤	150
4.4	口译训练评估体系示例	150
4.4.1	训练前的水平考核	150
4.4.2	阶段训练考评	166
4.4.3	期末考试、毕业考试	169
4.5	评估手段示例	174
4.5.1	评估手段	174
4.5.2	评估记录手段	177
4.6	结语	181
第五章	口译研究评估	183
5.0	引子	183
5.1	研究评估的定位	183
5.1.1	特点	184
5.1.2	目标	186
5.1.3	模式	187
5.2	对科研评估的几点思考	189
5.3	研究评估的两个示例	191
5.3.1	评估研究示例 1	191
5.3.2	评估研究示例 2	199
5.4	结语	206

第六章 思考与建议.....	208
6.1 几点思考	208
6.2 几个建议	211
附录一 国际会议译员工作条件(英、法文版)	214
附录二 中华人民共和国人事部招聘国际后备职员公告.....	227
附录三 部分关于口译评估研究文献资料.....	230
附录四 译名对照表.....	252
后 记.....	255
参考文献.....	257

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

跨入新世纪的门槛,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好。

丛书主编 罗进德 谨识

2000 年修订于北京

引 言

作为跨文化交际的口译活动,要面对各种复杂的国际语境,接触各种不同文化背景的交流者,涉及各式各样的主题和专业,由此形成的各种口译任务具有各自不同的要求,口译译员的主观努力、原语发言人与现场听众的客观反馈等,均与具体的任务要求密切相关。口译评估可针对不同目的,采取不同手段。因此要进行科学有效的质量评估,就必须根据具体情况,设定合适的标准权重比例,使用相关的评估模式。

在不断的探究中,我们意识到口译质量评估的研究具有三重意义。就理论意义而论,可以使我们通过掌握客观数据去寻找普遍规律,一方面推动科学研究,另一方面高效指导实践。实践意义有两个方面,一是帮助我们树立明确的职业意识,实现行业运行规范化,口译服务标准化,既适应市场需求,亦维护译员的利益;二是使我们在教学训练中实现检测手段科学化,以达成教学模式体系化、培训职业化的教学目的。

本书第一章以国内外口译质量评估研究的历史回顾开篇,通过对中西方口译评估研究进行分类梳理、综述评论,力图总结前人的研究成果,分析译界面临的研究现状,以便锁定研究切入点,把握未来的发展方向。

在第二章中,笔者借助相关学科的论述,对口译评估研究的基本问题,诸如观念定义、评估参数等进行探讨,尝试探索一套借助相对完整的理论体系支撑、具备量化统计和定性分析等更科学客观的评估手段的口译评估方法论,旨在为口译质量评估的研究提

供尽可能全面、系统的基础。口译评估方法论依托“影响口译质量及其评估诸因素关系的理论假设”，建立了“影响口译质量诸因素关系图”，“影响口译质量评估诸因素关系图”，和“影响译员翻译能力评估诸因素关系图”，以明示理论假设的原则与论点。为实现理论假设的原则与论点，本研究提出了一系列相应的实操性评估手段。例如本书为量化统计设计了一套易于操作的口译质量评估推算公式，公式中的参数权重比例根据口译任务的具体要求而变化，并附有相应的操作方法。本章亦为口译评估的定性分析提供了一系列实操方法。该方法均为本研究在职业实践或教学科研中，已经施行或正在实验施行阶段的经验总结。

随后的章节将分别从职业口译活动、口译教学和口译研究三个方面深入探讨口译评估。笔者在详尽阐述理论的同时还借助实证研究的方法，通过在实际调查、现场观察收集的大量数据，对口译质量评估与译员翻译能力评估在三个方面的作用、运用及侧重点进行系统的描述和论证，并提出新的评估设想模式和评估方法。本书还尝试提供相应的评估材料以及本研究在三个不同领域的评估实践研究中取得的一些成果作为示例。

第三章以职业口译评估为题，从口译职业市场的现状、到职业能力评估与服务质量评估的类别、方法等的区别与分析，进而对现行的职业评估模式进行归纳评述，提出并论证职业口译评估对规范服务、顺应并“教育”或“培养”市场的作用。

第四章专门探讨口译教学训练的评估。本章以口译教学中，评估应作为技能训练的监控体系为立论，从口译教学训练课程的设立、训练质量评估的目的、评估类型，乃至训练各阶段的评估方法和手段，逐一进行详细分析、系统研究，旨在理清教学训练评估中的几个关键性的问题：训练目标与评估的关系、评估的目的与手段的关系、各种评估类型的侧重点和互补性的关系、评估者与被评估者在评估中的关系和得益等，以求提出一套比较完整，且便于操

作的口译训练评估体系。

第五章从研究评估的定位,诸如研究评估与职业、教学实践与评估的关系、评估研究的意义、评估研究的特点、目的、类型以及模式等方面进行探究,旨在进一步明确口译评估研究的地位和功用,并摸索口译评估研究的新方向、新路径和新手段。

在作为结论的第六章中,笔者就口译评估研究的现状和发展提出了几点思考和建议。

在艰难的探索过程中,笔者越来越强烈地感觉到口译评估研究工程之浩大、意义之重要和任务之紧迫。虽然时感势单力薄,仿佛在做蚍蜉撼树之举,却始终坚信研究会有灿烂的前程。于是甘愿今日以己一砖石之拙,引来他日众人金玉之琢。

希望本书能够对口译从业人员、负责口译认证的单位、大专院校学生、研究生、教师和口译研究人员提供一些学习与研究的参考,同时也想借本书的出版,能与同行共同切磋、深入探讨口译评估研究,协力推动这个新兴领域的发展。

蔡小红

2006年3月于广州

第一章 口译质量评估研究的历史回顾

1.0 引 子

由于交际的自然需要,可以说自出现口译活动之时,就有了质量评估之举,只不过初起是自发的、零散的、单向的,甚至是片面的主观臆断或测断。直到第二次世界大战结束,口译活动成行立业后,对口译质量评估的研究才正式开始。原因很明显,因为职业化的口译活动必须要有自己的规范和准则,无论对译员还是对翻译雇佣者而言,都应遵从相应的要求和标准。另外,应职业需求而产生的口译培训也要求一整套有效的、操作性强的评估方法,以保证训练能循序渐进,实现训练目标。然而大半个世纪过去了,口译质量评估始终是困扰译界的一大难题,尤其是在今天“全球化”的大背景下,随着国际间的交流日趋频繁,公众对口译质量的期望越来越高,要求也越来越严格,然而评估手段却远远不能回应社会的需要,究其原因,还是由于相关的研究过于滞后。那么,几十年来学者们的研究获得了哪些成果,到底我们现在面临怎样的研究现状?如何能在前人研究的基础上找到新的出路?要回答以上问题,有必要回顾一下口译质量评估研究的历史。

本章将集中对 20 世纪 70 年代末至今的口译质量评估研究作历史回顾,原因正如卡洛尔(J. Carroll, 1978)所言:到 1978 年为止,还极少见到有关的系统研究,因为之前对口译质量的定义还无理论可据,更谈不上以现场观察为根据的实证性研究。质量标准

大都是身为译员的研究者所制定,既无征求雇佣者的意见,亦无服务对象的反馈作参考。

1.1 西方研究概览

在这一节中,我们将从理论研究和实证研究两方面回顾西方国家在口译质量评估研究方面取得的成果。

1.1.1 理论研究

20 世纪 70 年代末 80 年代初,西方国家许多口译研究者开始从理论层面关注口译质量评估研究。不少理论以笔译研究的成果为基础,再根据口译的特殊性进一步研究。下面简要介绍其中颇具代表性的理论流派及其观点。

2

塞莱斯科维奇(D. Seleskovitch)和勒代雷(M. Lederer)

以塞莱斯科维奇与勒代雷为代表的巴黎释意学派创立了“释意模式”,即:理解原文→脱离原语语言形式→用译语表达理解了的原语内容和情感。这种模式特别强调在语篇层面对原语意义的理解,反对逐字逐句地进行语言文字的翻译。在“释意模式”里,最重要的是用译语重新表达理解了的原语意义,因此相对应的翻译质量评估也是以“释意准确”为标准。勒代雷在《释意学派口笔译理论》(1994)一书中对成功的翻译下的定义是“翻译中既没有语言错误也没有方法错误。每个人都清楚什么是语言错误,至于方法错误,主要指过分的语言对应翻译。”(勒代雷著、刘和平译,2001: 35)以科勒(W. Koller)在其《翻译科学》(1992)一书中论述的翻译对等标准和胡塔杜(A. Hurtado, 1990)的翻译忠实观为主要理论根据,释意学派进一步提出成功的翻译追求的是语篇总体意义的对等,其中囊括了认知知识的对等及情感表达的对等,认为唯有这

个层面的对等才是忠实于原文作者(原语发言人)、译入语语言以及相关的读者(听众)。所以,译员在翻译的具体操作过程中“需要还原字词的时候建立对应词(如数字、专有名词、某些术语等),需要建立意义对等的时候就要还原精神。”(勒代雷,1994:71,括号中的注释为笔者所加)

吉尔(D. Gile)

在吉尔众多关于口译质量评估的论述中,最基本的一个观点就是认为没有绝对的质量标准,因为口译活动牵涉到许多不同的因素和方面,而它们都可能对口译活动,包括口译质量,产生不同程度的影响。

在《论会议翻译》(吉尔,1995)一书中,吉尔把所有可能影响一场会议翻译的因素归纳为:发言者、译员本人、听众(包括直接听源语以及听译语的听众)、雇佣者、其他在场的翻译、会议组织者、技术人员,以及与口译有关的其他人员。他们对译员的要求和期望各不相同,对口译质量的评估也会由此产生差异。一场口译任务尚且涉及如此多的因素,何况译员还要置身于不同背景,面对形式相异、模式迥然的各种口译任务!显而易见,用同一标准去评估所有的口译任务,绝对不可能全面,也不可能科学。另外,身兼国际会议译员、高校翻译教师、口译研究专家的吉尔对众多缺乏实证数据,仅停留在思辨性、规约性水平的口译质量评估研究提出了尖锐的批评,认为无视口译现场的实际情况,忽略译员为维护全局所采取的交际策略,枉顾现场听众的反馈意见,仅凭译文推出观察的结果,往往会导致错误的结论。

莫热-梅尔赛(B. Moser-Mercer, 1996)

瑞士日内瓦大学的莫热-梅尔赛(1996)提出了三种评估模式:评估、测量和判断。在她看来,口译质量评估的理由和目的不

尽相同,因此所采取的评估方法也应该有差别。要了解职业译员的服务质量和效果,就应采取评估模式,让译员处于口译现场的自然状态下工作,才能观察到译员职业技能发挥的情况,收集到口译服务对象和雇佣单位的反馈,还有其他影响质量的因素,诸如工作环境、会议类型、会议背景、技术设施等。以科研为目的、在语言实验室环境下分析口译样品应采用测量模式,这样可以控制非观察因素,选择有针对性的参数测量特定的问题。莫热—梅尔赛建议质量实验测量的评判者本身应该是译员出身,因为译员熟悉翻译的策略,分析时不会只纠缠于局部的错漏。而以口译教学为目的、要对学员口译水平进行评定时,则应采用判断模式。对教师而言,判断模式不但有助于跟踪学员的训练情况,以便调整教学进度,还可以发现新的训练方法。就学生来说,判断模式能使他们看到自己的进步与缺陷,了解教学大纲的要求,意识到需要努力达到的目标。

马冈(H. Marquant)

比利时 Marie Haps 翻译学院的马冈(2002:335—348)根据口译教学与职业口译中评估重点的差异,提出了命名为“实例管理/教学”的综合性口译质量动态评估模式。这一模式以“内容评估—动态”为轴心,结合“教学职业实践”的实践模式,构成“实例教学”的动态评估模式。此模式由三重连接点贯通:根据相对确定的标准,通过临场表现/行动进行观察,以证明某种能力。马冈认为他的模式体现了两个优点:完整的质量评估模式优胜于数学定义的评估模式;动态模式囊括了表现和能力两个方面。另外,他还特别强调译员应当经常性地地进行“自我评估”,这也是口译职业必备的一个重要特点。

安热勒利(C. Angelelli)

美国斯坦福大学(Stanford)的安热勒利(2000)从海姆斯(D. Hymes)的交际学观点分析口译质量,认为单向发言口译诸如大会演说、讲座等,与双向交流口译例如会谈会晤、讨论等,因所涉及的交际因素不同,必然导致交际效果产生差异,所以相对应的口译评估标准也应随之变通。安热勒利指出,与其把要翻译的现场语篇当作语言整体,不如将其看作社会实体,因为其中信息传播的方式、内容、交际背景、场合、参与者、意图、结果(或后果)、交际的语气、渠道、形式、人际关系规则、翻译须遵从的规则以及语篇的类型等等,无一不影响口译的评估标准。

1.1.2 实证研究

虽然在长期的职业实践中,译员早就注意到听众以及翻译现场的具体情况是翻译质量评估的重要参考因素,但是研究者真正把质量评估作为一个课题进行现场观察并展开实证性的研究,仅开始于20世纪80年代中叶。此后,越来越多的学者加入到实证研究的行列,形成了当今西方研究的一大趋向。

口译质量实证研究主要分为两大类:对期望的研究和对评估的研究。下面列举一些相关的重要研究成果。

1.1.2.1 对期望的研究

期望的研究基于测量口译现场的有关人员,主要是与会的听众、发言人、会议组织者、译员本人或同行等对口译质量的反馈。

第一个关于口译使用者对翻译质量期望的实证研究报告是布赫勒(H. Bühler)在1986年发表的。布赫勒在研究中要求47位译员根据重要程度给出16个质量评估标准的排列顺序。结果如下:位于前9位的依次为:(1)原语意思的转译;(2)译语前后一致;(3)翻译完整;(4)译语的语法正确;(5)译语与原语风格一致;(6)术语正确;(7)语音语调正确;(8)翻译流畅;(9)译员声音悦耳。这

些标准成为后来研究者借鉴的基本参照。

库兹(I. Kurz)在1989年进行了一次研究,所得结果与布赫勒当年的研究结果中关于译语的意思正确性、前后逻辑一致性和术语正确性的描述大致相符。但在另一方面却有了新发现,这就是:一些译员认为“非常重要”的参考系数像语音语调、声音、翻译流畅度、翻译的完整性以及语法正确性等,在使用者眼中并不十分重要。对于译员与使用者之间这一分歧的发现促使库兹又进行了一系列比较性的研究,旨在证实对口译质量的要求随着使用者的不同会有所改变这一假设。结果库兹再次发现,使用者与译员对于语音语调、译员声音、语法正确等的重视程度存在差异,而在逻辑一致性以及术语准确性等方面则不谋而合。

1.1.2.2 对评估的研究

如果说布赫勒和库兹的研究只是针对口译使用者的期望,那么吉尔及其后来其他学者在此基础上对评估的研究有了多样化的发展。

1990年,吉尔就一次医学会议的与会代表对现场翻译的评价和反馈进行了研究。经过这次研究,吉尔假设:科研人员(以及技术人员)对译员的声音、翻译的节奏、语音语调方面并不十分敏感,而对于其他口译使用者而言,这些方面也许就重要得多了。

同年,米克(L. Meak)向十位参加过国际性会议的医生发了一份由九个问题组成的调查问卷,问题涉及口译的各个方面。观察结果发现,所有医生对译员不能准确运用专业术语表现是宽容的,但要求译员有较深的主题知识。

马洛内尔(S. Marrone)1993年所进行的研究既针对口译质量的要求和期望,也针对使用者对口译质量的评价。数据主要来自于一场宪法会议的翻译。在其发表的研究结果中,我们可以发现使用者比较重视翻译意思的完整性、对原文的忠实度以及专业术语的准确性,而对翻译流畅度的重视程度却相对比较低。

乌厄利科斯维奇(A. -R. Vuorikoski)在1993和1998年各做了一次调查。他强调不应该主观地认为听众对口译质量的要求和期望都是一样的,即使在同一场会议当中,使用者对翻译的要求也并非由始至终一成不变。

1994年,科普辛斯基(A. Kopczynski)在研究当中发现,所有受访者都认为翻译的内容比形式重要,无论是演讲者还是听众,都一致认为最令人不满的是翻译时术语不正确,句子没译完,以及语法错误。此外,他们宁愿译员被动些,不要过多模仿发言人,但接受译员在忠实于源语的基础上对原语作一些适当的改动。

1995年,马克(G. Mack)和卡塔卢萨(L. Cattaruzza)收集了五个双语会议的数据进行详细分析。其研究目的有二:第一,分析不同口译使用者的不同特点;第二,研究他们各自对口译质量的要求和期望。结果表明,一个理想的译员首先应该准确掌握专业术语,完整地把发言者的意思翻译出来,而且译语应该明白易懂。至于译语的语流、语速则占次要地位。另外,有经验的口译使用者与初次使用者对会议中译员的表现都非常赞赏,但有经验的口译使用者则在专业术语翻译是否准确以及译语是否明白易懂这两方面要求得相对严格。

1997年,莫热—梅尔赛对国际会议译员协会研究委员会的采访是第一个交由专门企业做的调查研究,具有较高的专业质量。研究结果再次表明,使用者重视内容多于形式。另外,这次调查发现,初次使用口译者与有经验的口译使用者对口译质量的要求及评价是有差别的。后者把内容排在参考系数的首位。至于会议的种类对口译质量评估所产生的影响,莫热—梅尔赛强调,无论是何种会议,使用者对那几个主要参考系数的重视程度是相对稳定的,但科技性不强的会议对源语意思翻译的完整性的要求会略为降低。

柯拉杜·埃伊斯(Á. Collados AÍS)1998年的研究着重于比

较口译使用者对拥有动听的声音和语音语调的译员以及语音语调枯燥乏味的译员进行评价时有何不同。结果如下:音调动听但同时有一定错误的翻译所得到的评价通常比音调乏味但译语完整一致的翻译要好。

安得烈(D. Andres, 2000)就49位口译使用者进行了一项关于交传质量评估的实证研究。性别、年龄以及是否有使用交传的经验等因素均被列入考查的范围。研究结果大致上与其他研究相符,信息的完整性,专业术语的正确性,译语的明晰度均被列入首先考虑的范围,而形式的重要性则相对较低。

芬兰土尔库(Turku)大学的图莫拉(J. Tammola, 2002)以“语义准确性为口译质量的核心特征”命题,根据语言学与心理语言学中心理模式、语义表征构成理论,论述语篇内容的认知意义表征,并为语义准确性提出明确的定义。研究中图莫拉通过总结概括自己与同事对职业译员与学生译员进行的口译实证研究结果,提出“……对口译中必须传递的核心内容的评估进行形式化的处理,以使人们对变量的评估更为明确。这样做的目的在于推动全面的质量评估,减少评估的简单化以及凭印象评估的主观性。”(详见2002年蔡小红主编的《口译研究新探——新方法、新观点、新倾向》,第295—311页)

另外,学者们还针对口译质量评估中的单个参数进行了焦点性研究,研究包括有以下几个方面:

信息忠实度

1984年,吉尔就术语翻译对信息忠实度的影响进行了专门研究,并于1991年把术语列为口译的参数指标。1995年,吉尔观察一堂交替传译课时发现,所有与课学生虽然熟悉两种语言,却很少人注意到译员的信息错误。时隔几年后,吉尔在对同声传译和交替传译的信息忠实度进行比较研究后指出,总体而言前者比后者

更加忠实,但两者各有脆弱之处。1998年莫热-梅尔赛与同事合作,测量译员长时间在翻译包厢工作对信息质量的影响,虽然研究未能得出较有说服力的结论,总是对一个新课题进行了初始的探究。2000年,莫萨(C. Mazza)研究了同声传译中数字以及与其相关的信息的忠实度,认为笔记可以提高数字翻译质量。

语言质量

这方面研究的主要代表有:1994年斯勒辛格(M. Shlessinger)检验译员的语调是否影响与会者理解译语语篇的研究;1998年克拉杜·埃伊斯为了解译员单调的语调对口译质量评价会否产生影响而进行的研究;1992年纳格(B. -C. Ng)针对本族人对非本族译员口译中语言质量的反应的研究;2000年,珀蒂特(M. Pradas)在其问卷调查中发现,使用者与译员对译语是否流畅并没有统一的概念。

其他焦点研究还辐射到译员自我纠错的目的(珀蒂特 C. Pettite, 2000)、接力传译中听众与接传译员的不同期待(瓦里伊塞克 B. Waliiczek, 2000)、会议管理对口译质量的影响(帕拉·嘎利亚诺 S. Parra Galiano, 2000)、译员在口译中的互动作用(迪利科尔 E. Diriker, 2001)等。

尤其值得注意的是,翻译界在2001年不约而同地出现了两件聚焦翻译质量评估的学术活动。一是世界权威性翻译学术期刊《媒他》(*Meta*)2001年第46集第2期出版了翻译质量评估专刊,全刊收录了17篇论文,除第一篇介绍性文章外,论文主题几乎覆盖到评估的各个方面:口、笔译职业评估、教学评估、研究评估、历史学家的评估、评估的参数、社会的评估、文献翻译评估、评估的方法、评估的效度、评估的理论依据、语篇理论与评估的性能、口译雇佣者的评估、术语研究的教学评估、效果评估等。论文的撰稿者大都是当今西方译界著名的专家学者。据主编者李—杰尼克(H.

Lee-Jahnke)介绍,刊登的口译评估论文不但谈及教学评估,也论及职业评估。其中科里佛尔(A. Clifford)的研究借助语篇理论,论述口译中语篇成分与结构的重要性,从而指出对口译质量评估施行词汇—语义评估方法的局限性。作者在验证了口译必要的能力后,借鉴其他行业,提出了一套技术性很强的评估方法。吉尔的论文建议在口译教学中,初始的训练评估应当往口译思维程序上引导,随后逐渐向产品方向靠近,最终引导学员达至训练的目标,通过翻译能力的考评。库兹通过对口译受众的反馈进行研究,指出口译服务对象是如何看待口译质量评估的。波查科尔(F. Pöchhacker)的研究概述了目前以实证方式对口译成果进行评估或研究的方法论和观念。图鲁斯特(J. Ørsted)则从口译职业的角度给我们介绍了当今市场实行的一些质量保障体系。

如果说《媒他》出版的翻译质量评估专刊仅有三分之一的论文直接涉及口译质量评估,那么,2001年4月19日到21日在西班牙召开的国际研讨会则是纯粹以“国际会议口译质量”为会议主旨。我们注意到,近百名参会者大都活跃在职业前线、教学舞台或研究领域,其中不乏西方口译名家学者,也有年轻辈出的新人,几位东方面孔的研究人员主要来自香港和台湾。研讨会上50多人宣读了论文。令人瞩目的是,除了关于国际会议口译质量的标准、交替传译与同声传译的标准、教学质量标准、评估原则、方法等常规性主题外,不少研究项目还从多个视角去探讨口译的质量与评估问题:心理语言学角度、术语学角度、语言学角度、质量管理学角度、符号—价值哲学角度、交际学角度、语篇类型学角度、医学中心疗法角度等等。另外,此次大会提交的论文中相当部分是实证研究的成果,由此形成了跨学科或多学科交叉、多种形式的活跃的研究局面。在此,我们仅把此次会议后编辑的专集(2003年出版)中所收录的近60篇论文做一题目归类列表,以帮助大家对此次会议有一个大致的了解:

第一集:口译研究的进步

- 会议翻译的认知研究:特点与趋势
- 口译程序模式
- 口头交际理论与口译
- 同传功能焦点
- 理解发言人的内容以使听众理解自己的翻译
- 口译质量:一个模式
- 电视现场口译——(踩钢丝的角色)艰巨的任务?

第二集:口译质量评估

1. 期望值研究

- 来自口译使用者视野的质量
- 质量评估标准可靠性的研究概述

11

2. 特殊交际情景

- 质量是一种互动的观念:心理治疗中的口译
- 波兰的口译质量:面对地方的挑战

3. 质量评估的特殊参数

- 同传中的补救:改善质量或仅改正错误?
- 口译实践者的双语筛选问题
- 同传中普通话与广东话口音对质量和听众满意度的影响
- 对翻译质量参数中流利程度的分析

4. 方法论

- 会议口译的质量测评:方法问题
- 口译中的语义信息转换判断

- 会议口译员表现的变化:个案研究

5. 组织管理问题

- 质量的完整管理
- 翻译中介与译员:质量管理与翻译质量的相互关系

6. 培训

- 中国学生的口译笔记教学:问题与分析
- 口译教学课堂中严格地进行笔记
- EBS 途径在改善译员培训质量中的作用:一项欧洲议会录像数据研究

像数据研究

- 翻译培训质量:翻译过程的职业特点

7. 其他相关问题

- 同传专家与生手的表现:质量测评的含意
- 同传的心理语言学模式
- 为保证口译质量而运用的口译关联策略

第三集:口译质量评估:教学培训与职业?

1. 口译培训与职业口译的质量评估模式和参数

- 会议口译需要几个标准
- 跨语际口头中介语质量:什么质量?谁确定?谁评判?谁

教授?

- 同传视听材料:质量评估的实验研究
- 互动原则应用于一多模式(形式)翻译案例

2. 翻译培训

- 学院式教学标准:国际译联

- 国际译联在口译职业学校应用的质量标准
- 不同地理区域的学院式教学标准
- 一种统一的标准或是多种地区标准？阿拉伯语口译实践

和教学中的难题

- 两种语言之间的口译：香港的培训计划
- 斯洛文尼亚会议翻译的教学与职业实践质量（评估）
- 能否将经济专业的学生（未来的经理）培养成口译员？
- 会议翻译培训与质量
- 跨学科理论对口译培训的贡献
- 会议译员的教学与训练用的文本类型
- 信号—价值哲学对翻译教学的贡献
- 有质量地进行培训，以质量进行培训，为了质量进行培训
- 欧洲议会开幕式发言的近似套语（法语与西班牙语）
- 口译教学手段与评估
- 用以培训交传与同传的共同能力
- 同传的黄金规律与会议翻译培训的心理语言因素
- 一次交传练习的质量指标：研究与实践
- 演讲技能训练对口译专业学生的重要性
- 在同传技能中运用个人笔记
- 口译教学与新科技
- 新科技在同传教学中的角色（作用）
- 翻译术语词典的编写

3. 翻译职业

- 专门的市场
- 新千年变化过程中联合国同传的质量：来自同传包厢的思

考

- 香港影响口译质量的因素

- 特殊的形式与主题
- 社会协调 = 跨语言协调 = 译员？实践、培训和译员在公众服务中的社会认可
- 会议手语翻译质量
- 远程会议翻译：质量变化问题
- 口译质量与交际政策
- 职业评估
- 会议同传权威质量评估人与听众的评估观点
- 同传中的个人质量评估与公众质量评估

译界中这两件大事在时间上的巧合，我们是否可以理解为现代研究的必然趋势？

以上的综述虽然不能囊括西方译界所有关于口译质量评估研究的理论观点及研究项目，但可以说比较充分地代表了主流倾向。

1.2 中国研究概览

1.2.1 理论研究

自从改革开放以来，日趋频繁的中外交流带动了国内口译活动及其研究的蓬勃发展。应当说中国译界是从 20 世纪 80 年代末 90 年代初开始关注翻译质量评估研究的。现在我们经常可以在一些学术性翻译杂志上看到口译研究的文章，但关于口译质量评估的文章仍然鲜见。即使有这类文章，大也都只是译员基于个人的经验对口译实践进行的一些反思。下面我们将对国内关于口译质量评估的研究作一个简单的综述。

“信”、“达”、“雅”是中国译界大部分人所公认的翻译质量标准，但主要针对笔译，至于口译，人们更注重“信”和“达”。另外，由于口译活动受时间的限制特别明显，因此尤其强调及时性。综合

以上的因素,有学者拟用“准”、“顺”、“快”作为口译质量评估的标准(李越然,1987:2)。相类似的还有“准确、迅速、传神”,“准确、晓畅、迅速”“达意、准确、通顺”等。这些标准虽然符合口译的特点,但由于太宽泛而难以掌握。

1992年,为进一步探讨口译质量评估手段的可操作性,胡庚申提出了信任评估模式“CREDIT”(即: on-the-spot, self-assessment, questionnaire and interviews, recording test, back interpretation, designed experiment, proficiency examination, modelling), 试图利用数学公式量化评估参数:先找出可能影响口译质量的主要因素并明确规定这些因素的含义,然后确定这些因素对口译质量的重要程度,最后再根据其重要性给各因素制定具体的分值并进行计算。(胡庚申,1992:37:3)

1996年钱伟在其题为“口译的灵活度”一文中指出,译员对口译处理的灵活程度主要与交际的场合、对象密切相关,“原语意图、交际环境和交际反应方面的沟通效果,乃是译员把握‘灵活度’是思维深层次的主要的参照值。”(钱伟,1996:4—24)。

1998年鲍刚在其“全面、准确、通畅”的口译质量评估标准中强调:“全面”是口译的第一条重要标准,它指原语所谓“纯”信息领域中内容要点的全面,以及重要的源语意象和源语内涵意义的全面;它是源语整体内容信息复述的标准;“准确”主要指的是关键的内涵意义的准确,以及重要的术语、数字等代码转换的准确;“通畅”则主要指双语的通达、流畅性,以及译员其他相关的译语表述技术的完善。根据以上标准,鲍刚制定了一张评估参值表,以便于量化评分的操作。(鲍刚,1998:249—263)

2000年台湾辅仁大学翻译研究所的杨承淑进一步界定了口译专业考试中“量化”与“质化”的概念,指出前者以评鉴方式为主,后者以描述方式为主,因而两者之间的信度与效度显现相互验证的互补作用:“可量化的指标所指出的数值,往往代表比较负面的

评价,因而需要以质化指标来加以往上修正;而借质化指标所评定的结果则由于无法记住所有细节而往往趋向宽容,因而可以借量化指标来补充整体的判断。”作者还为两种评估方式分别订立了详细的指标。其中可量化指标包括忠实占 50%(准确、完整),表达占 30%(流畅、明确),语言 20%(语法、选词)和时间比(在总分基础上加或减 2 分)。杨承淑认为,虽然口译质量评估应当全面考量针对性、艺术性和技术性三个方面,但就学生的专业考试而言,主要考核重点应落在技术性上,一则因为考场很难重现口译现场情景,二来学生亦缺乏口译经验。既然技术性指的是语言、知识与技巧三者的互相融合与均衡发展,正是学校要求学生掌握的本领,自然应当成为口译专业考试的主要要素。(杨承淑,2000:157—166)

2002 年陈菁提出参照巴什曼(L. F. Bachman)的交际法语言测试模式进行口译质量评估(陈菁,2002/1:51)。

2002 年 5 月全国第四次口译理论与教学研讨会上,上海外国语大学口译资格考试中心与北京外国语大学翻译学院口译资格考试中心分别介绍了各自的考评标准与做法。北京考试中心拟进一步推出考核职业译员口译能力的标准与方法。其他高等院校也在各自的口译教学中制定了评价学生口译质量的标准。例如厦门大学的口译评分标准为:信息转换或完整性 30%,准确程度 30%,语言表达 10%,流利程度或速度 10%,清晰程度 10%,应变能力 10%。对外经贸大学的考核标准为:准确性 60%,流利程度 30%,总印象(包括语音、语调、声音大小、仪表仪态)10%。(穆雷,1999:72)

但是以上标准似乎更多是针对译员自身的努力而言。要对一场职业翻译做出比较客观而精确的评估,必须综合考虑牵涉到口译的各方面因素,包括发言者、听众、译员、口译现场的环境与条件等等。针对这一专题,2002 年蔡小红主编的《口译研究新探——新方法、新观点、新倾向》论文专集中专辟了整整一个章节,采集了 11 篇专门论述口译质量评估问题的文章,其中有 4 篇是向欧洲专

家特约的稿件。在这一章节中,蔡小红、方凡泉以口译质量与效果为研究专题,从口译性质、译员素质、评估定义、质量标准、口译任务、听众期待、评估操作指标等进行全方位的研究;刘和平对科技口译的质量评估进行专门的研究,并针对科技口译的特点,提出了相应的质量评估方法;台北师范大学翻译研究所的何慧玲、汝明丽从口译使用者的角度探讨口译质量评估;香港的张其帆以译员的非母语口音对口译质量的影响为题,对口译使用者的反馈进行观察研究。

2003 年李游子在陈菁的口译质量评估模式上作了进一步的探讨,“以学习口译的三大要素作为切入点,对外语教学环境下的若干学习变量和学生的口译成绩之间的关系作了定量和定性两方面的研究”。(李游子,2003/3:9)

2004 年 11 月 6—7 日在上海外国语大学召开的“国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与研究会议”上,大会征集到的 80 多篇论文,其中 15 篇涉及口译质量评估的研究,几乎占 20%,远远超过了历届涉及口译评估研究的比例。在这些研究中,有在全国范围展开的针对口译人员的水平评估与认证、建立全国性权威认证机构必要性的调查(如中国对外经济贸易大学的王恩冕“‘口译在中国’调查报告”),有对国内外口译规范、认证考试和培训模式的对比分析(如:南京国际关系学院冯建中的“国际口译规范与我国口译行业的规范化”、湖北大学外国语学院黄敏的“大规模口译认证考试的规范化设计”、北京外国语大学王衍的“‘全国外语翻译证书考试’与考试结果评析”、四川大学外国语学院任文的“中澳口译水平考试及资格认证对比谈”),有对口译教学训练评估模式构建的探索(如:厦门大学外文学院英语系雷天放的“口译质量评估体系的建构:教学评估模式”、广东外语外贸大学蔡小红的“论口译教学培训评估”),有对不同类型的职业口译评估标准差异的讨论(如广东外语外贸大学英文学院翻译系李承的“同声传译和交替

传译在质量评估标准上的差异”),还有针对提高口译选才,科技口译水准的探讨(如:上海体育学院外语系谢应喜的“素质、能力、人格——兼评同声译员的选才”、黑龙江省大庆油田骆江涛的“浅谈如何提高科技英语的口译水准”)等。

以“如何将口笔译过程模型化”为主题,第十届台湾国际口笔译教学研讨会于2006年1月召开。会上叶舒白和刘敏华的论文“口译评分客观化初探:采用量表的可能性”在与会者中引起了激烈的讨论甚至争论。在此暂且不去谈论论文的功过得失,至少值得称道的是,文章以非常规范的研究方式完成,不但对80年代以来国内外主要的口译评估研究作了详细的梳理,对自己的研究做了细致的理论陈述和方法、步骤描述,并且对研究中的数据分析,研究结果的信度和效度的检验均一一作了交代。作者认真的研究态度和严谨的工作方法给人留下深刻的印象,论文提供的研究视野和观点也给人耳目一新的感觉。

1.2.2 实证研究

以上提到的研究大都归于理论性的研究,至于这一领域的实证性研究,其实20世纪90年代才在国内开始,而且从数量上与质量上也大大滞后于国外的有关研究。

何慧玲于1997年10月至1998年6月由国科会辅助,在九场国际学术会议中进行问卷调查,旨在了解发言者、主办单位、译员及听众等四组受访者的经验。其中译员既有职业译员,也有口译专业的研究生。这次研究的结果可分为两部分:一部分关于这九场会议的与会者对翻译的评价和反馈。在所有的口译使用者当中,发言者对翻译最为满意,听众总体上对译员的表现也是肯定的。至于对职业译员和对学生译员的表现,听众对两者的评价都差不多,没有太大区别。但译员本身则大多数都不满意自己的表现。第二部分是关于不同的使用者(主办单位、发言者、听众)对口

译的要求和期望。结果发现以上三类使用者对口译的要求很相近,并且与西方的一些研究结果不谋而合。这表明:与其他类型的会议一样,学术性会议首先强调翻译内容的正确性,然后是术语的准确性,接下来则是译前准备。(详情见 2002 年蔡小红主编的《口译研究新探——新方法、新观点、新倾向》,第 349—362 页)

汝明丽的研究主要针对专业口译员和口译使用者(听众),作者选取了五场国际会议发出问卷,并根据不同主题把这几场会议分为三类:商业、工程、宗教。其观察结果如下:

第一,无论是听众还是译员,均重视翻译的内容多于形式,但听众对口译的要求则随着他们所参加会议的不同而有所改变。比如说,商业类会议的听众就比其他类型会议的听众更加重视术语的准确性。

第二,对于口译员在翻译过程中充当何种角色,不同使用者观点不一。译员与听众相比之下,前者尽管也认为译员应该尽量模仿演讲者并且尽量忠实于源语,但仍然有一定的自我权衡空间,源语有明显错误时可适当更正,源语零碎松散时可以摘要翻译,自行增加解释等;而听众则更希望译员做发言者忠实的传声筒。另外,不同性质会议的听众对译员角色的看法也存在分歧。商业组会议的听众对译员忠实于发言者的要求最高,不希望译员任意改动或摘要源语,添加自己的色彩。工程组的听众同样希望译员充当忠实传声筒的角色,但同时也接受译员在必要的时候有一定的自由衡量权。而宗教组会议的听众则赋予译员较大的自由空间。(详情见 2002 年蔡小红主编的《口译研究新探——新方法、新观点、新倾向》,第 363—384 页)

张其帆在其实验的控制组与非控制组中观察到,译语的口音明显影响受试者对口译质量的评估,因此他主张,既然口译具有相当强的专业性,且强调准确、流畅及易懂,那么口译员就需要懂得如何“包装”自己的产品,以使顾客满意。(详情见 2002 年蔡小红

主编的《口译研究新探——新方法、新观点、新倾向》，第 400—406 页)

李游子认为，在口译学习这个复杂的过程中，根据学习成绩和表现进行分类分析可以反映不同学生的特点。通过 SPSS10.0 进行聚类分析，他把学生分成了四类：焦虑者、较差者、较好者、无经验者。在研究分析了各类组的具体情况后，作者建议除应给学生提供大量口译练习和实践外，还应当注重学习动力和心理素质的培养。(李游子，2003/3:9—12)

受台湾国立编译馆的委托，刘敏华与叶舒白参加了“建立国家翻译人才评鉴基准之研究”工作，并为发展英译中和中译英的交替传译测验原型、为将来实施翻译人才评鉴考试发展口译测验的参考模式进行了系列研究。研究中除对诸如口译能力、口译品质及其重要指标、口译测试以及评分方法等核心概念进行界定或评论外，特别对量表评分工具的可行性进行了预试阶段的实证性研究。作者首先严格地选择试题，拟定评分规则，确定评分单位、制定评分表，挑选受试人员和评分人员，然后进行预试前必要的训练工作。预试在由 11 个受试参与的英译中和中译英两组中进行。评分人分为忠实单、双语组，通顺组三组。结果分析内容包括组间评分人评量的信度与效度、质量指标之间的关系、受试问卷调查结果等。预试的结果为正式测试的选题提供了比较可靠的保证。(叶舒白、刘敏华，2006:345—369)

另外值得一提的是，近两年来外语院校口译研究方向的研究生也以口译质量评估为题撰写论文，例如 2001 年广东外语外贸大学英文学院的钟钰以“做笔记对英译汉连传口译质量的影响”为题完成的硕士论文中，借助人类记忆学家巴德雷(A. Baddeley)的工作记忆理论模式和口译理论中“准、顺、快”三大原则构建自己的理论框架，进而进行实验研究。作者把 36 名具有相同英语(第二语言)口译水平的大学四年级英语系学生分成两组进行对比观察，一

组做交替传译时记笔记,一组不做笔记。对比结果显示:笔记有助于译文对原文命题的忠实度,提高译语的顺畅程度,但似乎对译语产出的速度并无显著影响。作者认为,两个实验组在观察中出现的差异都是由于做笔记的直接书面结果——笔记——在译员产出译语时其检索提示的作用所造成的。2002年广东外语外贸大学西文学院陈湘蓉的硕士论文“演讲翻译与会谈翻译的质量评估”,则以口译理论、海姆斯的交际学论述、拉斯维尔(D. Laswell)与布拉杜克(R. Braddock)的交际分析模型和贝朗热尔(D.-C. Bélanger)的“问题—程序调查表”构建的理论模式作指导,对评估不同交流模式的口译任务的标准和方法进行研究。作者通过观察有五年以上工作经验的职业译员在演讲翻译与会谈翻译中的表现,结合翻译使用者的现场反馈意见,进行定量和定性分析。研究发现,两种翻译无论从交际的环境、语篇的结构、交流渠道、发言方式、使用的语体等方面都存在差异,导致不相同的交际效果。作者由此得出两个结论:1)各种口译任务具有不同的要求,译员的主观努力、发言人与听众的反馈均与具体的任务要求相关。口译评估可针对不同目的,采取不同手段。2)进行科学有效的质量评估,必须根据具体情况,设定合适的比例,使用相关的评估模式。2003年广东外语外贸大学英文学院李承的硕士论文“同声传译和交替传译在质量评估标准上的差异”以吉尔的认知负荷模型和认知心理学中相关概念为理论基础,探索出一组与加工精力相关的质评标准,作者辅以实证研究和调查,得出同声传译和交替传译在质量评估标准上应采取差异性评估方法的结论。2004年广东外语外贸大学西文学院徐飞的硕士论文题为“从口译质量评估看译员的能力——对法语译员在交替传译与同声传译中所用策略的观察”,论文以司徒罗斌(R. Setton)的同声传译思维模式和蔡小红的交替传译思维模式为理论根据,通过对同一译员分别在两种不同的口译形式下的翻译样本的信息忠实度的对比分析,以及对译员所采用的策略的

观察与分析,找出口译思维模式、口译策略与译员能力三者之间的关系。这些硕士论文虽然无论在方法论还是操作分析上尚存在可商榷的地方,但是它们无疑也给今后的研究提供了一些新颖的思路和更为开阔的视野。

1.3 结 语

总结前人的研究成果,分析研究现状,有利于我们更好地把握未来的发展方向。显然,综观研究的历史经验,借鉴多学科的理论可以帮助我们拓宽视野,不断完善口译质量评估的理论研究,更新研究的方法和手段。另外,引进西学的经验恐怕也可以对我们植根于传统文化上的研究观念带来冲击;不可偏重宏观研究,忽略微观观察,也不能仅满足定性分析,排斥量化手段。

第二章 口译质量评估的基本问题： 定义、参数、方法

2.0 引 子

上一章谈到,国内无论是长期占主流地位的“准、顺、快”传统标准(1987年由李越然在《翻译通讯》正式提出),还是后来提倡的掌握翻译“灵活度”(详见钱伟“口译的灵活度”,1996/4:24)的新标准,围绕质量问题的讨论大都局限于从经验出发的思辨性、规约性的观点,不仅缺乏系统严谨的理论根据,更无客观的实证数据支撑。在国外,虽然对口译质量标准的探讨由来已久,近年来更有不少专家学者借助跨学科的相关论述拓展了研究的领域,探索出一些新的理论模式和评估办法,可惜大部分研究尚带不同程度的片面性,不是忽视译员的主观努力与口译服务对象对效果的反馈两者之间的相互关系,便是无视各种口译任务的不同要求。因此迄今为止,还没有一套完整系统的质量标准与评估方法能提供足以令人信服的结果。

我们认为,口译质量评定涉及到多方面的因素,诸如口译工作的本质、各种任务的不同要求、口译译员的主观努力、源语发言人与现场听众的客观反馈、以及评估的目的等。以往的研究未能找到令人信服的质量标准,就是因为未能通盘考虑以上因素,因此首先有必要对这些因素进行明确的定义分类。其次是评估涉及的参数问题。如何选择参数?怎样订立参数指标?如何对参数进行具

体的操作？这些问题都直接影响质量评估的信度与效度。最后是评估的方法论问题，评估的实际操作必须凭借一套完整的理论指导。

本章拟对口译质量评估的基本问题（定义、参数、方法论）进行探讨，旨在为口译质量评估提供尽可能全面、系统的研究基础。

2.1 口译质量评估的基本定义

若求深入探讨口译质量评估的研究，必须对与之关联密切的基本概念进行清晰的定位。

2.1.1 口译性质的定义

何谓口译？质量评估针对的是何种性质、何种层面的口译？显然，我们首先要为口译的性质定位。口译作为跨文化的交际活动，其实质不是单纯地实现语际之间的语码转换，而是要忠实地转达异语双方的交际意图。因为一来语篇作为传达信息的载体，是“任何不完全受句子语法约束的、在一定语境下表示完整语义的自然语言”（胡壮麟，1994），二来语篇作为特定情景下的交际事例，附着明确的交际动机，是“交际互动过程的语言体现”（诺德 C. Nord, 1991: 12），所以“语言交际总是以语篇的形式出现”（威尔斯 W. Wilss, 1982: 112）。法国释意派在分析了字、词、句、话语等级的翻译后断定，前几个等级仅仅是语言转码翻译，只有充分体现讲话人的“欲言”的话语语篇才是交际翻译（勒代雷，1994: 14—17）。语篇分析理论则有更进一步的阐述，认为既然意义是通过语言结构得以实现的，那么翻译的内容、信息、概念的对等就只能建立在语篇和交际的层面上，且译员工作借助的对象不仅是语言或言内因素，还要依赖包括情景语境和文化语境在内的言外因素（张美芳、黄国文，2002）。简而言之，作为沟通跨文化交际的桥梁，口译

活动只有在话语语篇这个层面展开,才能完成其本质性任务,实现其终极目标。

2.1.2 口译质量评估的定义

口译质量评估就是对口译活动质量高低和优劣的衡量,诚然,这是一个广泛的概念。由于构成翻译质量的成分很复杂,既指译语产出、传输的质量,也包括现场的公众反馈,以及由此达成的交际效果。而且不同的评估目的和评估模式还会改变评估的成分比例,使“翻译质量”或专指译员的翻译能力,或倾向公众对服务的反馈,或两者兼备。因此,我们还要通过对质量评估的种类、标准、目的、模式等进行定义,以求进一步明晰口译质量评估的概念。

质量评估的种类

口译质量评估分为成果评估与过程评估两大类型。口译成果评估包括质量评定与效果测量,前者仅指译员的译语质量,后者为口译使用者对口译效果的客观反馈。口译过程评估主要是对译员在工作中心理语言运动、心理因素影响、认知知识活动的了解,例如译员掌握职业技能,运用技能,发展技能、认知负荷的协调等的情况。当今译界不少专家学者[例如法国的吉尔,美国的霍斯(J. Housse)等等]认为,要想客观评价口译成果,尤其是考量译员的翻译能力,必须借助口译过程评估。必须界定清楚的是,质量评估更多的是指对所完成的具体口译任务结果的测定,主要根据指定的具体变量指标,依靠其实际数据进行统计分析。而对译员的翻译能力的评估则必须在质量评估的变量数据上进一步进行能力分类分析,例如知识运用能力,技能运用能力,心理素质等。

质量评估指标

综合古今中外涉及口译质量评估的标准,大致可以归纳为以

下几个基本指标:

可信度:主要指译文信息转达完整、准确,忠实于原文内容。

可接受度:主要指译语表达层次分明、逻辑清晰、确切到位,遣词造句贴切,发音清楚,听众容易接受。

简明度:主要指发言人的风格、说话方式能在译语中准确反映,译语简洁明了。

多样性:主要指译员适应不同口音,明悉不同体裁,了解不同专题的发言,并表达自如清晰的程度。

迅捷度:主要指译员能在很短的时间内应付难题,即时转达交流双方的信息,能综合发言人的思路,概述或简译源语发言。

技术性:主要指译员必须掌握的相关技巧,诸如职业举止、交流艺术、应急策略、洞悉跨文化差异、控制交际场面等,以及译员必须熟悉的有关设备的技术,如麦克风和耳机的使用、不同语言声道的调节等。

众多的实证研究结果(如布赫勒 1986;库兹 1989,1992;米克 1990;吉尔 1990;科普辛斯基 1992;斯勒辛格 1992;国际译联 AIIC 1992;何慧玲 1998;等)表明,在以上六个标准中,最重要的是信息的“可信度”。而最具争议的恐怕是“可接受度”。因为此标准不仅涉及译员抓住语篇整体意义结构,既能避免源语干扰,又能以译语还原源语语篇结构的能力,还关乎译员明晰不同的口译任务,针对不同的服务对象采取不同的翻译策略,因此有专家(如罗达 P. R. Roda,1984;德里斯勒 J. Delisle,1992;诺德 C. Nord,1991;雷斯和威尔米尔 Reiss et Vermeer,1984;维埃内 J. Vienne,1998)又把此项标准定为译员的翻译能力指标(traductionnelle)。如果说前一能力主要指译员的翻译水平,后一能力侧重的应该是其交际水平。现在还有学者把两种能力区分为翻译能力和译者能力,后者更多的是指译员的从业能力。“多样性”的复杂之处在于任务不同,这里不仅指发言体裁、主题相异,更包括服务对象、服务方式、

服务情景迥然,比如交际口译与会议口译就属于两类差别较大的口译任务。因此除译员的个人努力外,现场服务对象的反馈,交际效果的实现程度也应纳入测定评估之中。实践证明,翻译结果往往只有满足听众的期待才被认可。

然而应当清楚的是,口译任务要求虽不尽相同,但要观察或可观察的变量却离不开以上六个标准,只是指标的权重会随具体情况发生变化而已。

质量评估的目的

莫热—梅尔赛(1996:45)认为,倘若把口译当作艺术品来鉴赏,就得像评价参赛珍品一样;如果当它为艺术工作,就得对它进行艺术批评;可要是当它为产品,就要重视在特定外部条件下它的产量与质量。如此类推,评估目的显然是评估模式的决定因素。集大部分专家学者之所见,口译质量评估的目的可归为三类:

- 为口译培训所用;
- 为职业实践服务,包括雇佣单位对口译任务满意度测定、译员职业晋升、竞争筛选、等级评定等;
- 以口译研究为目的。

很显然,各类评估目的肯定有不同的侧重点,也就会借助不同的标准权重比例和评估方式。例如培训阶段应当同时重视对口译成果与过程的评估,实践中考察口译工作的满意度应主要收集服务对象的反馈,而进行专门研究时则要侧重对过程的观察与分析。

质量评估的模式

莫热—梅尔赛(1996:47)把评估模式分为评估(evaluation)、测量或衡量(measurement)、评价判断三个类型(assessment):要想了解自然状态下(或现场口译)口译的质量,需要借助评估手段;

以科研为目的,分析语言实验室条件下的口译成品,需要使用测量手段;而在教学培训中,要跟踪学员对口译技能的掌握情况则要依靠判断评价的手段。值得注意的是,有的评估模式仅针对具体任务的实现质量,有的评估模式则旨在通过质量评测译员的职业能力和水平。

迄今为止,无论那种类型,口译质量评估模式一般采取定性分析与量化数据互补的方式:量化旨在采集各指标的具体数据,以提供确凿的例证;定性则着重分析现象,定出质量等级。模式有自我评估与他人评估之分。在中国,较具代表性的有胡庚申(1993: 101—108)探讨的口译效果评价法:现场观察法、自我鉴定法、采访征询法、记录检测法、回译对比法、模拟实验法、考核评定法和“信任”模型法;鲍刚(1998:249—263)拟订的“口译竞赛评估表”;厦门大学外文系提出的考核打分模式(林郁如、Leong Ko 主编,1996: 3—4);台湾辅仁大学杨承淑提出的“扣分法”(2000:160)等。在国外,有巴黎高等翻译学校的考核评定模式、里昂第二大学吉尔的公式推算模式、比利时玛莉—雅珀斯职业翻译学院的马冈以自我评估为主的“教学评估范式”模式(Modèle de la pédagogie par l'exemple),还有各国官方机构运用的标准考核模式(如英国的 NVQS, 澳大利亚的 TRIST, 加拿大、日本的官方标准考核等)。目前为止,中外各大组织机构、职业翻译学校进行职业筛选、晋升等评估时,多借助以专家学者组成的评委,采取考核评定的模式。应当指出的是,较之其他职业活动,口译显得更加可能并且非常必要鼓励译员进行自我评估。其中的道理很简单,其一,译员作为异语交际的媒介,可谓是唯一洞悉双方意图者,对交流过程的顺畅、阻滞及其原因应当非常敏感,话语产出时的自我监控体系、交际者的现场反馈都给译员提供了自我评估的优越条件。其二,自觉进行自我评估是译员圆满完成任务、提高口译能力的重要因素。口译现场情况复杂,任务经常随着语境、专题、听众等各种因素起变

化,译员只有及时发现差异,不断调整策略,调动相关知识,才能适应现场交际的需要。一场口译任务中,译员总有得意的佳作和遗憾的败笔,也只有译者最了解其中的原由,如能及时进行自我评估,总结经验,一定能从中得益。当然,自我评估还应当有明确的技能意识、质量标准、职业规范作指导。

2.1.3 口译任务

口译质量评估是在具体的口译任务中施行的。然而口译任务各异,要求自然也不尽相同,因此往往导致评估标准权重比例的改变。下面我们将从交流方式、交流程式、交际语境差异以及交际语篇结构差异等四个方面探讨不同任务导致评估标准权重比例改变的典型情况。

交流方式差异

例如从同声传译与交替传译在信息传送方式的差异上分析,同为会议翻译,同传的使用一则为节约时间,二则为缩短发言者与听众的时间、空间交际距离,便于交际信息及时、迅速传达。因此与交传相比,同传更注重传译的“迅捷度”,迅捷不仅指话语启动与语速,更关乎传译是否能紧跟源语意层或意段。而交传由于要不时中断发言人的讲话,明显占据交际的时间与空间,译员因要以发言人身份现身发布译语而成为听众聚焦的目标,因此“简明度”、“技术性”中的演讲艺术、个人的职业形象、风度举止更受关注。

交流程式差异

对话翻译与演说翻译的不同之处在于,交际翻译呈双向、或多向交流程式,翻译时译员必须频繁交换使用两种工作语言,但译员可以适时控制交际场面,比如要求讲话人重复话语、解释难点、放慢语速、甚至转换话题。对话翻译中异语交流双方可能潜在着很

大的背景差异、语言变体(如语音、用词等)和语域(如外交辞令、俗词俚语、日常用语等)差异。演说翻译则多为单向交流程式,或称独白演讲式交流。与其他西方语言不同,中外会议交流也经常要借助 A、B 两种工作语言,只是每种工作语言都以长篇演讲的形式发布。会议演讲翻译时译员无法控制交际场面,只能紧紧跟随发言人的语速、思路与话题,所幸的是这样的单向交流使交际的背景差异、语言变体差异及语域差异降到最低,因为听众只能听发言人演讲,直接加入发言交流的机会很少。从交际理论分析,交传中的对话使异语交流双方频繁地转换角色,从听话人变为讲话人,再从后者还原为前者。译员不但要听懂两方的话语、揣摸其交际意图、洞悉其可分享与不可分享的背景知识,还要不时地使用两种语言适时实现适度的交际效果,否则一方的话语传输受阻或错误,交际即被打断或误导,且后果即时显现,幸亏译员可以现场观察双方的表情反应,能及时采取补救的办法。而会议演讲翻译时译员须适应的主要是演讲人一方,其语音、讲话语气、风格、语域范畴、交际意图等。译员因各种原因漏译的信息可以稍后补充,不致中断现场交际,但也可能因无法察觉发言人和听众双方的互动关系而失却纠错的机会。由于两种交流程式的差异,导致交际方式、交际期待等方面产生区别,致使任务要求不尽相同,由此可见一斑。

交际语境差异

另外,交际语境的差异也会给口译任务提出不同的要求。例如日常交际应以“联谊沟通、一般交往”为典型特征,语言表达的特点主要表现为人际间的交流方式,日常性的话题内容、口语化的语体表达、及时性的沟通反馈。科技翻译则以“展示成果、研讨学术”为专业交流特征,语言特点表现为语体上口语与笔语结合、语气上论证与商榷交织、句式上宣讲与演示互补、词语上行话与术语贯通。而谈判交涉则以“据理力争、慎言善辩”为典型,语言特点表现

为交涉注重攻心斗智、言语讲求策略技巧、措辞突出准确规范、行文强调合理合法(胡庚申,2000)。如果违反语境要求,交际就会产生误差。例如闲聊时长篇大论,引经据典,容易引起对方反感,认为是在卖弄学识;研讨会上太多使用生活用语让人觉得非职业化,太讲求言语策略,太咬文嚼字又有故弄玄虚,治学不严之嫌;谈判桌前或学究气十足,或言语唐突、咄咄逼人,都会导致交际失败。作为译员,特别要注意的是翻译时语境经常会转换,尤其是交际翻译:对话可能从见面寒暄开始,以问候聊天拉近关系,接着展开观点性的陈述,进而进行学科探讨,得悉双方研究重点后转向合作意向谈判,经各自申述,利益分析,力争双赢,达成初步共识,最后就要遵从规范,讲究措辞,慎重地拟订会谈结果与合作决定。译员必须紧跟整个过程,且每一阶段的翻译都要准确无误,必要时还要适当调整源语中不符合语境的话语,以保证整体交流的顺利进行。

交际语篇结构差异

语境的差异往往使交际语篇的结构发生很大的变化,既然翻译是在语篇层面展开,译员必须对讲话人在不同的语境中采取不同的交际策略,由此形成不同的语篇结构非常敏感,并能迅速决定与源语语篇对应的译语语篇。

上文口译性质定义中强调了语篇的一大重要因素,即特定语境中的交际功能,语篇主要有列功能:叙述、描写、说明、指示、制约等,各功能借助独特的言语体以适应特定语境的交际需要。叙述功能倚重叙述性言语体,说明功能突出论述性言语体,指示功能以介绍性言语体为主,如此等等。而在“不同功能的语篇中,信息单元的价值取向是不同的。叙述功能语篇的信息单元总是与动作、活动有关,描写功能语篇的信息单元与性质、属性有关,指示功能语篇的信息单元常常是一个个步骤或事实,说明功能和制约功能语篇的信息单元大都是一个一个的概念和事实。”(李运兴,2001;

85)当然,在实际交流中,语篇常常呈现为多种交际功能的集合体,或称混合体,“因此,对语篇功能判断的基准往往是看哪一种功能在起主导作用,哪些只体现在局部片段,只起着辅助作用,并据此认定其(讲话人)的交际意图和功能并制订翻译策略和确定具体的翻译方法。”(同前引,63—64)也就是说,“作为译者,他不仅要能根据源语语篇的特征识别其功能,还必须保证译语语篇充分实现翻译目的所要求达到的功能。就是说,他必须具备根据译语语篇所处的交际环境有效地运用译语的语篇构建手段和技巧的能力。”(同前引,85)比如科技类语篇侧重说明功能,以介绍性与论述性言语体为主,一般言简意赅,信息明示,重点突出,逻辑清楚,用词精确,故术语使用较多;司法翻译时常借重制约功能,译员必须遵从严格的、约定俗成的语篇格式以及专门术语;外交类语篇虽汇集各种功能,但主要还以说明功能为主,且言语考究,表达复杂,信息时隐时现;等等。关于语篇结构,李运兴认为:语篇结构是某一特定文化中组句成篇的特定方式,是一种约定俗成的、相对稳定的语言使用习惯,是文化因素在语言运用过程中长期积淀的结果。翻译就是“由源语语篇诱发的译语语篇生成过程”(诺伊贝特 A. Neubert,1992)。译文语篇的生成必须符合译语语篇的规范及译语读者的阅读习惯,不然这个译语语篇的可接受性就会大大降低。因为话语意义的理解可以是个人现象,而语篇表达的形式则是社会现象,故必须遵从各种语言约定俗成的规范。因此,在翻译的过程中对语篇结构进行某些调整,是译者经常要完成的一项重要具体操作。至于对结构调整的自由度的掌握,李运兴指出,影响译者对源语语篇结构进行调整的与其说是语篇类型,不如说是翻译目的。因此,应该从包括翻译目的在内的诸如译语相对于源语的交际影响力的大小、译者相对于作者的权威性的 大小等因素来考察结构调整的幅度会更为贴近语际交际的实际。

第一,翻译的目的。翻译的学术目的性越强,对语篇结构进行

变动的趋势越小;翻译的应用功能目的性越强,对语篇结构进行变动的可能性越大。翻译的作者倾向性越强,对语篇结构进行变动的趋势越小;翻译的读者倾向性越强,对语篇结构进行变动的趋势越大。

第二,源语和译语影响力的大小。源语的影响力越大,其翻译过程中语篇结构被加以变动的趋势就越小,反之亦然。

第三,权威性问题的。源语语篇作者的权威越大,译者对语篇结构进行变动的余地就越小。例如口译任务中政要的正式会晤与演讲、名人专访等;而如果译者的权威,或相对于作者的权威越大,他对源语语篇加以改动的可能性就越大,例如在社区、农村、厂矿进行的参观、采访等口译任务。

虽然李运兴以上观点主要论及的是笔译,但对口译情况也大致适用。

2.1.4 口译质量

译员

但凡谈到口译的质量问题,必定触及译员的定义。国际会议译员协会在其章程中为会议口译员定义如下(AIIC 1994):

A conference interpreter is a qualified specialist in bilingual or multilingual communication. He/she makes this communication possible between delegates of different linguistic communities at conferences, meetings, negotiations or visits, where more than one working language is used by comprehending the concepts of the speaker's message and conveying them orally in another language, either in consecutive, simultaneous or whisper-

ing.

Besides carrying out a thorough preparation of the subject and terminology, a conference interpreter must possess a wide general knowledge in order to deal with all matters under discussion.

Conference interpreters are, moreover, bound to respect the code of professional ethics, including the strictest professional secrecy.

首先,国际译协的章程中要求国际会议译员成为高素质的双语或多语交际专家,不但说明译员必须拥有高水平的母语和外语知识,还应当精通使用相关语言国家的文化,才足以驾驭异语交际,称得上专家。其次,会议译员接受的任务不局限于以单向交流为特点的讲座、大会发言,还包括双向或多向交流的正式会晤、谈判、参观访问,因此,要求译员熟练掌握各类口译技巧。除此之外,还要自如地适应不同的交际语境,顺利完成不同的口译任务。再者,会议译员必须对要翻译的会议主题、讨论热点、涉及领域、专有名词、相关术语等有深入的了解,这就要求译员除借助译前充分准备之外,还有赖平时的长期积累,换句话说,译员需要成为知识广博的“杂家”。显而易见,会议译员代表了职业口译的最高等级,所以现如今无论是职业实践,教学培训,还是实验研究,都是以会议翻译为职业口译译员的最高标准,并以此作参照,依次为各类等级职业翻译订立标准。于是就此归纳总结出的职业意识、技能技巧,形成了口译行业的专业特点,也成为了教学培训追求的目标。

翻译质量:静态结果与动态操作

无论为职业晋级、职称考核设立的口译质量评估,还是教学培训中的测试考评,抑或实验科研进行的衡定测量,重点大都聚焦于

译员本身的工作质量上。然而,以往对口译质量的评估虽然总是针对译员的主观努力,但是多数只注重对译员翻译成果的静态分析,而忽视对翻译过程的动态观察。

实际上,从国际译协对会议译员的要求分析,口译质量是由多个层面组成的,既有信息内容层面,也有语言运用、翻译节奏的掌握、交际场面与气氛的控制、语境的适应、跨文化知识的调动等。而所有这些层面的协调组合又要依赖译员掌握的技能技巧,因为只有熟练地运用这些技能技巧才能遵循职业化口译活动的规律,因循其逻辑程序,从而保证思路畅通,思维活跃,自如地运用所拥有的知识,充分发挥自身的交际能力。概言之,口译活动具有其独特的心理模式和思维规律,译员必须遵循这些模式与规律,掌握相应的技能,培养高效的反应,才能圆满地完成口译任务。

另外,既然口译是在语篇的层面展开,那么,与之相对应的质量评估也应具有语篇意识,亦即“强调篇章在交际过程中的完整性和一体性,既要分析语篇诸层次作为语言符号系统与相应外部世界的关系,也要注意以语篇的交际功能、交际意向统辖对语篇诸层次进行观察。”(李运兴,2001:68)

要评估译员的翻译质量,只着重翻译结果,不分析操作过程显然有失客观科学,何况在口译这种交换互动、充满动感的活动中只做静态评估亦颇欠均衡对等。在评估中我们就经常遇到一些看似相悖的情况,译员组织的译语稍显蹩脚,然交流畅通无阻;相反,有时译语漂亮地道,交际却断续无常。对这样的现象,如只作译语分析,恐难找到真正的原因,惟有深入到操作过程中才能发现其中的究竟:可能是交际策略使用的问题,可能是语调、语气或重音的问题,也可能是交际行为是否适合交际语境的问题,等等。

口译效果

主观努力的付出是否能获得相应的客观效果?对此,口译使

用者的反馈应是极其重要的衡量因素。鉴于口译任务的多样性,使用者的要求也会随之变化。况且异语交际双方对所翻译的专题往往比译员还熟悉,因此对口译的期待就会带有明确的方向性,一旦译员的翻译偏离了期待的方向,很容易引起服务对象的质疑,甚至不满。从交际的效度分析,讲者有意图,听者有期待,译员不仅要清楚地把握讲者的意图,还要以既符合转达此意图的言语,又以听者能接受的方式进行传译,才能满足后者的期待。换言之,抓对源语意图,并用译语体现此意图,且交际有效。明白原意,但译语差,则交际失效;听懂源语,用错译语,交际无效;听差原话,自然错用译语,故无从交际。概言之,译员的主观努力还需达到客观的交际效果,才称得上高质量的服务。

口译使用者在对话交际翻译中指导语交流的双方或多方,会议演讲翻译中则指发言或演讲方与听众,另外还有雇佣者、组织者等。如上所述,交流者等待的是交际效果,而雇佣者可能算的是经济账,希望物有所值,组织者则期望参与者都满意,活动能获得预期的、或更佳的社会效应。如此纷呈多样的要求致使口译效果的研究莫衷一是。更何况专业不同,语境差异会造成服务对象更加复杂的苛求。正是因为面临太多的困难,至今为止对这方面的研究可谓凤毛麟角。

2.2 口译质量评估借助的基本参数

上文谈到口译质量评估的几大标准,然而要实现客观、科学的评估,在具体操作中必须借助客观参数。根据口译理论、语言学、心理语言学、交际学及信息学等学科有关论述,我们拟订了以下五个基本参数:

- 信息的忠实度
- 语言表达的准确度

- 译语发布的流利度(时间变量)
- 交际策略使用的灵活和有效度
- 口译使用者的满意度

五个变量的权重比例因不同的口译任务而异,它们的数据相加之和应当是质量量化的分值。但纵观职场的实践操作,似乎更多的是把口译使用者反馈的满意程度当作质量评估的终极目标,其余四个参数倒成了观察、分析质量构成的参考。

至于评定译员的翻译能力,则可考虑根据以上变量数据,进一步从知识运用能力、技能运用能力和心理应变能力三个方面进行考核。其中知识运用能力既指语言知识、也指跨文化知识、百科知识、背景知识或主题知识的运用能力;技能运用能力指为保证现场交际的及时沟通,灵活运用口译技能和交际策略的能力;心理应变能力则指临场应对压力、困难的能力(详情请参阅李游子,“口译学习指标和测试评估”,《广东外语外贸大学学报》,2003年第3期:9—12)。

2.2.1 口译质量评估的信息单位

口译质量评估中的信息指标,亦称作认知内容指标,通常被作为测量翻译忠实程度的最重要依据,此指标中的信息测量单位是评估的基本问题。实际上,无论是定量分析还是定性分析都涉及到分析所依据的信息单位,如若单位定位于原文与译文的语码对应,分析必定停留于语言转换层面;单位锁定于语义、意义、意图等范围,则评估指向语篇水平,如此等等。由此推论,信息单位的确定不仅对口译的忠实度至关重要,且对忠实于什么(忠实的对象)起决定性作用。长期以来译界反复争论“忠信”的问题,特别是在对忠实的对象问题上纠缠不清时,往往忽视了各自在翻译质量评论中所依据的分析单位。其实讨论中忠实的对象不同,分析所依据的基本单位肯定各异,试想这样的讨论如何能置于同一水平

线上进行？

本节将借助翻译理论、语义表征理论、话语语篇分析理论等有关语言学、信息学、认知心理学、心理语言学等相关学科的论述，从翻译本质、评估单位与翻译单位的区别、信息单位的定义、信息单位与话语分析的关系等方面对口译质量评估中信息单位展开讨论。

2.2.1.1 前人的研究

长期以来译界几乎众口一词，一致认为信息传递是衡量口译质量的基本根据，只是提法不一而已。“有人称之为信息比率 (rate of informativeness)，这是早期翻译研究的术语，卡洛尔 (1966) 率先使用。还有下列诸多说法：充分性 adequacy (巴利克 H. Barik, 1971)，信息整合 message integrity (马克沁多什 J. Mackintosh, 1985)，忠实性 fidelity (吉尔, 1995)，信息忠实性 fidelité informationelle (吉尔 1983；维埃兹 1993)，和原语信息的意义一致性 sense consistency with the original message (布赫勒 1986；库兹 1989)，忠实于原文的形象 a faithful image of the original (吉尔 1991)，信息的完整性 completeness of information (马洛内 S. Marrone, 1993)，对讲话人的忠实性 loyalty to the speaker (施乔达格 A. Schjoldager, 1995)，正确译出的信息单位数量 number of correctly translated information units (兰伯特等 S. Lambert *et al*, 1995)，完整性和准确性 completeness and accuracy (莫热—梅尔赛, 1996)，意义承载成分的[传递][conveyance of] meaning-carrying elements (斯勒辛格等 1997)，准确和忠实的再现 exact and faithful reproduction (佐内斯 R. Jones, 1998)，准确性 accuracy (李—杰尼克, 1999)，以及对原语意义的忠实性 fidelity to the meaning of the source (迪利科尔, 1999)。”(图莫拉, 冯之林译, 2002)如果说提法不一属于百家争鸣的话，那么分析结果的大相径庭却会直接影响到评估的实质。探其究竟，说法不一的

主要原因有两点。

其一源自探讨翻译的层面不同。有的人从纯语义学的角度出发,直接从词汇对应来研究信息的对应。对此释意学理论称之为词层翻译。有人从句法结构出发寻找信息的对应,被称作句层翻译。这两种翻译只适用于语言教学或教学翻译。有的人从真实的国际交流语用着眼,探讨交际中言者的意图、“欲言”,从中分析意义与意图的关系,区别出翻译的意义单位与评估分析中构成语义表征的语义单位。译界称后一种为意义翻译。显而易见,翻译的层面不同与译者追求的忠实对象紧密相关,前两种翻译忠实的目标是语言,后一种忠实的是话语的意义、言者的欲言。然职业翻译只能是意义翻译,故本文讨论的范围仅针对此层面的翻译。

其二是分析所根据的理论不同。同为意义翻译,有人认为话语意义可以表达为命题式,因此可把命题作为基本的分析单位(冯之林、黄跃文,2002)。有人进一步从心理语言学的心理模式理论出发,结合口译实际情况,提出了以命题为基础的“文本基”分析单位(J. Tammola, 2002)。有人借鉴语用学理论分析语篇的意义与意向,提出了既要识别意向理解意义,也要通过话语意义推导信息和交际意向(张文忠,2002)。引介释意翻译理论的论述,有人提议把意义单位作为口译质量的评估单位(鲍刚,1998:103)。语义表征理论则从表征的结构分析出语义单位(S. Ehrlich, 1982:85)。应当说,各种理论都具一定的道理,关键是基本信息单位的定位如何有利于评估语篇的完整结构及其实际的交际效果。值得注意的是,评估分析的单位与翻译理解、表达的单位不同,前者须统一规范,便于操作;后者却明显呈个性化特点,因人而异,无法规范。而迄今为止,对两类单位的识别与定位还没有系统的论述。

2.2.1.2 翻译单位与评估单位

翻译单位

曾几何时开始,译界对“翻译单位”的定义展开了持续的论争,

至今各执己见,不能定论。应当指出的是,论争中大部分文章均以笔译为目标,且无论以哪一种理论为基础均从纯语言的角度论证翻译单位。最近有学者借助心理语言学、认知心理学的理论探讨翻译单位的问题,提出其内涵是“译者进行翻译思维时‘瞻前顾后’的思维跨度”,因此翻译单位是动态概念,并不能等同于某一语言单位(汤君,2001);有人更进一步提出了翻译的思维单位(张戈,2001)。笔者无意加入论争的行列,只希望从口译这个被视为“为解剖翻译过程提供了相对理想的观察哨所”(刘和平,2002)的角度,提供定义翻译单位的客观条件与意义。如果我们视语篇为交际层面,那么翻译单位便应当是口译现场给予译员操作的“作业面”。以心理语言学的论点分析,口译中尽管话语的物理(语音)形式以线性输出,但对话语的理解、归纳、综合乃至转换却可能是呈跳跃型处理方式(详见蔡小红,“以跨学科的视野拓展口译研究”,《中国翻译》,2001年第2期)。在转瞬即逝的话语里分辨字、词、句等语言单位简直无甚可能,译员只能以发言人要求翻译的单位进行操作。其实从口译的职业实践出发,译员赖以工作的“翻译单位”完全受制于交际现场:现场如为对话会晤,翻译单位便是言者传递过来的话轮,演讲发言时,翻译的单位就是语段等。口译中的翻译单位包括了源语输入时的分析理解单位和译语输出时的转换表达单位。既然把职业翻译定位于语篇层面,翻译就不太可能取语码为单位。

释意理论以意义单位为翻译中帮助建立意义等值的最小成分。该理论将意义单位定义如下:

- 只存在于话语篇章的层次;
- 与字词、音义段排列成固定词组、特定的语言长度不吻合;
- 以精神状态出现,属于心理范畴的短暂意识状态;
- 是字词语义与认知补充的结合,语言知识与非语言知识相

融合的结果。(详见 勒代雷,1994:27)

在语篇翻译中译员进行的不是代码转换,而是释意转达,因此译员的口译理解应表现如下:“当现场收到的信息积累到一定程度时,在负载着特定的内容重点或隐性信息关键词语的提示下,译员智力机制中负责源语语言信息的处理网络与负责相关信息的网络霍然接通,产生对一个成序列的信息串的理解,并逐步连成话语语篇的整体意义。”(鲍刚,1998:102)在这个过程中,意义单位越大,构建语篇的整体意义便越快。意义单位的形成跨越了信息的分析理解、归纳转换、翻译表达等阶段,完全依赖译员个人的知识与能力,其中包括双语处理能力,工作记忆的运作能力,长期记忆知识的积累、组织、调动与激活等。由于口译的智力操作活动较少牵涉到代码转换,更多倚重对语篇完整信息意义的心理摄取,因此往往是译员对翻译主题越了解,组织的意义单位越大,整合完整的语篇意义也越快,翻译亦就越顺。换言之,意义单位与其说受制于语言知识,不如说受制于认知环境与认知知识。另外,意义单位的构建也会受到转换表达的制约,因为意义单位越大,代码影响却越小,而给予译者重组译语、调整语篇结构的自由度相对越大。然而自由度的把握受制于多种因素,诸如翻译目的、源语和译语影响力的大小、权威性等问题等(李运兴,2000:215),故意义单位的组织亦要随自由度的掌握而变化。有人因此又把翻译单位细分为源语理解时的意义单位与译语输出时的转换表达单位。因篇幅关系,在此不展开讨论。

由此可见,翻译时的意义单位与转换表达单位的构成主要受个人知识结构、认知负荷、交际能力的左右,完全是个人的意识状态,思维方式。这样的认知单位一来很难量化,二来很难复用,就是同一译员,如再次翻译同一段话语信息,都不会出现与第一次翻译同样的单位。把意义单位和传递单位作为口译质量的评估单位显然是不恰当,也不太可能的。

评估单位

进行质量评估必须根据规范的标准,使用简便有效、适应性强、且可反复操作的手段,无疑评估单位也得符合标准和手段的要求。规范,指的是单位的定义要明确、统一;简便有效,则指既利于定量分析,也方便定性研究。

信息数量与质量:个体与结构的关系

既然口译是在语篇层面进行的交际活动,对其进行质量评估时就必须具有语篇意识,注重交际实效。我们注意到,话语分析的信息单位既涉及到数量问题,亦牵扯到质量问题,前者与信息单位的定义直接关联,后者则与语篇信息结构的定义相映照,因此,对两者的定义既应清晰,也要便于测量和分析。

信息数量:参考释意派理论中意义单位的定义、心理语言学对命题的定义,我们取语义单位为信息单位,力求操作指标既遵循口译思维的客观特点,又能照顾量化分析的方便。语义单位以含信息的实词为目标,它可以以单词(转折词、形容词、副词)、词组、义段或意群等形式出现。

信息质量:语篇分析理论认为交际的语篇都应具有完整的信息结构,且各言语体都具独特的结构规律。译文内容要忠实于原文,其信息数量必须足以重建信息结构。如常用的有以下信息结构:叙事结构、论证结构、因果结构等。

由此可见,信息单位具有量与质两重性,与语篇的信息结构紧密联系,并便于其构建。据此推论,除最小的信息单位外,还应当有结构中的其他单位。我们把它们拟定为:

信息点:以语义为单位。

信息意层:以一个完整的意义级层为单位,如因果关系中的原因级层,叙事结构中的时间或地点等作级层。

信息结构:以一个完整的意义结构、关系结构、事件结构、观点

结构等为单位。

我们认为,以这样一套信息单位去测量口译质量中信息的忠实度,才能更充分体现评估的语篇意识。

信息单位与具体交际语境——口译任务的关系

语言学理论已经证明,语言的基本单位并非仅是语法和结构特征,而是体现在话语功能和交际意义中的范畴。从语篇的交际功能分析,由于语境作为交际语篇的背景依托,对后者的连贯结构起着决定性的作用,而语言成分之间的衔接性并不能保证语篇的语义连贯。因此,信息单位在各种口译任务中具有不同的体现。如:

- 同传与交传任务
- 对话式口译与独白式口译
- 即兴发言与有稿发言
- 联谊或专业研讨、商业谈判,或政治争执、对抗式的交际

等

在有些任务中,信息单位可能表现为点多、层重、结构少(如即兴发言、现场讨论翻译),有的因现场其他交际手段的辅助,译文信息显得点多、缺层、但结构也多(如参观、会谈等),有的则点精、层清、结构明晰(如有稿发言的翻译)。在有些语境下,译员对话语中的冗余部分可作删减处理,有时译员可对某些词汇、提法进行释意性的增扩翻译,以求实现发言人的最佳交际意图;但在有些语境下,冗余或有意的缺层断义却是交际策略。因此信息量与质的测量也要考虑具体任务的交际语境,评估的重点应当始终放在实现语篇的实际交际效果上,而后者的考量还需参照其他变量指标。这是因为,尽管信息指标至关重要,但它还只是质量评估中众参数之一。

2.2.1.3 实例分析

根据心理语言学图式理论与叙述语法的论述,因果关系是最为常见的信息结构,它几乎可以解释绝大部分信息之间的联系。下面我们拟借助这种常见的结构进行实例分析示范。

原文语段:

Autre résultat du chômage, c'est que beaucoup d'étudiants essaient de partir à l'étranger. Et cela stimule énormément les études des langues étrangères. Beaucoup d'étudiants sont convaincus que, un stage à l'étranger ou une période de travail à l'étranger les aidera à acquérir de l'expérience et à terminer leur formation et que quand ils reviendront en France quelques années plus tard, ils pourront trouver plus facilement du travail. Bien sûr, il y a beaucoup d'étudiants qui étudient l'allemand, l'italien, l'espagnol, l'anglais pour aller dans les pays de la Communauté économique. Mais il y a aussi des étudiants qui se tournent vers l'Asie, car il leur semble que celle-ci se développe vite, et on étudie le thaïlandais (le thaï), le coréen, le japonais et bien sûr le chinois.

原文信息分析:

意层: 信息点:

- 结果:
1. Autre résultat de chômage
 2. C'est que beaucoup d'étudiants
 3. essaient de partir à l'étranger
 4. Et cela stimule les études
 5. énormément

6. des langues étrangères

原因: 7. Beaucoup d'étudiants sont convaincus que

8. un stage à l'étranger

9. ou une période de travail à l'étranger

10. les aidera

11. à acquérir de l'expérience

12. et à terminer leur formation

13. et que quand ils reviendront

14. en France

15. quelques années plus tard

16. ils pourront trouver du travail

17. plus facilement

结果: 18. Bien sûr

19. il y a beaucoup d'étudiants étudient

20. l'allemand

21. l'italien

22. l'espagnol

23. l'anglais

原因: 24. pour aller dans les pays de l'Union européenne

结果: 25. Mais

26. il y a aussi des étudiants

27. qui se tournent vers l'Asie

原因: 28. car

29. il leur semble que

30. celle-ci se développe vite

结果: 31. et on étudie

32. le thaïlandais (le thaï)

33. le coréen

34. le japonais

35. et bien sûr

36. le chinois

译文：

那么失业,对校园带来的另一个结果就是,呃,学生们都希望能去国外。因此学校里掀起了一股学外语的热潮,因为学生们认为,呃,如果能去国外实习或者工作的话呃,可以增,呃,丰富他们的,呃,实际经验。那么几年以后,他们回到,法国来的时候,就能,就很容易找到一份工作。呃,当然,在学外语的中间,呃,学,在学生们所学的外语中,他们,呃,有些人学德语、意大利语、呃,西,西班牙语、或英语,希望能去欧共体的国家工作。当然也有很多人,会选择亚洲的语言,像泰语、朝鲜语、日本语,当然还有中国,呃,汉语,因为他们认为亚洲,发展的机会更,呃快,亚洲发展得更快。

46

译文信息分析：

意层： 信息点：

结果： 1. 那么失业,对校园带的另一个结果就是,

2. 呃,学生们都

3. 希望能去国外。

4. 5. 6. 因此学校里掀起了一股学外语的热潮,

原因： 7. 因为学生们认为,

8. 呃,如果能去国外实习

9. 或者工作的话

10. 可以

11. 增,呃,丰富他们的,呃,实际经验。

12. (漏译)
13. 他们回到,来的时候,
14. 法国
15. 那么几年以后,
16. 就能,就找到一份工作。
17. 很容易
- 结果: 18. 呃,当然,
19. 在学外语的中间,呃,学,在学生们所学的外语
中,他们,呃,有些人
20. 学德语、
21. 意大利语、
22. 呃,西,西班牙语、
23. 或英语,
- 原因: 24. 希望能去欧共体的国家工作。
- 结果: 25. 当然
26. 也有很多人,
27. 会选择亚洲的语言,(修改)
- 原因: 28. 因为
29. 他们认为
30. 亚洲,发展的机会更,呃快,亚洲发展得更快。
- 结果: 31. (省略)
32. 像泰语、
33. 朝鲜语、
34. 日语,
35. 当然还有
36. 中国,呃,汉语,

原文与译文的对比分析：

原文提供的信息		译文传递的信息	
结果	1. 2. 3. 4. 5. 6.	结果	1. 2. 3. 4. 5. 6.
原因	7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.	原因	7.8.9.10.11.(12 漏译) 13.14.15. 16.17.
结果	18. 19. 20. 21. 22. 23	结果	18.19. 20. 21. 22. 23.
原因	24.	原因	24.
结果	25. 26. 27.	结果	25. 26. 27 (修改)
原因	28. 29. 30.	原因	28. 29. 30.
结果	31. 32. 33. 34. 35. 36.	结果	31. 32. 33. 34. 35. 36.

译文信息数据的量化分析：

- 译文准确传递的信息量为： $35/36 \approx 97\%$
- 信息修改数量为： $1/36 \approx 2\%$
- 漏译信息量为： $1/36 \approx 2\%$
- 信息结构实现率为： $7/7$ （因果关系：4 个结果 + 3 个原因）= 100%

从以上个案分析中可清楚地看出：

- ≈信息忠实度的实现主要靠信息结构完整度的支撑
- ≈信息意层呈纵向走势，是构建信息结构的框架、梁柱
- ≈个体信息点基本呈横向走势，其实现程度应以不影响信息意层的还原为准则

2.2.1.4 小结

概而言之，职业口译是在语篇层面进行的，作为译员作业面的翻译单位受制于交际现场，口译中译员依靠意义单位对输入的信

息进行处理,然后以转换表达单位输出译语。然而这些内在的认知活动、思维操作因人而异,呈个性化特征,既难于量化,更难于统一,无法作为质量评估的依据。设定评估的信息指标时,一方面需要具备语篇意识,另方面要考虑其统一的规范性、操作的有效性及简便性。本研究订立的以信息点、信息意层、信息结构构成的系列单位,旨在尝试探索以理论研究结果指导口译评估实践,制订一套客观、科学,且易于操作、行之有效的评估新方法。

2.2.2 语言表达的准确度

要遵守口译的基本准则,“忠实地转达发言者的交际意图”,使“原文与译语具有相同的交际意图”,除信息传递的忠实性外,语言运用的准确性显然成了另一个重要参数。实际上,后者作为听众接受译语的唯一的形式途径,成了保证实现前者至关重要的因素。如果说翻译中重构信息着重的是实现语篇的连贯,那么作为“将语句聚合在一起的语法及词汇的手段,是语篇表层的可见语言现象”的话语表达便旨在完成语篇的衔接。鉴于口译具有明显的即兴口语特点,评估话语准确度时应遵循口语语法规则。另外考虑到口译服务于现场交际,不可妄顾异语交际双方的说话特点、交际需要、现场环境等因素,孤立地、静态地评估语言,译语若能神形兼顾、恰如其分当然最为理想,但有时能达意便足以。因此,根据语言学的论述,话语的准确性既涵盖了语法、修辞、造句、语音等几个方面语言能力,也包括了运用语言手段组织语篇的语义能力,和遵守社会交际规则和运用语言和跨文化知识完成交际任务的语用能力。简而言之,语言的准确性包含了语言能力(*la compétence linguistique*)和语言运用的能力(*la performance linguistique*)。

2.2.2.1 语言能力

语言能力主要指掌握语言法则知识的水平。翻译涉及到至少两种以上的语言,语法准确性问题既来自源语,也存在于译语。前

者造成听力理解的偏差,后者则导致口头表达的失误。既然质量评估涉及的是听众的可接受性问题,我们在此也仅探讨译语语法的准确性。众所周知,无论译语为何种语言,其赖以构建语篇的语法必须为本族语使用者所熟悉,否则,轻则使译语生涩别扭,变成令人费解的仿造语,重则令译语产生歧义,造成交际双方的误解。本节无意亦无可能对中外语言的语法展开全面的论述,仅就其中影响语言表达的几个主要因素进行探讨。

时态准确性

时态作为语篇的重要信息,口译时决不能或缺,既成事实的事情不能翻成将来要做的事情,现在正在施行的政策不可译成过去已经实行了的政策。中外文中,时态的表达方法存在着较大差别,经常造成听力理解或口头表达的失误,即便经验丰富的译员有时也难幸免。中西语言时态表达的差异主要表现在:西方语言多以助动词加时间状语表示时态,中文则多用副词与时间状语进行表达。翻译转换时,熟练的动词变位、助动词选择、主从句的时态配合等显然重要,但亦不可忽视时间状语的诠释,毕竟在不同的语言体系中很难找到完全对应的表达,何况翻译追求的是对等的语篇意义!

语式准确性

西方语言中众多的语式诸如虚拟式、条件式、命令式等与汉语的表达大相径庭,从而构成了口头表达的另一大障碍。西方语言的语式有两大特点:一是多用于表达感情、愿望、事情实现的可能性等;二是多以短语、从句出现。汉语要表达相同的意思多数亦是采用短语。虽然两者有相同之处,却不能因此寻找固定的对应。从理解的角度分析,必须准确地把握言者的情感信息;从表达的角度要求,一则凭借对外语相关短语从句的熟练掌握,二则借助母语

思维所处的高度活跃状态。

句法准确性

鉴于人的认知能力,人们对口语的句法比对笔语的句法要求简单得多。当太紧凑的句子结构使得信息过于密集,太长的句子将意层变得难以剥离时,语篇的发布便超越了人的听能理解限阈,即便译员有能力作这样高水平的表达,听众也未必能接受。当然,译员往往要视受众的文化程度、服务意愿去选择表达的语域。语言学家的研究表明,句法使用熟练得当,是实现译语表达顺畅的一大条件,因为译语语篇的句子结构,诸如复合句、简单句、完整句、不完整句等,都是影响语流连贯的重要因素。另外,灵活运用固定句型更是熟练运用语言,使表达地道确切的表现。

修辞准确性

修辞的准确性包括了运用一般词汇的恰当贴切和使用专有名词、专业术语的准确无误。除专有名词外,其他用词的准确性原则上不能依赖译入语与译出语的对应。如果说一般词汇运用是否恰当贴切折射的是译员的语言水平问题,而专业术语使用能否准确无误反映的则是译员对专业知识的熟悉程度。按法国释意派的职业翻译原则:“语言水平不够不翻,专题知识不熟悉不译”,两个条件缺一不可。语言水平于翻译的重要性自不待言,术语翻译在众多的学术会议中亦是举足轻重的。台湾师大翻译研究所的何慧玲在对国际会议口译的多项调查中发现,无论是会议的主办单位、发言人,还是听众,“三者的要求其实相当接近,(这)也与欧美及汝明丽的研究结果吻合,可见学术会议仍以内容正确最重要,专业术语其次……”(何慧玲,2002)。另外,笔者在对2002年第三届中法跨文化研讨会的同声传译服务质量问卷调查中,也截取到同样的结果,相当部分与会者对术语翻译是否到位非常敏感。尽管在某些

太专业化的学术会议中,大部分听众又是行内专家,对术语的翻译予以较宽容的态度(详情见 2002,克拉杜·埃伊斯和吉尔,“会议翻译的质量:实证研究总结”),但就口译质量而言,术语翻译的准确标志着译员对专题知识准备的有效性,以及熟悉程度,亦是忠实传达信息内容的一大保证。

音调准确性

按普通语言学划分,所有的超音素诸如语音、语调、语气、声高等,都可归于音调的范围。发音准确,语调地道,语气贴切,声高恰当,音色和谐,无疑都会给听众很好的印象,特别是对那些马拉松式的会议,恐怕与会者更愿意听着这些悦耳的声音渡过漫长的时间。1994 年斯勒辛格和 1998 年克拉杜·埃伊斯的研究都表明,译员的翻译语调对口译质量评估有影响。2000 年张其帆的研究也揭示了译员翻译口音对听众对口译满意程度的影响。就口语发布的特点而言,音调准确性在口译质量的可接受度中也是很敏感的因素。

有语言学研究结果表明,一般情况下,如果排列影响交际的语言错误,词汇方面的错误比起语法方面的错误来更可能影响交际,而在语法中,“整体”错误(指影响某个句子总体组织结构的错误,如误用连词、主要词组语序颠倒等)比“局部”错误(指其影响仅限于小范围内成分的错误,如某一词尾的省略或某一冠词的误用等)更容易影响交际。至于语音错误,除非十分严重,对交际的影响最小(束定芳、庄智象,2001:63)。

2.2.2.2 语言运用能力

语言的运用能力体现的正是语言的第二功能:交际功能。语言的交际功能主要保证语篇完整语义的实现和具体语境中交流的顺利进行。

语义准确性

语篇具有完整的交际意义,主要依赖连贯的逻辑内容和衔接的组篇手段。因此,要实现篇章语义的准确性就必须具备连贯的逻辑思维能力和熟巧的修辞组句成篇能力。

语义表征理论认为,人类交际之所以成立(特别对跨文化交际而言,笔者加注),主要是因为大家能共享许多概念性的知识。这些知识在帮助人们理解和产出话语时形成语义表征。语义表征是一种无法仿造的“思维产品”,只能附着真实的交际情景,借助话语或语篇,进行表达、沟通(埃尔利奇,1985:285—295)。交际之所以借助的不是单纯的语言,而是话语或篇章,完全是由于语义表征带有明显的交际意图,甚至有浓厚的感情色彩,以致说话人如缺乏足够的谋篇能力和组篇手段都无法尽情尽义地诉说、淋漓尽致地表达。

同语交流尚且有这样的困难,何况异语交流!有经验的翻译都不难达成共识,完全理解源语讲者的意图已非易事,忠实完整地用译语转达更是谈何容易!在职业实践中经常遇到这样的情况,翻译即便听懂了发言人的讲话,产出的译语却不成章句,没有了完整的意思。尤其在接力同传时,译员最怕遇到这种语义能力差的同行,关于这一点,我们将在“职业实践中的质量评估”一章中再作详细谈论。

语用准确性

所谓语用能力,其实就是语言运用于交际实践的能力。既然从本质上讲,口译是一种交际活动,一种跨语种、跨文化的交际活动,那么,语言使用的准确性更关乎社会交际的行为规则,译语的可接受度更多与发话方的意图和受话方的期待紧密关联。前者为交际背景使然,后者则因交际效应之故。从口译的即时性、现场性特点分析,语篇的语用效应显然更为突出。例如语域的使用若与

交际背景相悖,轻则不合时宜,贻笑大方,重则出现外交事故,破坏两国关系;译语的明示不如源语确切,受话方的推理必定也跟着模糊或者出现偏差,交际的关联性因此会大打折扣,如此等等。

从心理语言学的角度看,语用水平可以说囊括了语言能力与语言运用能力的方方面面,是语言掌握的最高水平,因为语用能力不但是站在语篇的角度,而且是社会实际交际的角度审视和运用语言,它考虑的已经不是语言的局部问题,而是交际效果的全局问题。

2.2.2.3 语言准确性的评估操作

综上所述,我们尝试给语言准确性这个评估参数确定几个可量化的主要变量:

- 正确单位量与不正确单位之比
- 完整句与不完整句之比
- 从句使用量(以西方语言作为译入语时)
- 语篇意义整合量

具体记分操作需要视参数总分值而定,一般各变量占总分值的四分之一。

然而毋庸置疑,要量化语言表达的准确性既容易,也困难。说容易,是因为就译文而言,语篇的语言错误很容易被发现,长期以来,传统的学院式的质量评估总在语言这个层面大做文章。说困难,则是因为就现实效果而言,这类错误却很难界定,一来口语没有太规范的要求,二来现场语境的限制恐怕很难以“对或错”为评估的标准,而更可能应以“合适不合适”,或“恰当不恰当”为准绳,而后者的“度”是较难掌握的。有专家认为,翻译质量评估与其说针对语言层面,不如说是针对语用层面(李一杰内克 H. Lee-Jahnke, 2003:2)。更有研究表明,在口译现场,一般的听众均对语言错误不太敏感(吉尔,1985,1995;雅科曼 D. Ackermann 1997;克拉杜·埃伊斯,1998;伽佐内 G. Garzone 2003),另外,评

估语言“适度”的准确性,既关注语言使用的正确,更需考量现场交际环境对译员表达的要求。鉴于语言的准确性受制于太多的因素,一般在评估中都只能占较小的比例,最高不超过 30%,最低为 10%,比例的高低视乎交际场合对语言的要求而定。场合越正式、严肃、高等级,对语言的要求越高,反之亦然。在评估的具体操作中,依次以词汇准确、语法准确、句法准确、音调准确的次序从重到轻排列,以达意与顺应交际背景为基本界限,若影响达、顺,易产生错误,支持达、顺则保证正确。至于背景对语域使用的要求则要区别对待,具体的操作公式将在口译评估的方法论一节中详细讨论。

2.2.3 译语发布的流利程度

2.2.3.1 流利性的定义

对于口语发布的流利性的定义亦是众说纷纭,归纳起来,主要有以下几种分类:

1) 里森(R. Leeson,1990)从人类言语表现行为出发,以宽泛的意义为流利性分类:广义的流利性和狭义的流利性。广义的流利性可视作口语水平的总称,其中包括了说话者言语计划和言语表达的一系列能力,涵盖了人说话时的“流畅性、正确性、灵活性及创造性”四个能力。狭义的流利性仅着重说话的语流与语速,其时间性的特征往往与语言的准确性相对立。前者强调的是说话人将听话人的注意力吸引到他所传达的信息层面的能力,后者则让听话人更注意话语发布的时间性,说话人言语产生机制运作的熟巧、快捷。

2) 有些研究者更多地从社会语言学的角度考虑(如萨雅瓦拉 K. Sajavaara,1987; 梅塞勒 M. Meisel, 1987; 斯密德 R. Schmidt, 1992; 斯克汗 P. Skehan, 1996),以“交际可接受性”和时间特征来界定流利性,有人更注重交际的真实性和意义,认为“流利性即言语行为的交际可接受性,或者说‘交际合适性’,而言语必须符合该语

言社团的期望,且属于正常、可接受的、轻松的语言行为”(萨雅瓦拉 K. Sajavaara, 1987: 62, 转引自张文中的论文, 1999: 207)。

3) 布伦菲特(C. Brumfit, 1984)与其他学者(萨雅瓦拉, 1987; 梅塞勒, 1987; 里森, 1990)都认为流利性与言语产出和听辨两个方面有关, 因为流利性是说话人“对所习得的语言系统的最大限度的有效运作。”(布伦菲特, 1984: 42, 转引自张文中的论文, 1999: 207)

综合前人对口译流利性的各种论述, 结合口译质量评估的特点极其参数分类, 并为操作方便, 我们建议仅以时间变量为口译质量评估中译语流利程度的主要测定参数。

2. 2. 3. 2 时间变量指标

根据停顿学与话语产出理论, 评定话语发布流利程度的时间变量指标主要有四个:

语速: 一个言语样本的音节总数和产生该言语样本所需的(包括停顿在内)时间总量(表示为秒)之比。操作时一般将所得结果乘以 60, 即每分钟发出的音节数。

发音时间比: 用于发音的时间总量与用于产生该言语样本所需的时间总量之比。

发音速度: 用于发出所有音节的总时间内平均每秒所发出的音节数, 即言语样本的音节总数与用于发出这些音节所需的(除停顿以外的)时间总量之比。

平均语流长度: 指所有每两次达到或超过 0.3 秒停顿之间的语流的平均长度, 即“言语样本的音节总数与(除首尾外)所有达到或超过 0.3 秒停顿的总数之比。”(张文中, 1999: 208)

考察时间变量的根据是话语的停顿、犹豫、自我改正、重复及句子的长度。另外, 考虑到语流语速与交际场合的适应性问题, 量化操作时应酌情给予相关的权重比例, 我们将在口译评估方法论一节中详细讨论此具体计算公式。

2.2.4 交际策略使用的灵活程度

2.2.4.1 交际策略的定义

既然口译充分体现了跨文化口头交际的特点,译员在实现其任务时必定要寻求各种应对的办法。据有关研究表明(安热勒利,2000;吉尔,1995;司徒罗斌,2000),对口译策略的研究涉及众多学科,如社会语言学中的交际理论,语用学中的关联理论,心理语言学,认知心理学等有关理论。然而要讨论交际策略,还要从交际能力谈起。

针对乔姆斯基(N. Chomsky)的语言能力概念,海姆斯提出交际能力概念作为人习得语言的目标。自此后,围绕着交际能力的内容,教授及学习的方法等引发了学界的研究热潮。莫瓦朗(S. Moirand,1990:20)综合了各种纷繁偏颇的观点后,清晰地界定了如下交际能力的主要成分:

语言成分:指语言体系中语音、词汇、语法和文章的知识和使用这些知识的能力。

言语体成分:即各类言语体及它们根据不同的交际环境参数所产生、被诠释的知识和应用。

参照成分:关乎各方面的经验,世界各种物体及其之间的关系的知识。

社会文化成分:有关社会规则,个人与单位之间交流的标准的知识及其应用,涉及到历史文化、社会物体之间的关系的知识。

当然,运用语言交际时这些成分不可能被同时调用,它们之间存在着相互补偿的现象,正是这种补偿现象促使了人们在说话或听话时运用自己的交际策略。

至于交际策略的定义更是百家争鸣,这里仅引述一些较有代表性的论述。柯尔德(S. P. Corder,1978)认为交际策略是“说话者在遇到(交际)困难时运用的一套成系统的技巧。”置伊奇(C. Faerch)和卡斯佩(G. Kasper,1983)指出“交际策略是用来解决

对某一个人在达成某一个特定交际目的时构成的潜在可意识的计划。”(束定芳,1996:77)艾里斯(J. Ellis,1986)则归纳两种说法,更全面地提出“交际策略作为语言使用者的交际能力的一部分,是一种语言心理计划。这种计划具有潜在的可意识性,可作为学习者(交际者,作者)对无法完成的某一表达计划的替代。”(同上引,80)综合以上论述,并根据口译的特点,我们认为口译的交际策略应从以下几个方面进行定义:

- 1) 交际策略作为译员翻译能力的重要体现,用以实现具体的交际目标,完成特定的交际任务。
- 2) 交际策略的有效运用主要依赖体系化的职业技能技巧的掌握。
- 3) 作为一种语言心理计划,交际策略的运用既受认知机制的限制,亦受心理因素的制约。
- 4) 口译交际策略基于母语和外语的双语基础,必定受到跨文化背景的制约。
- 5) 口译交际策略还受到交际现场时间、空间、异语交流双方等因素的制约。

2.2.4.2 交际策略的原则

综上所述,口译策略既涉及到语言水平、相关主题知识的了解,也触及到技巧掌握的熟练程度,如是否使用笔记,笔记的语言、符号、布局是否呈稳定的个人体系等。鉴于这些充分体现译员口译能力的口译策略,受制于诸多内在及外在的因素,其运用应遵循一定的原则,例如吉尔(1995:137)提出的忠实、易懂、省力、安全、自我保护等五项原则。

- 1) 忠实 亦即实现信息最高效率,是所有译员在选择策略时遵循的首要原则。为实现保证信息的最高效率,译员必须运用一切手段,包括绕过翻译难点,舍弃次要信息等。
- 2) 易懂 指的是译员为方便听众的理解,重组、简化、概括甚

至修正发言人的讲话。易懂原则有时似乎与忠实原则相悖,但在实践中,由于译员的翻译容易为听众所接受,使得交流通畅进行,一般异语交际双方都不会质疑。

3) 省力 该原则其实源自交际的经济原则:以最小的力气换取交际的实现。尽管课堂教学总是引导学生追求最完美的译语,但在口译现场,译员为省时省力所采取的策略决不鲜见。

4) 安全 原则主要体现在口译笔记,尽量缩短发言人与译员之间的话语距离等策略上。

5) 自我保护 原则一方面指译员尽力掩饰自己的弱点或遇到的困难,另一方面也指译员在现场尽量取得公众的信任。

吉尔认为,第1、第2、第4条原则反映了译员的职业义务感,但第3、第5条原则则反映了人类的弱点:受时间限制的弱点,记忆能力的限制等。五条原则互为补偿,而职业诚信与职业意识则是决定原则运用得当的主要因素。当然现场条件也会影响其运用,诸如译员当天的身体条件、精神状态、工作现场的环境与条件等。

2.2.4.3 口译的现场交际策略

口译过程三个阶段要求的技能以及调配译员注意力的技术往往通过译员使用的策略成为外在可观察的表现。我们根据对职业口译的问卷调查及有关论著所提供的资料,总结了二十条口译“现场”策略,但不包括译前准备策略。

1)“听意不跟词”,所谓“听意”指的是在现场发布的话语语篇中迅速听出意义单位,抓住内容要点。“不跟词”意在摆脱源语形式的羁绊,避免不合时宜的译码操作、中断概念转换的连续性、阻碍译语话语计划的拟订。

2)为交际而释译话语信息。

3)为达到交际效果对源语进行简述、概括、归纳、评述或解释增补。

4)使用口译笔记。

5)建立个人笔记体系。

6)依靠语境对发言人的交际意图进行预测、推断。

7)明示因跨语言或跨文化造成的隐喻。

8)信息发布太密集的情况下有意丢弃次要信息。

9)直接译码。此策略主要针对数字、专有名词等的翻译。

10)以笼统的概念替代具体的用词。

11)音译。

12)有意丢弃没把握或没抓住的信息以保证记忆大部分有逻辑联系的信息。

13)简化语段。

14)求助现场听众弄懂信息,或咨询听众,或让听众向发言人提问或要求重复信息。

15)传递其他相关的信息。译员因各种原因没能译出刚发布的某些信息,为求自保,以一些与话题相关的信息替补。

16)调换信息顺序。为方便记忆提取,译员不按发言人的信息次序,而自行调换或重组信息顺序进行表达。

另外,同声传译时还可能加上以下策略:

17)等待后续信息。由于理解产生暂时的困难,译员有时会以各种方式填补理解空档以等待语境提供更多明示信息。

18)求助于同组翻译同事的帮忙,例如帮忙记录数字、专有名词等。

19)在同传包厢里迅速查阅准备好的书面资料。

20)遗忘策略。为保证即时记忆的高效运行,与发言人的发言同步,必须尽可能腾空记忆空间,因此要忘却翻译过的内容。

2.2.4.4 口译策略与职业技能

以上策略的选择及使用效果取决于译员的口译能力。我们曾就此对三组不同水平的受试做过实证研究,三组分别为:连续工作五年以上职业口译员,受过一年口译训练的学生,没有受过口译

训练的学生。所获数据显示,职业译员往往使用比较多的策略,且翻译水平越高,策略运用越频繁、多样;受过训练的学生使用的策略比职业译员略少,也比较单调,且选择策略时稍显犹豫,此组受试使用效果较好的策略是规律性地使用口译笔记,而且笔记已初步形成个人体系;未受训学生对策略的选择经常表现得无所适从,会使用的也仅限于少数几个策略,并且使用的策略大都为填补自身的弱点,极少反映职业的义务。我们的研究表明,策略的选择及运用与译员的翻译能力、翻译效果成正比。换言之,迅速、准确、高效地解决问题的能力正是译员高超的翻译水平的体现,涉及加工处理及转换的操作越是熟练,越是超越意识控制,越是连贯协调,译员的翻译越是轻松自如,快速高效。由此可见,口译认知技能的发展除依赖各阶段具体操作的自动化程度外,更关系整体运作的配合。

显然,掌握职业技能为的是要对付职业任务中可能出现的各种情况,应对各种要求。技术熟巧,能力高超便能让人随心所欲地操作,超越意识地运行,因为这时系统的技巧掌握已经形成了一种职业反应,一旦面临任务,便能迅速调动所需的心理和生理机制、相关知识和注意力。但是,人类的口头交际涉及非常复杂的心理因素和社会因素,更何况口译要沟通的是跨语言、跨文化的口头交际,面对的任务更为艰辛,有时仅实现话语信息转换还不足以顺利通达异语双方的交流愿望,此时往往需要洞悉两方意图的译员控制交谈局面,调和气氛,甚至引导谈话。例如如何掌握翻译的灵活度,如何掩盖发言人无意中造成的误会或不愉快,如何使谈判摆脱僵局等。故此,译员灵敏的职业反应不仅体现为技巧的熟练掌握,也体现为驾驭跨文化交际的能力,后者综合了组织能力、交际能力、应变能力等,这些能力再加上职业操守,构成了译员的职业素质。从认知语言学、认知心理学的观点分析,口译职业能力充分体现了译员通过对双语知识的熟巧掌握,运用互动的灵活策略,达到

透彻了解言者的交际意图以及受众的期待,根据自己的判断和表述,创造性地实现既不失忠实准确,快捷流畅,又带合理解释,呈和谐效果的口译质量。

2.2.4.5 策略运用灵活性的评估操作

在口译质量评估的五个参数中,最难测定的可谓策略运用的评估。其他参数在不同程度上总可以独立评测,唯独策略运用不能,只可作综合测评。在实验中,我们基本上是根据受试者其他参数的具体情况,推断他们的策略运用及其效度,因此评估次序与其他参数相反,先作定性分析,才能进行定量统计。

鉴于策略运用与口译能力的密切联系,它在评估公式中占的比例不应因不同的任务显出轻重,因此只能固定不变。

2.2.5 口译服务对象反馈的满意程度

在本章的2.1.4“口译质量”一节中提到过口译效果,即口译服务对象的反馈。口译的终极目的是保障异语交际双方的沟通,其质量的优与劣自然应在相当程度上由服务对象进行评估。

2.2.5.1 口译服务对象

口译的服务对象或称口译使用者笼统指讲话者与受话者,具体因各种不同的任务和交际背景而异。

一般会晤交流时,服务对象可能指交流双方,参与会谈的主、宾,随员、媒体记者。

译员为会议翻译时,服务对象可能有发言人、听众、会议组织者、媒体记者、管理现场设备的技术人员,接力同传时还有其他语种的译员等。

如果以上两种交流需通过媒体作现场直播,或远程传播,服务对象还指这些媒体的受众。

另外,无论哪种形式与任务,服务对象都涉及到口译雇佣者,他可能同时是口译现场的组织者,也可能是专门的服务机构。

2.2.5.2 口译服务对象的反馈

口译服务对象的反馈主要分为两种类型:期待性的反馈与反应性的反馈。

期待性反馈:

所谓“期待性的反馈”,指口译质量评估者由于受到口译现场诸多因素的限制,既无法进入现场,亦得不到译员的译文录音,只能凭自己的经验事先设定质量概念,设计问卷,然后通过服务对象填写的问卷结果进行归类分析后得出的反馈。对此类反馈的分析具有以下几个特点:

- 着重于区分口译质量各不同参数的权重比例;
- 一般仅限于评估者所期待的概念;
- 因为得不到其他资料,评估只能局限在问卷结果的统计数据上。

63

反应性反馈:

此类反馈指的是服务对象对口译服务的实际反应。为求得到最为客观的数据,评估者尽量不以自己的质量概念去影响调查。最明显的特点是问卷设计时只要求答者选择范围等级,不界定质量概念。

2.2.5.3 口译服务对象反馈的评估操作

测评方式:

· 问卷调查:包括封闭式答题与开放式答题,考虑到现场时间的限制,服务对象的配合和耐性,现场回收的问卷的设计一般宜以封闭式答题为主,开放式答题为辅,比例约为 10:1。寄收的问卷则可酌情添加开放答题,毕竟开放答题可以让人畅所欲言,使评估者得到更为详尽的反馈意见。例如开放答题可以询问“口译中主要的不足之处”,“译员表现中最令人恼怒之处”,等。

· 分类问卷调查:根据口译服务对象的类别设计不同的问卷,如发言人问卷,职业译员问卷,职业同事问卷,英语听众问卷,法语听众问卷,组织者问卷,雇佣者问卷,技术员问卷,等等。

· 采访式调查:锁定几个有代表性的对象进行录音采访。采访的问题可以事先设定,也可以根据现场情况临时发挥。

我们曾参照台北师大翻译研究所何慧玲的研究,为对不同口译服务对象的反馈进行调查设计了几套问卷,在此仅供示例。

1) 会议口译员意见调查表:

请您就自己的表现回答下列问题:

1. 您负责哪种语言的口译?
100% 90% 80% 70% 60% 50%以下
2. 您认为您转达发言人的演说内容是否完整?
非常准确 正确 不正确 非常不正确
3. 您认为您转达发言人的演说内容是否准确?
非常准确 正确 不正确 非常不正确
4. 您认为自己翻译的表达是否流畅?
非常流畅 流畅 不流畅 非常不流畅
5. 您认为您表达的逻辑是否清晰、连贯?
非常清晰连贯 清晰连贯 不清晰连贯 非常不清晰连贯
6. 您认为您译前准备是否充分?
非常充分 充分 不充分 非常不充分
7. 您认为您的专业知识是否充足?
非常充足 充足 不充足 非常不充足
8. 您是否能正确使用专业术语?
非常正确 正确 不正确 非常不正确
9. 您的语速是否适中?
适中 太快 太慢
10. 停顿是否适中?
适中 尚可 过久

11. 您对原语理解是否有困难？
毫无困难 略有困难 有困难 极有困难
12. 您对自己的口译表现：
非常满意 满意 尚可 不满意 非常不满意
13. 您觉得主办单位与您的配合：
很好 好 尚可 差 极差
14. 口译现场的技术设备：
很好 好 尚可 差 极差
- 2) 外方发言人意见调查表：
Speaker's Evaluation

1. Have you ever used interpretation service in conferences ?	
☐ Never	2
☐ Once	0
☐ Many times	0
2. What do you think are important to good interpretation ? (Please rank their importance from 1 to 5-1 as least important, 5 most important.)	
(1) fluency:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	1
☐ 4	0
☐ 5	1
(2) accuracy of message:	
☐ 1	0
☐ 2	0

☐ 3	0
☐ 4	1
☐ 5	1
(3) completeness of content:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	1
☐ 4	0
☐ 5	1
(4) logicalness of coherence	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	0
☐ 5	2
(5) preparation:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	1
☐ 5	1
(6) knowledge of the field concerned:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	2
☐ 5	0

第二章 口译质量评估的基本问题:定义、参数、方法

(7) accuracy of terminology:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	2
☐ 5	0
(8) other:	
☐ 1	
☐ 2	
☐ 3	
☐ 4	
☐ 5	
3. How do you evaluate the over-all interpretation at the offered Q + A session ?	
☐ unsatisfactory	0
☐ very unsatisfactory	0
☐ satisfactory	0
☐ very satisfactory	2
4. Very specifically, please mark different aspects of the interpretation ? (Please rank their performance from 1 to 5-1 as least satisfactory, 5 most satisfactory.)	
(1) fluency:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	0
☐ 5	2

(2) accuracy of message:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	0
☐ 5	2
(3) completeness of content:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	1
☐ 5	1
(4) logicalness of coherence	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	1
☐ 5	1
(5) preparation:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	0
☐ 5	2
(6) knowledge of the field concerned:	
☐ 1	0
☐ 2	0

☐ 3	0
☐ 4	0
☐ 5	2
(7) accuracy of terminology:	
☐ 1	0
☐ 2	0
☐ 3	0
☐ 4	0
☐ 5	2
(8) other:	
☐ 1	
☐ 2	
☐ 3	
☐ 4	
☐ 5	

3)会议口译听众意见调查表:

(请在选项下打勾)

性别: 男 女 年龄: 职业:

学历: 博士 硕士 大学 大专 高中 初中

1. 本身具备何种外语能力:是否足以理解外国演说者?

是 否

2. 您参加过有同步口译的会议吗?

初次 5次以内 5次以上

3. 一般而言,您认为同步口译是否有助您了解演说的内容?

非常有帮助 略有帮助 毫无帮助

4. 您希望口译员做到下列哪些事项?(请依重要性勾选,5. 最

重要;4. 重要;3. 一般;2. 不重要;1. 最不重要)

- (1) 内容信息正确: 5 4 3 2 1
- (2) 内容完整: 5 4 3 2 1
- (3) 说话清晰流畅: 5 4 3 2 1
- (4) 专业术语使用正确: 5 4 3 2 1
- (5) 说话速度适中: 5 4 3 2 1
- (6) 逻辑清楚连贯: 5 4 3 2 1
- (7) 事前准备充分: 5 4 3 2 1
- (8) 专业知识充足: 5 4 3 2 1

5. 您在本次会议中是否听口译员之口译？

同时听讲者及译者 全程都听

只听部分, 因为: 耳机不舒服 耳机效果不好 不懂部分才听其他

完全不听, 因为: 口译质量不佳 本身即可听懂 其他

6. 同时听两者, 因为:

借口译补足未完全听懂演讲的部分比较口译员与自己的翻译
听口译员到底翻译得如何对口译员的好奇, 其实不必用口译也听得懂

其他

7. 对此次会议口译员的表现评价如何(可复选)？

很理想, 帮助理解

表现佳, 内容精准

表现佳, 内容正确, 但术语使用不精确

内容不完整

内容有误

声音不够清晰流畅

其他(可注明原因)

测评手段:

- 分类统计
- 数据分析
- 求出参数得分

2.2.5.4 小结

作为口译服务的目标,口译使用者对服务质量的反馈固然很重要,但是他们毕竟不是口译的从业者,对双语系统及双语文化的差异知之有限,对口译职业技能更不甚了解。很难想象,在完全听不懂原文发言的情况下,听众能对译文做出非常中肯客观的评价。即便现场有听众听懂原文,也不可能长时间同时跟听讲话人与译员。鉴于口译使用者自身受到的种种限制,对评估中反应太大的地方,我们经常要通过考证译员的实际表现进行分析,甚至修正。

2.3 口译质量评估方法论

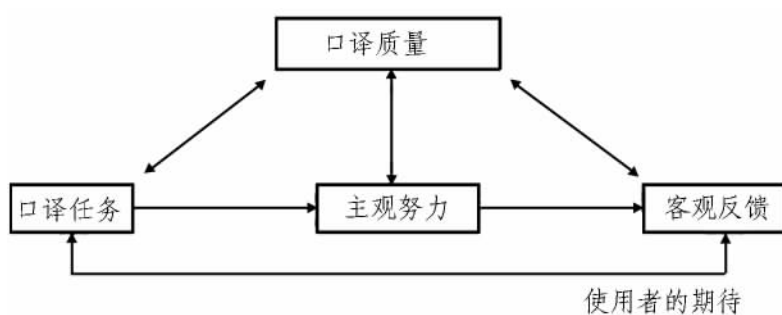
71

2.3.1 影响口译质量及其评估诸因素关系的理论假设

综合本文讨论过的、有关影响口译质量及其评估的各种因素,根据它们的相互关系,我们拟建立影响口译质量及影响质量评估诸因素的关系图。关系图以自变量与因变量的关系结构组成,原理是通常我们可以通过因变量表现出来的外部表征去观察、分析和研究自变量。

在影响口译质量诸因素关系图中,口译质量为自变量,口译任务、译员的主观努力与口译服务对象的客观反馈为因变量。换言之,口译质量受制于具体交际语境下相关任务的要求、译员重构的译语语篇及翻译操作过程中的应对努力、口译使用者的期待满足程度。而三个因变量之间也存在着互动关系,例如译员要有判断不同的口译任务的能力,公众对各种任务会产生不同的期待等。

图1 影响口译质量诸因素关系图



从理论上讲,这样的假设似乎很全面,然而从实践操作分析,却显得比较复杂,似乎只能诉诸科学研究的评估模式和手段才能实现这样的质量评估。

实际上,在职业实践中,作为自变量的口译质量,通常体现为使用者对口译服务的期待或满意度,口译任务、译员的工作表现则为因变量。也就是说,具体表现为口译服务对象的期待或满足程度的口译质量受制于具体交际语境下相关任务的要求、译员重构的译语语篇及翻译操作过程中的应对努力。而三个变量之间也存在着互动关系,例如译员要有判断不同的口译任务的能力,公众对各种任务会产生不同的期待,因此对译员的服务的评价也不会一成不变等。为方便职场评估的实际操作,我们特意设计了“影响口译质量诸因素关系图”(见下页图2)。

至于影响口译质量评估诸因素的关系图中,质量评估是自变量,其中假设拟订了通用的质量、效果标准权重比例公式,即包括主要质量指标、效果反馈在内的推算公式。其余的口译任务、评估目的与手段则是制约评估、影响评估标准权重比例的因变量。

图 2 影响口译质量诸因素关系图

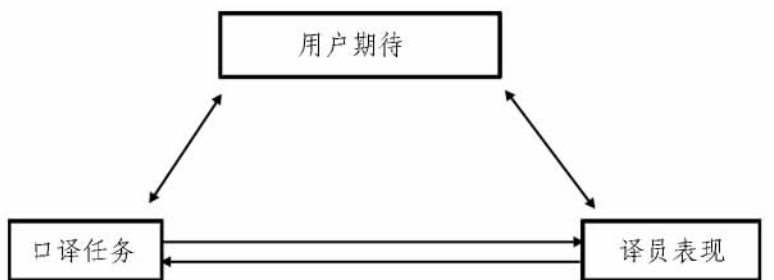
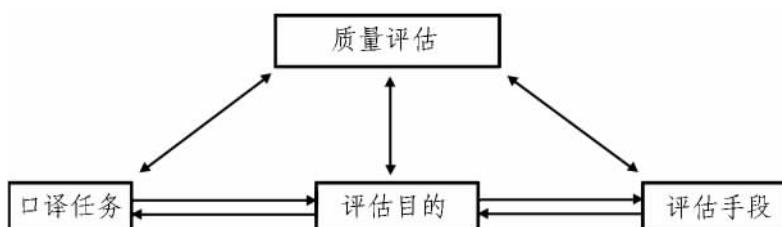


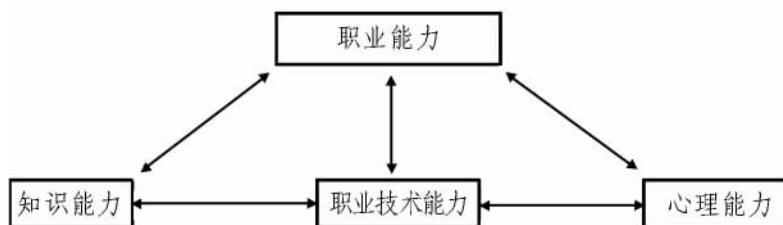
图 3 影响口译质量评估诸因素关系图



以上两个理论假设关系图旨在明示诸因素在口译活动中的相互关系,希望为口译的质量与效果评估的研究提供尽可能全面、客观的参数。

至于对译员职业能力的评估,职业能力就成了自变量,知识能力、职业技能和心理能力则是三个必须考核的因变量。其中知识能力涵盖了语言知识、百科知识、翻译任务的专题知识等,职业能力除指职业翻译技能的掌握之外,还包括职业操守、交际能力、组织能力等与保障顺利完成口译任务有关的社交能力,心理能力主要指临场承受各种压力时的心理控制能力,诸如应对突发事件、适应陌生环境、面对不同的雇主、发言者、听众等的的能力。我们对这些变量关系的假设如下:

图4 影响译员职业能力评估诸因素关系图



2.3.2 评估分析:量化统计与定性分析

以上的理论假设与推算公式为口译质量评估方法论奠定了理论基础与操作程序。方法论包括了量化统计的工具与定性分析的依据。

从社会科学研究的 methodology 角度看,定量方法具有以下特点:

- 操纵和控制需评估的变量
- 严格遵从逻辑实证主义的观点:“对社会现象事实和原因的了解无须考虑个人的主观状态。”
- 演绎、分析数据
- 具有推断性

定性方法的特点则是:

- 采取自然观察的方式
- 遵从现象学的观点:“站在活动者本人的角度去了解人类行为。”
- 归纳、综合各类现象
- 具描述性(桂诗春、宁春岩,语言学方法论,1997:213)

针对口译质量评估,有学者将两种方法甄别为以数据为依据的量化评鉴和以现象为对象的质化描述,“两者之间的‘信度与效度’显现相互验证的互补作用……可量化的指标所指出的数值,往往代

表比较负面的评价,因而需要以质化指标来加以往上修正;而借质化指标所评定的结果则由于无法记住所有细节而往往趋于宽容,因而可以借量化指标来补充整体的判断。”(杨承淑,2000:160)当然,定量与定性分析不仅起到宽严互补的作用,更重要的是因为两种方法都有自身的优势与劣势,形成了有限的作业面。例如统计的方式很难量化口头交流的情感信息,亦无法解释错误产生的前因后果,而定性分析则缺乏对现象进行频率统计,分门别类的有效手段。另外,从研究的角度来看,我们也可以把量化统计视为对静止状态的分类、推断,而定性研究则是对活动状态的跟踪、观察、描述。因为数据显示的是既成的事实,而描述则是分析事实的成因或事实之间的联系。综上所述,我们尝试对口译评估方法论中的两种分析手段进行定义,并建立一系列相应的实操方法。

2.3.3 量化统计

75

量化统计定义:

通过数据统计量化译员的服务表现,旨在:

- 尽可能细化数据,以便客观地反映情况;
- 框定评估的范围,保证数据的可比性;
- 运用推算演绎数据,根据统计结果推断口译质量的等级与类别。

实操方法 1:口译质量评估的推算公式

尽管从理论上论证及描述口译质量评估诸因素及其相互之间关系很复杂,但具体的评估操作却应当简易明了。为此我们推荐以下一套易于操作的口译质量评估的推算公式:

口译质量(用户的期待或满意度) = 信息忠实度 × 相关权重比例 + 语言表达准确度 × 相关权重比例 + 语流发布质量 × 相关权重比例 + 策略运用的效度

关于推算公式的两点注解:

1) 相关权重比例因循具体的口译任务而变化。

2) 推算公式中“现场策略运用的效度”无须乘以“相关的权重比例”,因为毋庸置疑,无论哪一种口译任务都需要有效的策略,而它的权重比例是无法“相关的”,一般占 20%。这样的比例控制一是出于前人多项研究得出的排列次序,二是因为除了较明显的任务判断、交际背景识别等与 2.2.4.3 节中提及的 21 条策略紧密关联的策略运用效度外,其实无论在实现信息忠实度,还是语言表达的准确性,以及语流的掌控诸方面均蕴藏着译员翻译技能、交际策略的运用。故此只能固定“现场策略运用的效度”的权重比例。

推算公式总分为 100 分,各参数标准分布分为:

口译质量(用户的期待或满意度) = 信息忠实度 50% + 语言表达准确度 15% + 语流发布质量 15% + 策略运用的效度 20%

为便于解释,我们以两个示例明示推算公式的操作。

示例 1: 翻译任务: 国际学术会议同声传译

信息忠实度 $\times 55\%$ (相关权重比例) + 语言表达准确度 $\times 15\%$ (相关权重比例) + 语流发布质量 $\times 10\%$ (相关权重比例) + 20% (策略运用的效度)

示例 2: 电视片同声传译

信息忠实度 $\times 45\%$ (相关权重比例) + 语言表达准确度 $\times 10\%$ (相关权重比例) + 语流发布质量 $\times 25\%$ (相关权重比例) + 20% (策略运用的效度)

公式推算的量化方法较适用于职业口译评估。参考前人的多项研究,我们在此建议口译质量评估根据不同的交际背景,设立相应的权重比例参考值,比例的设定主要依据以下原则:

- 交际场合越正式,对口译的各项指标要求越高。
- 发言人的权威越高,对翻译的信息与语言的指标要求越高,语流则视情况而定。

- 通过媒体传播的口译对话流指标要求较高,越具娱乐性质的节目,对话流要求越苛刻。

当然,以此类推的评估公式还有译员的职业能力评估、作为科研用的各种质量评估公式等。例如译员的职业能力评估可设定为:

职业能力 = 知识水平 35% + 职业技能 50% + 心理素质 15%

实操方法 2:口译质量对比评估法

以量化形式将译员的现场表现与口译服务对象的反馈结果作对比评估。对比评估着重注意两种情况的分类,权重分配的协调,因为两者的可比性直接影响评估的效度与信度。建议以上示公式推算的量化方法为参照,分别为译员的现场表现与口译服务对象的反馈结果拟订出相应的量化推算公式,公式中各项参数及其权重分必须相配,以便进行逐项对比和总分比较。

对比评估法无论对职业口译、教学训练、还是科研等类型的评估都不失为一种十分有效的方法。

2.3.4 定性分析

定性分析定义:

主要以描述的方式分析译员的服务表现,意欲:

- 观察数据反映的现象;
- 归纳出其中的规律,综合出口译质量的总体表现;
- 解释翻译成败的成因,描述译员的职业能力及其服务表现。

实操方法 1: 分类描述,综合总评

对量化统计的各参数数据进行分类观察,分别描述,归纳分析

后进行综合总评。口译培训常运用这种方法。

实操方法 2:弱项分析法

通过统计数据,推断出译员翻译能力的弱项,分析其能力不足对服务造成的影响。在教学与研究中经常使用此种方法。

实操方法 3:对比评估法

根据量化统计显示的数据,对译员的主观努力和口译服务对象的反馈进行同项对比,找出正向与反向的结果,分析其中的原因。所谓正向结果就如译员翻译语速很快,听众反映也很好。反向结果则如译员很卖力地模仿演讲人,绘声绘色,手舞足蹈,在翻译能力考测表上得分也很高,但听众的反馈调查表中却不认同译员的做法,甚至表示反感。此法适用于职业口译评估与口译研究。

实操方法 4:问题—程序调查表(questions-programmes)

问题—程序调查表是加拿大的贝朗热尔(2000)根据拉斯维尔与布拉杜克创立的交际分析模型进一步发展设计而成,用以描述和分析口译及手语翻译的交际过程。交际分析模型借助许多相关理论构成操作性的模型,可对口译交际的各个方面进行逐一考察。

在此我们也介绍一些定量定性相结合,已经实行、并具有一定信度和效度的方法,以供参考。

- 鲍刚,《口译理论概述》,1998:249—264
- 刘和平,《口译技巧》,2001:52—55
- 杨承淑,《口译教学研究》,第七章:口译“专业考试”的评鉴意义与功能,2000:157—167

2.4 结 语

作为跨文化交际的口译活动要面对各种复杂的国际语境,接触各种不同文化背景的交流者,涉及各式各样的主题和专业。由此形成的各种口译任务具有各自不同的要求,口译译员的主观努力、源语发言人与现场听众的客观反馈等均与具体任务的要求密切相关。口译评估应针对不同目的,采取不同手段。因此要进行科学有效的质量评估,就必须根据具体情况设定合适的标准权重比例,使用相关的评估模式。由此可见,弄清以上涉及口译质量评估的定义、参数、方法的基本问题是进行研究的关键。

在下面的几章里,我们分别从职业口译活动、口译教学和口译研究三个方面探讨口译质量评估。

第三章 职业口译评估

3.0 引 子

事实上,业内人士都知道,在职业实践中译事难,评价译事更难,特别对口译这种现场以话语为交际工具,以语境为交际背景的活动。转瞬即逝的话音难以留下文字踪迹,就是录音记下的语段,有时也会因为脱离现场交际语境而变得莫名其妙。职业口译的评估难,首先难在评估目标的分辨,评估的是译员的职业能力,还是他所提供服务的质量?两种评估借助的参数与手段均不一样。其中能力评估难在衡量指标的软性化和灵活性,测量方式的信度和效度难以掌握。而质量评估则难在口译任务不同;服务要求自然有异;交际期待不一,交流手段肯定迥然不同,质量评估难,还难在无法找到绝对的、划一的标准评估不同口译任务的质量效果。于是要想科学客观地进行职业口译评估,就要根据不同的评估目标、具体任务的要求调整标准的权重比例,确定相关的参数及设计相应的评估模式和手段。

本章将就以上问题展开探讨,从口译职业市场的现状、到职业能力评估与服务质量评估的类别、方法等的区别与分析,进而对现行的职业评估模式进行归纳评述,并提出新的设想模式,最后尝试提供本研究的两个实践个案作示例。

3.1 口译职业市场现状

谈论职业质量评估,必定涉及行业市场的专业化问题。故此,我们首先要分析当今中国翻译市场的现状。为避免本人视觉及论述的偏颇,此处特援引曾发表在较具权威学术刊物上的论述片段。

就行业发展的总体情况来看,“与欧美国家相比,中国的翻译服务行业起步较晚,基本与中国的改革开放同步,但发展迅速。据不完全统计,目前我国由各种经济成分组成的翻译服务单位有3 000余家,年经营额约130亿元,2005年底渴望突破200亿人民币。翻译在国内已经作为一个行业独立存在,翻译业务已经渗透到国内各个地区和各个领域,成为社会政治、经济、文化升华的重要组成部分。”但总的形势是,“与较为成熟的欧美市场相比,中国的翻译服务行业还显得比较稚嫩,主要体现在翻译服务市场不够规范,缺乏必要的市场准入机制和监管评估体系,因此,价格竞争、质量纠纷时有发生,影响了翻译服务行业的声誉,也不利于国际合作。”(中国译协翻译服务委员会,2005/6:13)冯建中具体分析到,“由于口译是一种相对年轻的职业,许多行业认证制度和监督机制还来不及建立或完善。与西方国家相比,我国还没有形成完善的人才培养、行业自律、质量管理体系,缺乏系统的、专业化的译员培训、资格认证和行业监督机制。机制不健全必然导致行业的混乱。由于‘懂外语就能翻译’的思维定势,大量没有足够翻译能力和经验的人员也掺入翻译人员之中,造成翻译质量的混乱和大范围的低劣翻译。此外,译员工作负担过重过杂、一身兼数职以及工作的非专业化,也是导致译员职业素质低下、口译质量低劣的重要原因。”(冯建中,2004)慕媛媛和潘馨从历届口译研讨会的讨论中总结口译专业化道路上存在的问题时指出三点:专业规范化意识形成但仍不强;市场混乱;口译理论与教学研究仍不够深入。其中第

一个问题表现为“中国口译市场潜力大,培训市场也大,但缺乏专业化的规范运作。无论是口译市场还是口译培训市场都存在标准不一的问题,没有一套专业化的规范可以操作,也没有专业的协会组织。口译评估和认证也是标准不一。”(慕媛媛、潘煌,2005/2:38—40)口译行业的混乱主要表现在:“口译从业人员没有资格认证标准,不具备口译资格的从业人员大量存在,口译行业内部无法对口译服务的品质高低进行‘有根有据’的准确判断,从而无法做到奖优罚劣、优胜劣汰。翻译行业大量漏洞的存在,使得一些不够资质标准的翻译‘企业’得以趁机入行。这些翻译‘企业’缺乏必要的专业翻译人员,也不具备必要的管理体制和管理经验,仅仅依靠简单的‘二手手’的工作,赚取市场的差价。”(冯建中,2004)而市场之所以混乱,还有一个重要原因不容忽视,那就是我们“对口译市场因素没有足够的关注,存在口译人员参差不齐、供求双方信息不畅通的问题。忽略了口译译员与客户之间的联系和相互促进,市场潜力没有得到充分的发挥。”(慕媛媛、潘煌,2005/2:38—40)从口译者方面看,市场的混乱还“由于缺乏行业与市场意识,又无法提供可信的依据,有些翻译团体和个人在与雇佣方的有关条件和待遇谈判中都常常降低标准与要求,从而直接影响到会议口译的质量。而会议组办方由于对口译工作的性质缺乏了解,也往往不能给译员提供必要的工作条件,而且常常在译员人力、精力不足的情况下对口译质量提出过高要求,并因此引起‘主、客双方,演讲者及与会代表的茫然、不满,有时甚至公开要求立即换人,使有关译员处于十分狼狈境地’。这种情况直接使口译行业的社会地位和形象受到贬低。”(杜争鸣、孟祥春,2005/5:76—79)至于质量评估方法,还是“缺乏整体质量流程控制,现在的各种翻译机构和企业中90%以上的都还停留在完全手工操作的阶段。没有翻译质量控制工具、没有完整的翻译品质控制流程。整体的翻译质量不高,其结果就大大影响和阻碍中外政治、经济、文化、科技等领域的广

泛深入交流。举例来说,翻译的问题甚至影响到诺贝尔奖。诺贝尔文学奖评委马悦然就认为,中国近百年无获奖者的关键问题是没有好的英文译本。”至于行业竞争,总体来看,“翻译服务竞争十分激烈,但采用的方法主要是压低成交价格等低层面的竞争手段,导致市场陷入始终无法做大的恶性循环。全国以专业翻译注册的各类翻译企业有3 000多家,但据估计,以咨询公司、打印社等各种名义注册而实际承揽翻译业务的单位有数万家之多。依靠低成本的、无从业资质的人力资源,胡翻乱译,原本已经很低的翻译价格被一压再压,很多非正规的‘翻译社’的收费还不及正规企业的一半。不顾质量、不讲信誉、一味杀价的市场环境使不少经营规范、质量较好但经营成本比较高的正规翻译公司感受到了巨大的压力。盲目的价格之争使大量优秀的翻译工作者离开了翻译行业,大量劣质的翻译产品充斥着这个行当。”如此竞争的后果是“具备专业能力的翻译工作者获得合理报酬的权利受到损害,他们不得不花费在翻译之外的更多的时间和精力一再证明他们所接受的教育、进行的工作和提出的稿酬标准是必要而合理的。”(郭薇薇、陈艳、康美红、孙晓梅,中国译协网,2005/8),至于翻译队伍,“目前中国还未建立完善的译员资格审查制度,也没有切实可行的行业质量监察体系,尽管各翻译公司都标榜自己的翻译是‘高级翻译’、‘资深翻译’、‘一级翻译’,事实上这方面还未有统一的量化的标准,再加上译员背景的多样化,水平不一,大多数人又有‘学过外语即能翻译’的错误观念,甚至存在少数小翻译公司利用价格相对低廉的学生资源降低成本,从而压低物价价格进行恶性竞争,所以稿件的质量有时差强人意,有时有严重偏差,而使客户蒙受损失。”(刘和平,2005:226)另外,“还有一个不容忽视的因素就是人们的观念尚未转变。长期以来,翻译一直被认为是一种投入高而附加值低的事业。即使在市场经济快速发展的今天,许多人对‘翻译也是一种产业’的观点没有引起足够的重视,不少政府部门、企业机构在获取外语资料与信息时,宁可找自己

人处理进行‘内部消化’,也不愿意找专业的翻译公司寻求服务。事实上,在国际市场大分工、大合作,商机稍纵即逝的今天,内部消化远不能适应现代市场竞争高效化、专业化、多元化的需求,一味求省图快,反而给本单位的经济利益带来不可估量的损失。”(冯建中, 2004)

综上所述,就目前中国口译市场存在的问题来看,缺乏划一的职业准入机制、质量评估标准和评估体系已经成为制约市场专业化、规范化发展的瓶颈。

3.2 行业专业化

首先,应当如何界定一个行业的专业化程度?综合 2004 年在上海召开的国际口译研讨会暨第五届全国口译理论与教学会议中外专家的观点,口译职业化,或称专业化的定义至少应当涵盖以下几个内容:

- 经过专业培训;
- 获得专业资格认证;
- 接受专业或职业机构的挑选和管理;
- 遵守行规,得到行业市场的接纳和肯定。

另外,专业化的标准包括:职业意识、职业知识与技能、职业道德操行等。

至于职业评估,则起着保障行业规范、保障市场规范、保障从业人员利益、保障顾客利益的重要作用。

3.3 职业口译评估的种类

如前所言,对职业翻译的评估主要分为两类:一类是针对译员工作能力,亦即职业能力的评估;另一类是针对译员提供的服务质

量的评估。

近年来,随着社会对口译的急迫需求,政府机构和市场都强烈地意识到翻译资格认证和质量保证的重要性,并且有组织地或自发地开展了各种力求规范或自保的考核措施。然而经本研究的长期观察,迄今为止出现的考核方式都未能解决一个根本的问题,那便是考核什么?考核译员的从业能力?还是评价译员在一场口译任务中所提供的服务质量?

那么,两类考核到底有什么区别?下面我们将从考核的内容和方法上加以论述。

3.3.1 职业能力评估

从业能力包括职业技能的掌握和工作经验的积累。进行职业能力评估一般要回应以下两类问题:

- 是否具备从业资格或某个职称、某种等级的资格?
- 能否胜任某个职业岗位或某项口译任务?

与口译教学训练中翻译能力考核的指标相仿,对译员进行职业能力评估时,主要参照的亦是知识、技能和心理素质三个指标,但在职业评估中,这些指标涵盖的内容具有更为具体的延伸。知识能力除指译员本身熟练掌握工作语言的口笔语(包括术语、流行语和方言)、百科知识、跨文化知识、背景知识和专题知识外,还指保持并不断提高工作语言的口笔语水平,能迅速转化新知识,调动旧知识,消化、融会、积累和组织专业知识的能力。技术能力除指熟练运用正确的口译技巧在工作语言之间准确、流利地进行口笔译和灵活使用交际策略外,还指对口译任务和服务对象要求的敏感、识别和适应的能力,与雇主或同行协调配合的能力,必要时还要有组织活动和引导话题的能力等。心理素质除指译员临场应对压力、克服困难的能力外,重要的是指译员始终能以职业意识指导心理意识,具有高度的敬业精神,既能做到宠辱不惊,不卑不亢,也

要受得起委屈,敢担当责任。除此之外,从职业需要考虑,还要加上身体素质一项指标,因为口译员除需要经常出差、出席不同场合外,往往还因为任务紧张急迫,导致吃睡不能定时,不够充足,还要长时间连续作战,试问没有好的身体素质,又如何能保证高质量完成口译任务呢?

毋庸置疑,职业能力考量的依据都是些软指标,这些指标的外部表征又不可能在每一次口译任务中都能显现,而且影响译员能力表现的因素很复杂,因此使得职业能力的评估模式和手段也相应变得难以设计。

3.3.2 服务质量评估

服务质量评估要回应的问题则是:译员提供的口译服务是否符合合同标准或工作规范,能否使雇佣者或口译服务对象满意。

如果说能力评估考察的是译员全面的职业素质,质量评估针对的则是译员完成具体一项口译任务的情况。口译职业除需要很强的技能技术外,还要求译员接受每一次临场的即席挑战。口译现场有时真好比竞技现场:即便运动员具有优秀的技术素质,但现场种种可预测或不可预测的因素很可能会影响竞技的心态,制约技术的发挥;还有可能是译员翻译水平不错,可是雇佣者或组织者或听众反映却不好,主要原因无疑是服务对象的期待得不到满足,但也不排除出现由于市场不成熟对翻译质量造成误会等负面因素,就像裁判错判或误判运动员一样。实际上高效度、高信度的服务质量评估不仅可对译员的工作质量做出公正的评判,也可促使雇佣方自省组织工作存在的问题,还可通过口译行业规范标准起到教育、培养市场并使之日趋成熟的作用。

在本书第二章 2.1.4 节“口译质量”中谈到质量评估不但涉及译员的主观努力,还应考虑服务对象的客观反馈,因此评估应依据以下五个基本参数,且此五个变量的权重比例还会因不同的口译

任务而异：

- 信息的忠实度
- 语言表达的准确度
- 译语发布的流利程度(时间变量)
- 交际策略使用的灵活和有效程度
- 口译服务对象反馈的满意程度

以上五项指标中,前四项针对的都是译员主观努力的结果,因为这个结果无疑地构成了评估的主体。与能力评估参数比较,质量评估的五个参数的可测性较强,其外部表征相对比较容易捕捉。(详情请参阅第二章 2.1.4“口译质量”一节)

3.4 两类评估方法

3.4.1 能力评估方法

87

业内常见的职业口译能力评估方法主要有以下几种。

(1) 资格认证考核：

资格认证考核是职业市场准入机制的主要途径。据调查,在国外,尤其是“在美国、加拿大、澳大利亚和欧洲一些拥有多元文化特点以及较多移民的国家,口笔译水平考试和资格认证已有二三十年的发展历史,业已形成较为成熟规范的体制。就口译来讲,既有不涉及具体专业领域,在全国范围内接受和认可的职业口译考试和认证,如澳大利亚‘国家翻译人员认证公司’(National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Inc., 以下简称 NAATI)实施的口笔译水平考试和认证,也有只适用于某一专业领域、或是一国内部某些地区自行制定的考评制度,如美国‘联邦法庭口译证书考试’(Federal Court Interpreter Certification Exam),美国麻省医学口译协会证书委员会(Massachusetts Medical Interpreting Association Certification Committee, MMIA)的

认证,加拿大渥太华—卡尔顿社区口译服务局(Community Interpreting Services of Ottawa-Carleton, CISOC)组织的‘社区口译语言与技能测试’(Cultural Interpreter Language and Interpreting Skills Assessment Tool, CILISAT)等等。”(任文,2005/1: 62)

资格认证考核旨在对翻译职业职称或专业等级的正式认可。一般是政府或行业的相关机构系统组织的考试,形式分口、笔试两个部分。评估依据来自应试者的卷面和口译录音或面试表现。考评场地几乎都设于封闭的教室或语言实验室内。

总体而言,此类考核的考试纲目都比较清楚。就国内情况看,以现在全国推行的翻译专业资格(水平)考试为例,考试由国家人事部向全国发文,实行的是“统一考试大纲、统一命题、统一标准的考试办法”。考试等级按专业能力划分为:资深翻译;一级口、笔翻译;二级口、笔翻译;三级口、笔翻译。各等级考试的报考条件均有明确的规定,例如,现已试行的二级翻译考试要求为:具有一定的科学文化知识和良好的双语互译能力,能胜任一定范围、一定难度的翻译工作;三级翻译考试要求为:具有基本的科学文化知识和一般的双语互译能力,能完成一般的翻译工作。

下面,我们尝试从考试的内容和形式来分析全国推行的翻译专业资格(水平)考试中的口译考试(下简称为“资格考试”)。

资格考试内容

考试分为“口译综合能力”和“口译实务”两个内容。毋庸置疑,前者旨在考量考生的语言能力,且主要侧重口头理解的能力;后者则意在测评双语互译的实务能力,当然,考试内容还考虑了知识面的因素。

从内容上看,资格考试包罗了口译员必须掌握的两大基本功:语言能力与翻译能力。但仔细分析,我们似乎感觉其中缺少了一些重要的东西。不妨对比上海外国语大学高级翻译学院招收会议

口译考生入学主要测试的能力和素质:

- 母语的综合运用能力,外语的综合运用能力(须达到近母语水平)
- 对信息/逻辑的分析与总结能力
- 清楚表达思想的能力
- 沟通技巧
- 世界知识
- 反应灵敏度和心理素质

姑且勿论翻译的水平等级问题,仅从语言能力来看,显然上海高翻学院对考生进行的是全面的考察:双语综合运用能力、信息的分析和综合能力、口头的表达能力和交际能力、口头反应的灵敏度等。从心理语言学的角度分析,口头理解与口头表达分属大脑活动的不同机制,前者多依赖被动的(被刺激、或接受刺激的)接受机制,后者则依靠主动的(做出反应、或刺激别人的)产出机制。就口译员的素质而言,这两种机制的熟练运作缺一不可,否则免谈口译技能。道理很简单,如若单语交际时语言产出都成问题,如何能想象口译中两种语言相互交错、互为干扰的情况下能够产出清晰明了的译语?因此我们认为至少在“口译综合能力”的项目中应加强口头表述,特别是口头综述能力的考评。

另外,职业道德亦是译员能力的重要构件之一。国际口译职业道德最主要的原则有三条:一是保密性原则,即译员在任何时候都必须尊重保密性,必须为所有服务对象保守所有信息机密,不得利用口译过程中掌握的机密信息去获取个人利益;未经许可不得以任何方式复制或以任何方式泄露给第三者。二是中立性原则,即在翻译过程中译员应保持中立,必须忠实传递讲话者的意图,准确表达讲话者的意思和精神实质,不断章取义,不随意增删;对于争论各方,译员应一视同仁地服务,不能以自己的好恶影响工作,更不能以自己的立场代替讲话人的立场;译员应尊重讲话人,应避

免两种倾向:妄自尊大和妄自菲薄;除了雇主所付的报酬外,译员不得因口译工作接受任何形式的馈赠,不论是现款还是其他东西;译员不应以种族、肤色、民族、年龄、国籍、宗教、性别或残疾等原因直接或间接地歧视当事人。三是诚实性原则,即译员不应接受超出自己能力和水平的口译任务,同一时间不得接受一个以上的口译任务。(菲朗 M. Phelan, 2001: 41-45;诺斯科特 Northcott, 维尼弗雷 H. Winifred, 1984: 223, 转摘自冯建中, 2004)。国外许多成熟的资格考核体系和机构都将职业道德列为重要的考核项目,例如澳大利亚“国家翻译人员认证公司”组织的“助理口译”级的考试和“口译”级的考试都设有“职业道德”(Ethics of Profession)项目(详情请参阅任文的论文:“中澳口译水平考试及资格认证对比谈”,《中国翻译》,2005/1:62)。

实际上,中国译协翻译服务委员会已经为规范翻译服务市场,加强行业管理采取了一系列措施。其中一项重要举措正是大力倡导职业道德,加强行业自律。委员会制定了“翻译服务行业职业道德规范”,“翻译服务企业诚信经营公约”,旨在“在行业中提倡诚实、守信的活动,提高翻译从业人员的职业素质。在开展诚信建设工作中,既注重职业道德教育,提高执业人员道德修养,又研究行业制度缺陷,健全行业约束机制,加强管理,逐步完善行业自律与他律相互补充和促进的运行机制,把诚信建设融于科学有效的行业服务与管理之中。综合运用教育、舆论和法律等手段,有效引导从业人员自觉地规范其执业行为。”(中国译协翻译服务委员会, 2005/6:13)既然已经存在相应的规范条文,我们是否也可以考虑将其列入认证考核之中,以此提升从业人员的职业道德意识?

对比之下,澳大利亚“国家翻译人员认证公司”组织的“助理口译”级的考试和“口译”级的考试似乎更注重对考生能力与素质的全面考核,而全国推行的翻译专业资格(水平)考试中的口译考试在语言难度上则更胜一筹。在此,不妨引用任文对中澳两种考试

标准进行的对比分析。

NAATI 职业口译标准

级别 (Levels)	能力要求 (Aptitude)	可胜任工作 (Related Tasks)
助理口译 (Paraprofessional Interpreter)	了解澳大利亚和使用另一语言国家的社会文化知识,可进行非专业领域的普通会话口译	1. 普通对话口译; 2. 在无须使用专业性较强的术语或是复杂概念的场合进行口译; 3. 在无须涉及较大语言难度的场合进行口译。
口译 (Interpreter), 也称职业初级 (First Professional Level)	职业口译人员所需达到的最低水准,也被视为“澳大利亚的职业标准”(Australian Professional Standard)。译员需熟悉澳大利亚和另一语言国家的社会文化知识,能够胜任范围广泛的多种话题的口译,并能以交传的形式翻译正式发言。	1. 为范围广泛的多种话题进行双向口译,包括专业人员向非专业人员提供的咨询类话题,如医生与病患、推销员与客户、银行经理与客户之间的谈话翻译,法庭口译等; 2. 在两种语言都涉及一定难度时进行口译。
会议口译 (Conference Interpreter), 也称职业高级 (Advanced Professional Level)	属高水平职业口译,与业已确立的国际标准 (International Standard) 一致。能胜任复杂的、专业技术含量高的口笔译,能在各种场合,如会议、高层谈判、法庭诉讼等进行交传和同传。	1. 为国际会议、外交 (外事) 任务、商贸及其他高层谈判担当口译; 2. 为复杂的法庭诉讼担任口译; 3. 在两种语言都涉及相当难度时进行口译。

资深会议口译 (Conference Interpreter Senior)	是 NAATI 认证的最高级别,代表了国际水准、一流能力、丰富的实践经验以及行业的领先水平。	1. 能胜任“会议口译”的所有工作; 2. 参与国际会议的组织; 3. 为澳大利亚国内外的口译服务提出建议、担当顾问。
---	--	---

CATTI 职业口译标准

（根据全国翻译专业资格（水平）考试英语二、三级口笔译《考试大纲》中口译部分的内容编制）

级别 (Levels)	能力要求 (Aptitude)	可胜任工作 (Related Tasks)
三级口译 (Level-III Interpreter)	掌握 5 000 以上的英语词汇,初步了解中国和英语国家的文化背景,具备一般口译工作所需的基本的科学文化知识和一般的双语互译能力。	能完成一般场合的交替传译工作。
二级口译 (Level-II Interpreter)	掌握 8 000 以上的英语词汇,了解中国和英语国家的文化背景,具有一定的科学文化知识和良好的双语互译能力。	能胜任一定范围、一定难度的口译工作,即各种正式场合 3—5 分钟间隔的交替传译。
一级口译 (Level-I Interpreter)	具有较为丰富的科学文化知识和较高的双语互译能力,包括交传和同传能力。	能胜任范围较广、难度较大的口译工作,如重要国际会议中的口译,能解决翻译工作中的疑难问题。
资深口译 (Senior Interpreter)	拥有丰富的口译实践经验,具有广博的科学文化知识和国内领先水平的双语互译能力。	能胜任“一级口译”的所有工作,能够解决翻译工作中的重大疑难问题,在理论和实践上对口译事业的发展 and 人才培养做出重大贡献。

（任文,2005/1:62）

至于口译能力的考试内容,我们将在“资格考试形式”一节细谈。

资格考试形式

从形式上看,资格考试大都将考场设立在装备了播音、录音等

多媒体的电化教学课室或语言实验室内,考试时考生听录音进行中、外双向口译,即时录下译语。就考评口译的实务能力而言,这样的考试形式至少出现以下几个问题:

- 我们在上文提到了口译职业能力评估的主要参数包括:知识能力(含语言知识、主题知识和百科知识)、口译技能和心理、生理素质。问题是考评口译的实务能力的参数能否在这种考试形式中反映?

- 显然在考场考试中,口译任务的实现与交际现场出现的情景相去甚远,封闭在教室或语言实验室的口译表现到底能在多大程度上反映译员的实际水平?我们曾经在一项研究中发现,从业译员非常不习惯在这种实验室里工作,因为:脱离交际对象,使译员无法施展沟通的技巧;脱离交际现场,译员无法燃起兴奋点,激起高度灵敏的反应,并集中注意力观察交际双方的反馈。总之在语言实验室的翻译让译员感到犹如鱼儿离开了水:“整个儿不在状态”。

- 一般而论,会议翻译都是围绕一定的专题进行的,担任口译的译员会前必须做充分的译前准备工作(la préparation ad hoc),而且译前准备也是口译的一个重要技能。从翻译理论分析,译前准备包括三大块:语言知识、主题知识和现场环境知识。然而无论从内容还是形式来看,资格考试都无法允许译员从事类似的准备工作。于是考试中,特别是高级别的考试中很容易会出现这样的疑惑:毫无准备的情况下译员如何能够应付专题性的翻译?

- 最后也是最重要的一点,考官如何进行评估?首先是其角色扮演的的问题,考官应是发言人呢,还是听众?或者完全是交际的局外人?要知道不同的角色都有其不同的期待和评判标准。其次是评估的依据问题。如果要考核译员的翻译能力,就应该根据构成能力的五个参数。再就是评估的方法问题。如果考核内容为语篇翻译,评估时就应当遵照语篇分析的原则;如果考试强调的是交

际背景下的口译任务,评估便不能忽略交际效果,如此等等。

鉴于以上问题,我们尝试按照职业口译任务的特点,对资格考试提出以下建议:

- 考试尽可能尊重口译规律,可借助多媒体重现交际现场实况。例如放录像、电影、或远程会议实况等。

- 增加职业道德意识的考核。

- 考试可以采取面试的形式进行,以便观察译员的职业规范行为和沟通交际的能力。例如澳大利亚 NAATI 的口译考试采取的就是“一对一的形式,即一名监考员负责考察一名考生。虽然 NAATI 的考生同 CATTI 的考生一样,也是通过听录磁带的方式参加考试,但一对一的‘零距离接触’更便于主考官全面直观地了解考生各方面的能力,特别是人际交往和沟通能力,而这种能力对于在跨文化交际中扮演‘桥梁’角色的译员来说尤为重要。”(任文, 2005/1:62)

- 高等级会议口译考试应当遵循应有的操作程序,可考虑事先发放专题,全面的考量译员的职业技能。

- 考试判卷者应当具有口译从业经验,了解口译思维规律,掌握相应的评估原则和方法。

- 应当考虑考试种类更加多样化,且针对性强。有专家曾提议,“虽然作为专业翻译从业者,应具备一些共同的基本技能和专业知识,但对不同专业的译者的考核之间并不能简单地等同。具体而言,对社会科学译者的资格审核不应等同于对自然科学译者的资格审核,同样,对外译中译者资格的考核,也不能同对中译外译者资格的考核等同。要使翻译职业资格的考生具有针对性、适用性和合理性,并因此而获得广泛的权威性和合法性,必须进一步丰富和完善考试形式,使考试种类更加多样化,而这一工作并不是由某个单一的外语、翻译的教学部门和翻译企业所能完成的,必须由更具权威性的行业管理部门,联合翻译行业内的代表性机构和

企业逐步完成。这种可能性不仅存在,而且条件也已经成熟。”(何吉贤,中国译协网,2004/12)

另外,从逻辑上推理,经过这样的考试,持此类证书的人便具备从业的资格。由此引致考前培训班林立,为成功应试,报名者趋之若鹜。于是乎培训班和考试似乎可以成为引领行业人才成长的必由之路,由此不得不使我们更加小心翼翼地考虑,使用什么样的教材,如何进行培训,怎样组织考试,才不至于误人子弟,才能选拔合格的职业人才?

(2) 招聘考核:

招聘考核旨在为雇佣单位寻找胜任翻译的人才,应聘人员可能被长期录用,也可能是任务式或项目式的短期聘用。考核方式以当面谈话和口译考试为主,评估通常以应聘人的学历、从业经历、谈话印象和面对面的口译考试表现为依据。招聘考核一般在聘用单位或中介公司进行。据王恩冕调查,43%的用户和50%的译员选择实际工作经历作为衡量译员水平的重要依据,“用户选择以译员服务过的会议的级别和当场测试这两种方法的比例相当(各占34%)。受访译员则认为,最重要的衡量标准是服务过的会议的级别[31%,其次是当场测试的水平(25%)]。”(王恩冕,2005/2:59)例如联合国近年来招聘同声传译员,报名考试的资格中就规定:“…… 热心国际组织工作;具有大学本科(含本科)以上学历;以汉语为母语;精通英语或法语;毕业于专业口译院校(系),或者具有200天以上会议口译经验或翻译、编辑、逐字记录等工作经历;1948年10月15日(含1948年10月15日)以后出生;身体健康。”(摘自中华人民共和国人事部国际职员后备人员招考公告2004年9月,详情请参阅附录2)在这些条件中,似乎多少有些出人意料的是,年龄在此并不是重要的因素,而且相当的实践经验可以替代标榜科班出身的学历证书。像联合国这样一个首屈一指的国际组织应该很具权威性了吧,拟出这样的招聘条件想来不仅应

当依据相应的理论,更为重要的是根据多年来翻译实践的经验与教训使然。

无独有偶,国际会议口译员协会(AIIC)在对年轻的会议口译员进行职业指导中,也提出了会议口译工作积累 200 天后才可能接受入会考察[详情请参阅附件 3 或国际会议口译员协会(AIIC)有关文件]。

200 个工作日的会议口译实践积累想来不会是一个巧合,它既应标志译员从业的成熟程度,也应证明其稳固的“江湖地位”,如若无才无德,何以长期受雇于他人,获得行业或市场的认可?

实际上,职业招聘考核一般都要求应聘者首先必须具备相应的从业条件和应招资格,所以,招聘考核在进行面试前已经完成了能力评估的相当部分,剩下的考核程序应是由专家、行家或有关机构来当面鉴别、印证应聘者的实际能力和职业形象等。

联合国选拔译员(以英语译员为例)的标准是:“熟练掌握英语和法语,以及俄语和西班牙语。至于基本知识和专业知识,一般要求拥有英语教学的学校文凭或官方口笔译学校的文凭。其选拔考试分为两部分:1)应试者把四段法语录音同声传译成英语(每段 5 至 10 分钟),把四段俄语或西班牙语录音同声传译成英语(每段 5 至 10 分钟)。面试,就是专门委员会评估应聘者的一般兴趣、个性、从业经验,以及有关联合国和当前局势的知识,是否适应在联合国部门工作,是否能适应英语工作间的工作条件,特别是其团队工作的能力。”(许建忠,2005/1:49)更为具体的例子是 2005 年 2 月联合国举办中—英、中—法文同声译员的招考。经与联合国人事部门协商,并经批准,人事部人事考试中心于 2004 年 11 月 21 日组织国际职员后备人员公开选拔考试。考试合格者将进入中国国际职员后备人员库,并有资格参加 2005 年 2 月 21 日在中国举办的联合国国家竞争考试和同声传译考试。人事部举办的同声传译类选拔考试内容写作部分和笔译部分构成,其中写作部分 30

分钟,从 5 到 7 个命题当中选择一个进行写作;笔译部分 60 分钟,共翻译两篇文章。2005 年 2 月在中国举办的联合国同声传译考试共有 6 篇讲话录音,每篇约计 7—8 分钟左右,中翻外、外翻中各 3 篇。内容大致与联合国常见主题有关,诸如安理会代表的发言、联合国经济专家讲座片段、联大代表发言等。中翻外的讲话主要是我国代表团成员的发言,外翻中的语篇则有不同国家代表的发言,其中不乏非英语国家代表的发言。考试时现场播放讲话录音,并对考生翻译进行现场录音。改卷时由评审委员会成员共同听考生录音,当场给出、并计算出评分。

笔者还参加过法国、加拿大、比利时等国使领馆或政府驻中国机构的口译应聘考试。普遍的做法是先审查应考资格,然后进行一般性谈话,最后由雇佣方考官朗读报刊杂志文章的片段,应考者即场进行无稿口译。

因为有具体、清晰的使用目标,这类考评一般比较实用,也容易奏效,然而也难免存在一些问题,特别在非专业翻译机构,问题更为突出。

例如:

- 缺乏有效的考核资格调查。
- 无法掌握应聘渠道和来源。
- 面试形式不规范,场地的选择主要是因地制宜。
- 考官不是专业人士,依据的参数仅凭印象,评判时便难免有失公允。

· 考试内容虽然贴近聘用单位的业务内容或要担任的口译任务或项目的专题,但选择比较随意,大都是报刊、网上下载的相关文献等笔头资料,然后由考官自己,或找人逐段朗读,应聘者即席口译。

(3) 市场规律评估:

市场规律评估旨在挑选高素质、高效率的非定编翻译专才。

之所以称为“市场规律评估”，是因为这种评估是在市场环境中进行，完全受市场规律约束，评定译员能力的高下依据的是其所担任过的口译任务的等级，高等级口译任务担任的次数或年任翻译次数，重要机构或企业雇佣和回头雇佣数量，在业界建立的口碑，等。

市场规律评估主要有以下几种形式：

- 专家或专业人士推荐形式

这种形式可分为名校的品牌效应和专业人士推荐两种。

名校的品牌效应以巴黎高等翻译学校(ESIT)为最典型代表。此校国际会议译员专业毕业的学生几乎都成了职业译员，绝大部分都进入诸如联合国、联合国教科文组织、联合国国际劳工组织、欧盟等各大国际组织工作。

还以高级会议译员云集的联合国为例。自1980年以来，世界上著名的口笔译学校成为了联合国译员的主要来源，其中“占俄语译员的100%、英语译员的45%、法语译员的8%、汉语译员的5%、阿拉伯译员的60%、西班牙译员的57%。”(许建忠,2005/1:49)

作为会议口译这一专门职业唯一的全球性专业协会，国际会议口译员协会(AIIC)的会员身份被广泛认为是会议口译员的最高专业认证。译员要加入协会需要找两位以上老会员举荐。由于协会成员大都是业内知名专家或活跃在一线的专业人士，协会认为他们的推荐足以证明新成员的水平 and 资格。当然，举荐是按照协会对国际会议译员规定的条件进行。

如果说协会制目前还仅限于西方市场的话，那么在中国比较盛行的就是口译同行之间的相互举荐，其中不排除老师推荐学生、前辈推荐后辈、同门师兄姐妹之间互相介绍、合作伙伴相互举荐等等形式，推荐和介绍有直接的，也有间接的。可以说以上列举的形式中，部分已经不具备“专业人士推荐”的档次。由于市场尚未成熟，这些推荐、互荐和介绍均无章可循，更无专业机构严格

把关,往往容易造成选人不当的后果。

· 市场筛选形式

这是一种混合的形式,既有行业人士、雇佣单位推荐,也有招募后因质量好、口碑好回请的,无论如何,这种评估突出的特点是真实地反映了市场的竞争中优胜劣汰的规律。译员提供的服务质量高,被雇佣的次数就高;可一旦出现重大差错,坏了自己的声誉,砸了牌子,就很少有人或没人再光顾你了。王恩冕在其调查报告中就观察到类似的现象:“译员在寻找工作机会方面呈现两极分化的现象……出现这一现象的原因可能是,译员因其自立或素质高下不一,某些资深译员有相对固定的工作机会,而资历较浅的译员的机会相对较少。”(王恩冕,2005/2:58)有些涉外机构通过长期的雇佣追踪观察,逐渐建立了相对稳定的译员网络。值得注意的是,从这些机构的择人标准来看,除要求译员高水平外,似乎更着重译员的职业道德。例如,某国经贸发展署针对有些译员乘翻译之机推介自己的公司或产品的现象,要求应聘译员首先签署诚信协议合同,一旦发现违约行为,即便翻译水平再高,永不录用。这一录用标准又一次印证了质量标准中职业操守的重要性。

市场筛选评估具有很强的实用性、高效性,但是此两性的发挥和运用还要根据市场成熟程度进行调节。在已具规模、受系统化严格行规监督的成熟市场,专业机构对从业译员的能力和品质进行长期跟踪记录,创立自己的专业队伍;而在发展参差不齐的不成熟的市場,由于无一定之规,筛选性评估难免会出现各种各样的问题。例如:

· 责任不清的问题。口译质量出现问题,无法分清到底是因为译员的主观努力不够,还是应归咎雇佣方配合协调不足,或由于其他突发的原因。

· “由于供求关系信息渠道不畅,部分用户和译员在信息沟通方面时常会遇到困难,其中相当一部分译员是通过私人介绍和

中介公司推荐。由于专业性较强的交流活动越来越多,用户聘用合格的译员时有困难。”(王恩冕,2005/2:60)

·“由于译员水平参差不齐,国内又没有一个权威性口译认证机构,所以在译员评估标准方面,用户一般以译员的实际工作经历为主要衡量指标,同时也比较重视口译培训机构的权威性。但是,目前有相当一部分从业者没有接受过口译专业培训,难以保证服务质量。”(王恩冕,2005/2:60)

显而易见,除资格认证考核主要依据现场考试数据外,其余两类评估均把从业经历作为重要参数,而现场考评仅仅是为了证实译员经验的可靠性和水平的真实性,因此,除少数权威性的专业机构外,考核的形式和手段都比较随意。尤其是市场规律评估,因为其结果不可能由一次面试定出,而是靠长期的观察与积累。

3.4.2 质量评估方法

无论从行业还是从市场的角度来看,口译服务的质量评估问题一直没有得到足够的重视。虽然业内人士与雇佣单位多少都意识到质量评估的意义,但一来苦于缺乏科学客观且又便于操作的评估方法,二来亦难找到从事评估的专门机构和人才。我们前面提到质量评估针对的是一场具体的口译任务,涉及的参数既关乎译员的工作表现,也牵涉到口译雇佣方、听众等口译服务对象的反馈。有意思的是,在我们收集到的评估资料里,有两种明显极端倾向:一种只分析译员的工作表现,另一种则只看重服务对象的调查问卷。下面我们分别对这两种评估倾向进行比较和分析。

翻译工作分析评估

翻译工作表现分析评估又分为成果分析评估和过程分析评估两种类型。

成果分析评估

成果分析评估主要针对口译的译文或译语进行。不管正式的还是随意的,全面的还是局部的,这类评估的依据无非都是源语讲话与译文或译语的对比。对比中可以发现原文与译文之间的异同,也能显示出翻译中信息转达的恰当、准确,语言表达的贴切、优雅,译语发布的速度等情况。

据本研究的观察统计,目前业内施行成果分析评估主要使用定性分析方法,评估依据的主要参数为信息质量、语言质量、风格对等、术语使用、通顺流畅、声音质量等。

一般而言,使用成果分析评估的情况主要分为以下几种:

- 为核准口译的确切性进行评估。
- 为建立译员个人专业档案进行评估(此种情况极少)。
- 为整理会议记录,编辑文字材料进行评估(此种情况偏多)。

上面谈到,成果分析评估倚重的是源语发言与译语文本或录音的对比。然而,按照质量评估的五个参数:信息、语言、流利程度、交际策略运用、服务对象的满意度等来看,译文或录音都只能反映其中的部分参数,而且即便是这部分参数,也未能得到完整的反映。其中主要有三个原因:一是完全割离交际情景空谈信息和语言的质量至少是不科学的,因为在现实情景中,信息与语言的发布受到许多因素的影响,诸如交际气氛、交际的时间与空间、发言人的讲话风格、语速和口音、发言人使用幻灯、投影等辅助性工具等等。第二个原因是妄顾翻译的过程只论结果也不是公平的评估。从交际策略运用的角度分析,由于受制于某些现场条件,译员为保证语篇信息的完整转达,有时不得不对局部信息作些处理,或进行简约删除,或添加解释评述。原因之三则是往往对原文和译文进行对比评估的都不是口译服务的直接对象,也不是提供服务的译员,作为交际的旁观者,评估人对交际既无目的也无期待,这

就很容易导致质量评估偏重语言水平,而忽视交际效果。

过程分析评估

过程分析评估显然强调了口译活动受制因素与口译结果的相互关系,能比较全面地评价译员运用知识、掌握技能、达成沟通的效果。过程分析评估的主要依据的是口译活动可观察到的外部表征,诸如可以反映译语水平、流利程度等的现场录音、译员的现场笔记、完成口译任务后译员的回顾性自述或评述等等。必须强调的是,过程分析不仅可以为译员深入分析犯错的原因,更重要的是能够从中探究最佳关联的翻译效果或影响此效果的各种因素,译员如何采取相关策略实现语篇层面的完整翻译等。显然,要进行此类评估,一定要请教有关的专家学者,借助有效的评估工具。时至今日,无论是由于客观或是主观的原因,除科研需要外,业界极少运用过程分析评估。

过程分析评估在职场上的缺失不能不说是一种很大的遗憾。首先就会议组织者而言,失却的不但是全面了解译员水平的机会,还有了解双方配合协调情况的机会,例如是否给译员提供了良好的工作条件,发言者或现场设备是否发生问题,是否及时通知译员会议的临时变化等等。如果发生差错,一股脑儿只往译员身上推卸责任,实在太不公平,而这种现象在目前中国的翻译职场上实在不是什么偶然现象。保证翻译质量难道仅仅是译员单方的责任吗?其次,对译员来说,过程分析评估的意义更是不可低估,评估带来的公平结果自不待说,更重要的是从中不仅可以发现自己的缺陷,同时也会发掘到意想不到的潜力。在口译这种注意力高度集中、信息处理快速、知识调配密集、策略抉择频捷的高智力思维运作中,失误在所难免,可激发、震醒沉睡的潜在意识或能量也时有发生,经常做如此总结,例如译员以自我评估的形式不断总结,自会受益匪浅,专业翻译能力自然亦会有更高的飞跃。最后对雇

佣方来讲,无论请与会受众、专家学者,还是翻译同行进行评估,相对成果评估来看,过程分析评估可以更为客观地反映译员的真实水平。例如当年外交部翻译朱彤给朱镕基总理召开的中外记者新闻发布会作口译早被世人列为口译典范,但即便如此,针对局部译句批评指点的“智者”不乏其人。当然,不能否认山外有山天外有天,但如果认真地进行过程分析评估,一定会发现其中确有原由,比如为保全语篇的全局信息,译员当时实在是要做出不容迟疑的选择,有时不得已作某些割舍,有时甚至不得不丢车保帅,然而无论如何,最大限度地实现现场的交际效果,才是这场口译的出彩之处。

在此,不妨援引某口译网站对职业译员的自我评估提出的几点建议:

口译质量自我评估,或称任务后的任务。口译任务周期的重点不是完成任务的当天,回家后的自我评估和查缺补漏与口译任务本身同等重要。必须自己发展、建立起一套行之有效的自我改进制度,并且认真执行,以此不断提高自己的水平和能力。

自我评估的内容至少应该包括以下几个方面:

- 1) 自己认为处理得比较好的地方,今后照此办理;
- 2) 自己认为处理得不好的地方,考虑一下怎样才能做得更好一些;
- 3) 解决这次任务中被卡住的生词或讲话中的难关。

自我评估之后,心中有数了,可以和雇主或客户联系一下,问他们对自己的服务是否满意,有什么意见。这样不仅能够避免自我评估的片面性,了解到一些自己根本没有想到的东西,而且能让雇主或客户对你的谦虚好学或者说服务质量感到满意,愿意今后继续雇佣你。

我们有理由相信,过程分析评估的客观性不仅有利于测定翻译服务产品的质量,亦有助于教育和培育市场。

口译使用者的反馈评估

这类评估一般仅针对翻译成果、交际效果,或者是根据现场的印象。王恩冕的调查反映了一个比较普遍的现象:“53%的用户每次都会(29%)或是经常(24%)对译员的服务质量进行评估,31%的用户有时会进行评估。这表明,大部分用户认为有必要对译员的口译质量进行评估。用户在进行评估时,与会者的反应(46%是重要的依据。49%的用户在评估后迅速向译员(或译员派遣单位)反馈他们对口译服务的质量评价;其中32%的用户直接向译员本人反映,17%的用户不反馈;没有人选择向媒体反馈。也就是说,译员的服务质量状况目前没有向社会公开发布,只在业内人士之间进行有限的沟通。”(王恩冕,2005/2:59)

在此试列举几个比较能代表职场流行的评估手段的例子进行剖析。例1:某国驻华工商会对口译服务进行跟踪评估的客户满意度调查问卷;例2:某学术研讨会同声传译的服务质量调查问卷;例3:加拿大的贝拉热尔(D.-C. Bélanger,2000)根据拉斯维尔与布拉杜克创立的交际分析模型进一步发展设计而成的问题—程序调查表。

105

例1 客户满意度调查问卷(仅取口译服务部分)

公司名称:

地址:(电话、传真、电子邮件)

受访者姓名、职务:

口译涉及的城市:

口译服务日期:

1. 客户来华目的

1.1 您此行的目的

1.2 此行结果是否达到您的目的？ 是 否

原因：

1.3 您对此行结果的反应：

很满意 满意 一般 不满意 很不满意

2. 客户对翻译服务质量的评估

2.1 您对所到各城市口译服务质量的评价：

城市 1: 很满意 满意 一般 不满意 很不满意

原因：

语言水平	优秀	良	一般	不够	差
翻译技能	优秀	良	一般	不够	差
交际能力	优秀	良	一般	不够	差
行业知识	优秀	良	一般	不够	差
职业操守	优秀	良	一般	不够	差
知识水平	优秀	良	一般	不够	差
经验资历	优秀	良	一般	不够	差
其他补充					

城市 2: 很满意 满意 一般 不满意 很不满意

原因：

语言水平	优秀	良	一般	不够	差
翻译技能	优秀	良	一般	不够	差
交际能力	优秀	良	一般	不够	差
行业知识	优秀	良	一般	不够	差
职业操守	优秀	良	一般	不够	差
知识水平	优秀	良	一般	不够	差
经验资历	优秀	良	一般	不够	差

其他补充

城市 3:很满意 满意 一般 不满意 很不满意
原因:

语言水平	优秀	良	一般	不够	差
翻译技能	优秀	良	一般	不够	差
交际能力	优秀	良	一般	不够	差
行业知识	优秀	良	一般	不够	差
职业操守	优秀	良	一般	不够	差
知识水平	优秀	良	一般	不够	差
经验资历	优秀	良	一般	不够	差
其他补充					

城市 4:很满意 满意 一般 不满意 很不满意
原因:

语言水平	优秀	良	一般	不够	差
翻译技能	优秀	良	一般	不够	差
交际能力	优秀	良	一般	不够	差
行业知识	优秀	良	一般	不够	差
职业操守	优秀	良	一般	不够	差
知识水平	优秀	良	一般	不够	差
经验资历	优秀	良	一般	不够	差
其他补充					

- 2.2 以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务？
- 是 否
- 2.3 您希望口译服务将来有哪些方面的改进？

例2 会议口译听众意见调查表
(请在选项下打勾)

性别:男 女 年龄: 职业:

学历:博士 硕士 大学 大专 高中 初中

1. 本身具备何种外语能力:是否足以理解外国演说者?

是 否

2. 您参加过有同声传译的会议吗?

初次 5次以内 5次以上

3. 一般而言,您认为同声传译是否有助您了解演说的内容?

非常有帮助 略有帮助 毫无帮助

4. 您希望译员做到下列哪些事项?(请依重要性勾选,5. 最重要;4. 重要;3. 一般;2. 不重要;1. 最不重要)

内容信息正确: 5 4 3 2 1

内容完整: 5 4 3 2 1

说话清晰流畅: 5 4 3 2 1

专业术语使用正确: 5 4 3 2 1

说话速度适中: 5 4 3 2 1

逻辑清楚连贯: 5 4 3 2 1

事前准备充分: 5 4 3 2 1

专业知识充足: 5 4 3 2 1

5. 您在本次会议中是否听译员的口译?

同时听讲者及译者 全程都听

只听部分,因为:耳机不舒服 耳机效果不好 不懂部分才听
其他

完全不听,因为:口译质量不佳 本身即可听懂 其他

6. 同时听两者,因为:

借口译补足未完全听懂演讲的部分

比较译员与自己的翻译

听译员到底翻译得如何

对译员的好奇,其实不必用口译也听得懂

其他

7. 对此次会议译员的表现评价如何(可复选)?

很理想,帮助理解

表现佳,内容精准

表现佳,内容正确,但术语使用不精确

内容不完整

内容有误

声音不够清晰流畅

其他(可注明原因)

例 3 问题—程序调查表

109

- 1) 谁发言?
- 2) 交际主题是什么?
- 3) 交际在什么语境下进行?
- 4) 交际对象是谁?
- 5) 使用的是什么样的交际渠道?
- 6) 交际目的是什么?
- 7) 达到什么样的效果?

不难看出三份调查表各有侧重点,例 1 旨在提供口译服务后的跟踪调查,例 2 重在收集口译质量的现场反馈,而例 3 则意在反映影响口译交际质量的种种因素,与其称例 3 为成果评估手段,不如把它归为过程评估方法。由于例 3 还缺乏职场实践的数据,我们将在第五章科研评估中展述例 3 的研究范例。例 1 和例 2 在职

业实践中的示例将在本章 3.6 节中讨论。

论述至此,应该强调的是,以上介绍的任何一种评估方法似乎都只针对译员的能力或表现,至于译员实际处于何种工作条件下进行工作,我们无从了解。这个空白点恐怕正是中国翻译职场的一个不容忽视的问题。因此有必要为此专辟一节进行探讨。

3.5 译员的工作条件

迄今为止,无论为中国翻译市场缺乏规范而大声疾呼的有识之士,还是为口译市场作现状调查的有心人,均鲜有为当今译员所面临的工作条件问题进行专门的研究与论述,即便有文章谈到,亦是轻描淡写,或一笔带过。这与其他行业重视劳保条件的程度相比较,似乎有较大的落差。难怪乎 2005 年底,中国外文局副局长兼总编辑、国际翻译家联盟副主席、中国翻译协会副会长兼秘书长、新当选为国际译联副主席的黄有义先生,在国际译联欧洲区域中心论坛上作了题为《翻译质量与翻译协会的责任》的论文报告。在论文中,黄友义先生借 2005 年国际翻译日的主题“翻译与人权”,谈中国翻译事业的发展,并提出了四条中肯的意见:一、良好的职业道德是对翻译权利最有利的保障;二、高度重视翻译事业应该成为全社会的共识;三、大力加强对翻译的培养是社会发展的必要前提;四、严格实施翻译质量管理是翻译事业健康发展的必要措施(黄友义,2005/6:31—33)。黄先生在文中感慨道:

“我们不得不遗憾地指出,在很多时候,翻译们的作用、翻译事业发展所需要的条件还远远没有被人们认识到。很多人常常简单地认为,我说或者我写,你翻译就是了。一篇文章的撰写可以用上一个星期甚至几个月,到了必须对外发表的时候,才想到要找人翻译成外文。结果给翻译的时间过短,致使翻译们没有时间按照翻译规律来认真仔细地推敲,其结果就是不仅翻译们苦不堪言,还难

以拿出高质量的译稿。

原创作品,作者的名字肯定要放在明显的位置,但翻译的名字往往根本不出现,翻译工作虽然重要和辛苦,但翻译得不到应有的承认,又如何让翻译有光荣感和使命感?(例子略)

应该承认,对翻译重视不足是个世界性的普遍问题,但也有一些国家高度重视翻译工作和翻译工作者的地位。比如挪威,就由政府出资,每一部翻译作品在图书馆借阅一次,就给翻译支付一次翻译版税。可能版税率并不高,但是至少让翻译感觉到自身的价值,感受到自己知识和劳动被社会所承认。难怪在翻译界只要有重要国际会议,人们都能看到很多挪威人的身影。他们社会地位高,报酬丰厚,在国际舞台上也神采奕奕。

不难想象,当我们的社会各界充分认识到,翻译是一门严肃、高级的学问,翻译工作者是需要用金钱和时间培养的,他们是需要实践中边工作边学习提高的,而不是呼之可来,挥之而去的小伙计,翻译成长的社会条件就具备了,他们的使命感和荣誉感就加强了。社会各界对翻译的认识加深了,就知道如何选择合格的翻译,就能协助提高社会翻译的水平,公示性的外语环境就会出现真正的升华。”

诚然,要使翻译事业的地位得到真正提高,翻译本身的素质要改善,翻译市场相关的机制和管理须规范,社会应当重视翻译行业。然而只有翻译的工作条件得到充分保证,才能真正体现社会的重视和翻译者人权的保障,而这些条件又必须写入相关的章程,列入劳保的法则,才能发生真正的效力。

试借鉴国际上成功的例子。在国际口译员协会(欧盟)的章程中,明确规定了译员加入联盟的条件,工作报酬、福利条件、付款方式、合同双方应遵从维系的关系等。其中有关“译员工作条件”的一章(详情参阅附录1中的英法文文献),更从会议译员小组的结构、工作量、工作地点的环境、文献提供、技术设备等方面提出了具

体、严格的要求,雇佣方要求译员保证翻译质量,就必须遵从这些条件;而译员接受任务,也要仔细检查自己的工作能否在“安全”的条件下进行。如此这般认真、规范地组织、操作,翻译质量的评估才能在一个公平的平台上进行。

巴黎高等翻译学校前校长勒代雷教授亦是资深国际会议译员、国际口译员协会成员。为保证译员的工作条件,她曾建议使用同声传译的国际会议应当在大会计划中插入以下注意事项:

“发言者须知:

本会议的讨论将使用同声传译。为了使诸位的发言能被听翻译的与会者理解,请遵守下列各条规定:

A)请您最好采用自由发言的方式:此种陈述方式最易翻译,能以最佳的效果传入别的语种。

仅有一事提请注意:请事先向秘书处递交一份供译员用的您的学术论文的概述,并附一份用您使用的语言所作的您可能使用的专业术语的摘录。

B)您也可以在会上宣读您事先写好的发言稿:

1. 请务必做到至少在您发言前 24 小时,向大会每种工作语言的译员提供一份您的讲稿,以使他们有时间准备。但请注意:他们只能随您在会上的发言做出全部翻译。

2. 请合理安排在给予您的发言的时间内您的讲稿的长度,因为易于理解的翻译要求最低限度的时间;您的念稿速度不应超过每分钟 100 字;若您有 10 分钟的发言时间,您的讲稿不能超过每页 250 字的 4 页纸,若您有 20 分钟时间,那么就是 8 页纸,以此类推。

3. 过快地念稿有损翻译的可理解性,其结果会是您的外国听众无法从您的发言中得益。

4. 请别忘记口头发言时突出您的研究重点,比作长篇发挥的收效大,长篇发挥以留待发表为好。

C) 欲放映幻灯片者请注意:

1. 请别忘记把解说幻灯片的时间计算在您的发言时间之内。
2. 同声传译总比您的发言迟几秒钟。为了避免听众听到的说明与看到的片子脱节,请务必在换片前,保持几秒钟的沉默。”(塞莱斯科维奇和勒代雷,汪家荣、李霄森、史美珍译,1990年:208—209)

令人瞩目的还有,以色列特拉维夫大学职业健康与工作压力控制专家莫特斯·霍夫曼教授受国际会议口译协会委托,于1999年主持了一项关于口译工作负荷的调研项目。项目组在2001年12月完成并提交的研究报告中,根据调研结果,向国际会议口译协会提出了一系列有关改善译员工作条件的建议,其中与译员工作负荷和压力直接相关的有以下几点:

“1)鉴于同传是能力突出的动机强烈的专业人士从事的高压力职业,虽然译员似乎已获得了一种应对压力的机制,但生理代价十分明显。因此,译员应当定期测量血压,以便对可能的高血压进行早期治疗。同时,国际会议口译协会应考虑对译员健康状况进行纵向研究的可能性。

2) 建议国际会议口译协会考虑与有关专家合作,设计“符合人类工程学原理的工作间”。

3) 由于译员在口译时的压力主要与文本复杂性、准备不充分和较差的发言相关,因此译员必须意识到国际会议口译协会对发言者和会议组织者所提供的资料与建议的重要性。

4) 为了降低较差的发言和照稿宣读等对译员造成的压力,国际会议口译协会应当要求演讲者尽可能用母语发言,尽可能不照稿宣读,在会议开始前把背景资料和书面发言稿交给译员等。

5) 尽早通知译员将要进行的口译任务,尤其是译员必须履行时,限制一个工作日内译员的工作轮次,以避免由劳累造成的表现滑坡。

6) 国际会议口译协会应当调查译员认为的近年来口译职业声望降低的原因并提出对应的办法。”(杜争鸣、孟祥春, 2005/5: 79)

鉴于目前尚未有相关的章程或法规明确译员应当得到的工作条件, 建议译员们至少懂得一些自我保护的措施, 为此, 特别列举了一些译员在接受口译任务之前需要了解的事项和信息清单:

口译任务的性质:

- 翻译类型: 是交替传译还是同声传译? 是正式口译还是联络口译? 是友好会谈还是尖锐谈判?

- 客户: 一个人还是一组人? 什么单位? 是公司还是政府机构?

- 场合: 是小组会谈、国际大会还是宴会? 着装有无特别要求?

- 听众?

- 主题内容或行业: 法律? 工程? 电讯?

- 讲话人或这次会谈的意图是什么?

- 如果是演讲, 是否有稿件可以事先准备?

- 是否有必要与客户见面讨论?

- 从现在到口译那天如果有问题与谁联系? 什么方式? 电话还是电子邮件?

- 任务当天向谁报到? 或与谁联系?

口译任务相关事项:

- 任务地点?

- 任务开始和结束时间?

- 合作伙伴(同声传译)?

- 是否需要通行证才能进入会场?

- 整个任务持续几天?

- 每天工作时间多长？超过 8 小时的部分如何计算报酬？
- 如果是在外地，谁负责旅行和饭店的预定？
- 到达任务城市是否有人接？直接去饭店还是任务地点？
- 前往任务地点的最佳路线？
- 三餐如何安排，与到会代表共同进餐还是自己料理？
- 有问题找谁？

收费：

- 报酬多少？什么货币？
- 如何领取报酬：开发票？支票？转账？

3.6 本研究提供的职业口译质量评估示例

3.6.1 评估原则

115

总结职场上流行的评估手段，结合本研究在第二章设计的评估模式，我们认为在制定职业评估标准时应当遵循三个原则：

客观性原则

客观性原则涉及到：

- 评估任务和现场的客观性
- 评估对象的客观性
- 评估执行者的客观性

一致性原则

一致性原则要求评估标准在不同考官、即使同一考官在不同时间和空间都能始终一致地得以执行。

公正性原则

考虑到质量评估的执行人通常是政府行政部门、国际组织、行业协会、企事业单位、院校或研究单位等,其中大部分雇佣者均根据自己的大体印象进行评估,难免夹带许多主观因素,因此评估标准应能综合考虑各类评估者的意见,最终做出公正合理的评估。

3.6.2 职业实践评估示例

下面就取本研究项目的两个成果做示例,以供参考。

示例 1:口译服务质量跟踪调查

由于与某外企机构的长期合作,我们建立了口译服务质量信息反馈、分析机制。现仅举一次调查评估结果作为示例。

116

评估模式:

鉴于使用此类评估的用户主要针对的是译员的职业能力,而且相关机构设计的客户满意度调查问卷亦是紧紧围绕译员的职业能力,因此我们的评估模式设计也以此为目标。

根据本书第二章影响译员职业能力评估诸因素图,作为自变量的职业能力,是可以通过译员的知识能力、职业技能和心理能力三个因变量去考察分析的。其中知识能力涵盖了语言知识、百科知识、翻译任务的专题知识等;职业技能除指职业翻译技能的掌握之外,还包括职业操守、交际能力、组织能力等与保障顺利完成口译任务有关的社交能力;心理能力主要指临场承受各种压力时的心理控制能力,诸如应对突发事件、适应陌生环境、面对不同的雇主、发言者、听众等的能力。参考陈箐(2002 年)和李游子(2003/9:9—12)口译能力量化评估标准,再结合职业口译的实际情况,我们将译员职业能力量化评估公式设定如下:

译员职业能力 = 知识能力 35% + 职业技能 50% + 心理能力 15%

据设计调查表的相关机构解释,表中的“其他补充”包括了译员的临场状态、应对突发事件的心理能力等,我们把此项归为公式中的“心理能力”参数。

评估工具设计:

评估以客户满意度调查问卷为主要手段,辅以组织机构的情况核实,以及译员的回顾性工作报告作为分析资料。

——调查表设计:

我们在评估中运用的是 3.4.2 节中的“例 1 客户满意度调查问卷(仅取口译服务部分)”。

——调查表的分值计算设计:

知识能力(包括语言水平 15%、行业知识 10%、百科知识水平 10%等)35%:

优秀 35% 良 30% 一般 26% 不够 23% 差 20%

职业技能(包括翻译技能 30%、交际能力 10%、职业操守 5%和经验资历 5%)50%:

优秀 50% 良 45% 一般 40% 不够 35% 差 30%

心理能力(调查表中的“其他补充”项)15%:

优秀 15% 良 13% 一般 11% 不够 9% 差 7%

注明:调查表中的 1 和 2.2、2.3 问答题不做评分统计,仅供定性分析参考。

——其他评估资料:

我们与合作方收集和交换组织机构提供的中外客户反馈意见和当事译员所做的回顾报告等资料,作为补充性观察分析用。

评估方法：

某国某地区工商会组织一个商业代表团到北京、上海、广州进行市场考察、业务参观、洽谈等活动，要求某国驻此三个城市的相关机构提供口译员。我们对广州的 6 位翻译做了评估调查。做这样的选择有三个原因：一是 6 位口译员均为笔者所在学校派出的研究生，而这类资源又是市场上常见翻译来源之一；二是广州是代表团访华活动的最后一站，容易得到客户与前两个城市的比较性评估，且评价也应当相对客观一些；三是容易得到调查评估所需要的相关资料。

我们针对代表团反馈的 6 份“客户满意度调查问卷”进行了数据统计，并结合其他评估资料做定性分析，然后以不同的方式分别向雇佣组织机构和译员反馈评估意见。

在评估分析中，我们主要运用量化手段的口译质量对比评估法、结合定性分析中的几种方法：分类描述法、综合总评法、弱项分析法、对比评估法。

评估结果：

A. 量化统计

对 6 份“客户满意度调查问卷”量化统计结果如下：

1) 知识能力 30% (语言水平 14%、行业知识 8%、百科知识水平 8%) +

职业技能 45% (翻译技能 28%、交际能力 9%、职业操守 5% 和经验资历 3%) +

心理能力 11% = 职业能力 86%

以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务？回答：是

2) 知识能力 26% (语言水平 12%、行业知识 7%、百科知识水平 7%) +

职业技能 40% + (翻译技能 26%、交际能力 7%、职业操

守 5% 和经验资历 2%)

心理能力 11% = 职业能力 77%

以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务? 回答:
是

- 3) 知识能力 30% + (语言水平 13%、行业知识 8%、百科知识水平 9%)

职业技能 45% + (翻译技能 28%、交际能力 8%、职业操守 5% 和经验资历 4%)

心理能力 9% = 职业能力 84%

以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务? 回答:
是

- 4) 知识能力 30% + (语言水平 14%、行业知识 8%、百科知识水平 8%)

职业技能 45% + (翻译技能 28%、交际能力 8%、职业操守 5% 和经验资历 4%)

心理能力 13% = 职业能力 88%

以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务? 回答:
是

- 5) 知识能力 26% + (语言水平 12%、行业知识 6%、百科知识水平 8%)

职业技能 35% + (翻译技能 22%、交际能力 6%、职业操守 5% 和经验资历 2%)

心理能力 11% = 职业能力 72%

以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务? 回答:
否

- 6) 知识能力 26% + (语言水平 12%、行业知识 6%、百科知识水平 8%)

职业技能 30% + (翻译技能 20%、交际能力 5%、职业操守

守 3% 和经验资历 2%)

心理能力 9% = 职业能力 65%

以后是否愿意再找此行提供服务的译员继续服务? 回答:
否

通过统计分值的比较,不难发现 6 份调查表中扣分最高的是
以下几项:

- 知识能力项中的行业知识(2—4 分)
- 职业技能项中的翻译技能(2—10 分)
- 职业技能项中的交际能力(1—5 分)
- 心理能力项(4—5 分)

而扣分最低的项目是:

- 职业技能项中的职业操守(0—2 分)

120

B. 质化分析

通过对组织机构提供的中外客户反馈意见和当事译员所做的
回顾报告等资料进行深入分析,我们总结出以下几点意见:

1) 行业知识不够的主要原因:

- 接受任务太仓促,如临时替换译员,或客户临时增加行程
等原因。
- 译员事前对任务掉以轻心,准备不足。
- 客户或雇佣单位提供资料太迟、太少。

2) 翻译技能欠缺主要表现在:

- 策略使用不当:如不合时宜地删减源语,引起客户对翻译
忠实度的质疑;对直译或释译把握不好,或者对发言人的语气、语
言判断不准确,导致交流双方产生误会等。

- 对长话语段处理不当,不是忘记信息,就是反复让讲者重复话语。

- 口译笔记使用不当,如在车间、工地等施工现场还不适宜地使用笔记,对双方交流造成障碍。

3) 交际能力弱势主要表现在:

- 礼貌用语运用不够。
- 着装不正确,一般显得太随便或太休闲,让人认为不够重视所担任的工作。

- 与中方企业沟通不够,在任务中弄不清楚自己的立场。
- 在发生争执或误会时,译语不够到位,甚至导致矛盾加深。
- 在处理计划外事件时缺乏有效的组织能力。

4) 心理能力

- 对突发事件的处理显得束手无策,如一客户因飞机航班改变无法及时赴约而发脾气时,译员顿时慌了手脚,想不出应急办法。

- 不能适当控制自己的情绪、喜好,如译员因为感到劳累,不理睬客户在旅途中的咨询或聊天;或因为对客户的态度有意见发脾气。

我们还注意到,由于前两个城市担任此代表团口译工作的译员主要是自由职业译员或者高校教师,相比之下,硕士研究生各方面的表现都显得比较稚嫩。但令人欣喜的是,在职业操守方面研究生译员们普遍都得到较高的评分。

示例 2:会议口译质量评估

评估模式:

根据本研究第二章拟出的“影响口译质量诸因素关系图 2”,具体体现为服务对象对口译服务的期待或满意度的口译质量为自变量,口译任务、译员的工作表现为因变量。换言之,具体表现为口译服务对象的期待或满意度的口译质量受制于具体交际语境下相关任务的要求和译员为重构译语语篇及翻译操作过程中所做出的努力。

评估中我们使用量化与质化相结合模式。鉴于示例 2 是以国际学术研讨会为背景,量化评估公式设定为:

口译质量(用户的期待或满意度) = 信息忠实度 $\times$ 55%(相关权重比例) + 语言表达准确度 $\times$ 15%(相关权重比例) + 语流发布质量 $\times$ 10%(相关权重比例) + 20%(策略运用的效度)

122

评估工具设计:

评估主要通过现场口译质量意见调查表的形式进行。我们在现场调查问卷中设计的听众调查表为评估的主要依据,译员调查表则为重要的参考、分析资料。为印证各参数分值的比例分配,我们还借助了对译员翻译的期望值调查表。

——调查表设计

会议口译听众意见调查表

(请在选项下打勾)

性别:男 女 年龄: 职业:

学历:博士 硕士 大学 大专 高中 初中

1. 本身具备何种外语能力:是否足以理解外国演说者?

是 否

2. 您参加过有同声传译的会议吗？

初次 5 次以内 5 次以上

3. 一般而言,您认为同声传译是否有助您了解演说的内容？

非常有帮助 略有帮助 毫无帮助

4. 您希望译员做到下列哪些事项？(请依重要性勾选,5. 最重要;4. 重要;3. 一般;2. 不重要;1. 最不重要)

内容信息正确: 5 4 3 2 1

内容完整: 5 4 3 2 1

说话清晰流畅: 5 4 3 2 1

专业术语使用正确: 5 4 3 2 1

说话速度适中: 5 4 3 2 1

逻辑清楚连贯: 5 4 3 2 1

事前准备充分: 5 4 3 2 1

专业知识充足: 5 4 3 2 1

123

5. 您在本次会议中是否听译员的口译？

同时听讲者及译者 全程都听

只听部分,因为:耳机不舒服 耳机效果不好 不懂部分才听
其他

完全不听,因为:口译质量不佳 本身即可听懂 其他

6. 同时听两者,因为:

借口译补足未完全听懂演讲的部分

比较译员与自己的翻译

听译员到底翻译得如何

对译员的好奇,其实不必用口译也听得懂

其他

7. 对此次会议译员的表现评价如何(5 分为最高分值)？

信息忠实度(包括内容精准、信息完整、逻辑清楚连贯):

5 4 3 2 1

语言表达准确度(包括专业术语使用正确、译语地道易懂、语域运用恰当):

5 4 3 2 1

语流发布质量(包括说话清晰流畅、说话速度适中):

5 4 3 2 1

策略运用的效度(包括事前准备充分、专业知识充足、与发言人讲话神情相随、语段跟译无明显落差、话轮对应准确等):

5 4 3 2 1

会议口译员意见调查表:

您负责哪种语言的口译?

请您就自己的表现回答下列问题:

1. 您认为您转达发言人的演说内容是否准确、完整?(5分为最高分值)

5 4 3 2 1

2. 您认为您转达发言人的演说内容是否准确?

5 4 3 2 1

3. 您认为您表达的逻辑是否清晰、连贯?

5 4 3 2 1

4. 您对原语理解是否有困难?

5 4 3 2 1

5. 您是否能正确使用专业术语?

5 4 3 2 1

6. 您认为自己翻译的表达是否流畅?

5 4 3 2 1

7. 您的语速是否适中?

5 4 3 2 1

8. 停顿是否适中？

5 4 3 2 1

9. 您认为您译前准备是否充分？

5 4 3 2 1

10. 您认为您的专业知识是否充足？

5 4 3 2 1

11. 您对自己的口译表现：

非常满意 满意 尚可 不满意 非常不满意

12. 您觉得主办单位与您的配合：

很好 好 尚可 差 极差

13. 口译现场的技术设备：

很好 好 尚可 差 极差

——调查表的分值计算设计：

125

会议口译听众意见调查表分值计算(5 为最高级别)

信息忠实度(包括内容精准、信息完整、逻辑清楚连贯)：

5 4 3 2 1

55 50 45 40 35

语言表达准确度(包括专业术语使用正确、译语地道易懂、语域运用恰当)：

5 4 3 2 1

15 13 12 10 8

语流发布质量(包括说话清晰流畅、说话速度适中)：

5 4 3 2 1

10 8 6 5 4

策略运用的效度(包括事前准备充分、专业知识充足、与发言

人讲话形神相随，语段跟译无明显落差、话轮对应准确等)：

5 4 3 2 1
20 18 16 14 12

会议口译员意见调查表分值计算(5 为最高级别)

1. 您认为您转达发言人的演说内容是否准确、完整？

5 4 3 2 1

2. 您认为您转达发言人的演说内容是否准确？

5 4 3 2 1

3. 您认为您表达的逻辑是否清晰、连贯？

5 4 3 2 1

4. 您对原语理解是否有困难？

5 4 3 2 1

5. 您是否能正确使用专业术语？

5 4 3 2 1

6. 您认为自己翻译的表达是否流畅？

5 4 3 2 1

7. 您的语速是否适中？

5 4 3 2 1

8. 停顿是否适中？

5 4 3 2 1

9. 您认为您译前准备是否充分？

5 4 3 2 1

10. 您认为您的专业知识是否充足？

5 4 3 2 1

11. 您对自己的口译表现：

非常满意 满意 尚可 不满意 非常不满意

12. 您觉得主办单位与您的配合：

很好 好 尚可 差 极差

13. 口译现场的技术设备：

很好 好 尚可 差 极差

其中各类分值分配如下：

信息忠实度(包括 1、2、3 项)55%

语言表达准确度(包括 4、5 项)15%

语流发布质量(包括 6、7 项)10%

策略运用的效度(包括 8、9 项)20%

11 项为总印象分,12 和 13 项不做评分,只供了解情况用。

另外,我们在译员调查表中还加入了听众调查表第 4 项内容,以便了解译员与听众对口译质量的期待是否一致。有关研究结果将放在第五章“科研口译评估”中做示例。

127

——其他评估资料：

另外我们还通过收集源、译语现场录音、译员工作回述报告、当时会场情况的观察与描述等原始资料,进行辅助性资料,以便分析不同问卷之间落差偏大的意见、译员漏译、误译等工作表现受影响的原因。

评估方法：

评估主要通过现场口译质量意见调查表的形式进行。限于大会组织者的要求,我们对两天的会议作了三场现场调查评估。三场均为使用同声传译的全体会议,其中一场为远程会议讨论,一场为主旨发言,一场为现场讨论。三场会议都使用了中、英、法接力同声传译。

听众调查表每场会议共分发 60 份,实际回收 53 份,其中 47 份有效,有效率为 75%。其中外国听众占三分之一,中国听众约占三分之二(17:30)。外国听众使用英语或法语调查问卷。所有被调查者均表示必须借助现场翻译才能听懂发言。

译员调查表每场会议共发放了 16 份,回收 15 份,其中 13 份有效,有效率达 81%。有效答卷的被调查者均为担负会议翻译任务的英、法语口译员。其中 6 名英语翻译,7 名法语翻译。

评估结果:

A. 数据统计:

在数据统计中,我们主要采用本书第二章拟定的“口译质量评估的推算公式”和“口译质量对比评估法”。

经统计分析,在三场调查中,被调查者对译员翻译质量八项期望值给出的分值及排列基本与四个评估参数顺序相符。

· 三场会议听众对口译服务的评估平均分分别为:

远程会议讨论:(接力同传,法译中转译英)

法语翻译:信息忠实度 50% + 语言表达准确度 12% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)86%

英语翻译:信息忠实度 45% + 语言表达准确度 12% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)81%

主旨发言:(有稿发言,中译法、中译英)

法语翻译:信息忠实度 55% + 语言表达准确度 13% + 语流发布质量 10% + 策略运用的效度 18% = 口译质量(用户的期待或满意度)96%

英语翻译:信息忠实度 55% + 语言表达准确度 15% + 语流发布质量 10% + 策略运用的效度 18% = 口译质量(用户的期待或满意度)98%

现场讨论:(接力同传,法译中转译英)

法语翻译:信息忠实度 50% + 语言表达准确度 12% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)86%

英语翻译:信息忠实度 45% + 语言表达准确度 13% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)82%

· 三场会议口译员意见调查表折合评估平均分分别如下:

远程会议讨论:(接力同传,法译中转译英)

法语翻译:信息忠实度 40% + 语言表达准确度 10% + 语流发布质量 5% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)71%

英语翻译:信息忠实度 35% + 语言表达准确度 10% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)69%

主旨发言:(有稿发言,中译法、中译英)

法语翻译:信息忠实度 50% + 语言表达准确度 13% + 语流发布质量 10% + 策略运用的效度 18% = 口译质量(用户的期待或满意度)91%

英语翻译:信息忠实度 55% + 语言表达准确度 12% + 语流发布质量 10% + 策略运用的效度 16% = 口译质量(用户的期待或满意度)93%

现场讨论:(接力同传,法译中转译英)

法语翻译:信息忠实度 50% + 语言表达准确度 10% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 18% = 口译质量(用户的期待或满意度)86%

英语翻译:信息忠实度 45% + 语言表达准确度 10% + 语流发布质量 8% + 策略运用的效度 18% = 口译质量(用户的期待或满意度)81%

B. 质化分析

在质化定性分析中,我们主要运用“对比评估法”。针对各种资料反映的差别,我们对三场口译的评估数据进行深入的分析,进一步探讨差别产生的原因,以求评估结果尽量客观、公正和科学。

130

远程会议讨论:

我们发现不但法语组与英语组的反馈得分有差距(5分之差),对比听众与译员两种调查表的结果也有较大的落差(15分之差)。担任此场同传翻译的法、英两组译员对自己的现场表现十分不满,似乎给出的分数比听众的评估还低很多。通过现场录音、会场的实况观察,我们注意到当时远程传输的效果很不稳定,图像不清晰,声音也时断时续。在这种非常不利的情况下,译员毫不懈怠,极尽努力,坚持翻译,当时连听众都觉得无法跟随远程接收的信息,于是翻译便成了他们唯一依赖的信息渠道,因此听众给出了较高的评价。至于两组的分差我们将随后一并讨论。

主旨发言:

这是一场有稿发言,两组译员事先都做好了充分的准备,所以都得到了很高的评分。

现场讨论：

听众评价与译员自我评分结果相差甚微。但与远程会议讨论一样,无论听众组还是译员组对法、英两组的口译质量评估都出现了分差(分别为5分、4分之差)。根据译员工作回述报告反映,在接力同传时出现了一种现象:首译译员译语听起来速度快、且断句少,很流畅,但接译的译员却感觉很难接应,原因主要是首译译员传过来的信息太碎,对接译员重组信息构成了困难,结果是直接影响了信息忠实度的质量。

此次口译评估的结果不但使担任翻译工作的译员觉得比较公正、客观,也让会议组织者从中反思了会议流程中的缺陷,认识到高水平的译员不但胜任本职工作,还能在必要时起到帮助组织者救场的重要作用。

诚然,由于受到许多客观和主观条件的限制和影响,以上两个示例还存在诸多不尽人意的地方。例如示例1仅是针对研究生译员的情况,对职场整体情况而言,还不够具代表性;例2的统计评估还缺乏全面的数据,等等。最难跨越的雷区还是市场的成熟度还远未能接受类似的质量评估,以上两例,就是由于雇佣方、译员方一再强调不能泄露有关任务的任何信息,导致我们的评估分析得不到更有利的配合,难以深入展开。

3.7 结 语

综上所述,职业口译评估的作用对行业市场而言,应该“适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要”,起到“科学、客观、公正地评价翻译专业人才水平和能力,促进高素质的外语翻译专业人员队伍建设”(摘自国家人事部关于印发“翻译专业资格(水平)考试暂行规定”的通知,2003年4月21日发)的效用。对

从业人员而言,则应起到导向性的作用,引导职业译员按一定之规,不断朝更高等级的专业目标努力。职业口译评估规范化的模式、方法不但能适应市场,更能培育市场,不但能约束管制行规,更能促使行业繁荣兴旺。

第四章 口译教学培训评估

4.0 引 子

口译课的训练评估始终是教学上的一大难题,当今国内乃至世界上发达国家对此难题还没能找出理想的答案。梅里斯和雅尔比尔(2001)在充分分析了职业、研究和教学口译评估的目的就曾尖锐地指出,迄今为止,口译训练评估还是翻译学研究的一个亟待开发的领域。事实上,训练评估涵盖的面很广,既要考虑科学客观,又要照顾特定的训练目标和技能;既要关注普遍的水平,又不能忽视个人的需要;既要进行面上的检查,又要鼓励学生进行自我检测;既要把握训练进度,又要注重心理素质的锻炼与培养。虽然大多数世界知名的翻译职业培训院校都拥有自己的一套评估体系,但都还不能全面照顾到以上各个方面,因此在训练中给培训者与被培训者均留下了诸多遗憾,轻者可能影响学生对技能概念的领悟,或可能影响训练进度的掌握;重者或耽误了教学目标的实现,或误判了学生的实际翻译能力,等等。

莫热-梅尔赛(1996)指出:口译教学中的质量评估旨在帮助教师检测教学中的薄弱环节,发现学生的不足与进步,及时改进教学方法和调整教学进度。从学生的角度看,质量评估能使他们看到自己的不足与进步,了解教学大纲的要求,认清需要努力达到的目标(莫热-梅尔赛,1996)。可是口译训练质量评估应当因循怎样的步骤才能体现技能化教学训练大纲呢?吉尔(2001)认为,口

译训练评估应当分为两大步骤,一是程序意识步骤,二是产品意识步骤。前者旨在引导学生认识口译思维规律,后者则意在提升学生的翻译能力。然而应当运用何种模式才能正确地评估两个不同步骤的训练表现呢?李一杰尼克(2001)建议在教学训练中使用各种方法,以加强学员对评估的认识和配合,如实行前瞻性(sommativ)评估或称限定性、总和式评估和回顾性(formative)评估,或称形成期评估。然而即便有了方法,各种评估模式的设计和实际操作却又是甚费精力的事情。

综合前人的研究成果,本章拟从口译教学训练课程的设立、训练质量评估的目的、评估类型乃至训练各阶段的评估方法和手段,逐一进行详细分析,以求提出一套比较完整,且便于操作的口译训练评估体系。本章还将提供本研究的一些成果作为示例,以供读者作为实践参考。

4.1 口译教学训练课程

133

教学评估必须回应教学目标的诉求,必须依据各个教学环节的清晰指引,设计完整科学的口译训练评估体系。在这一节中,我们尝试以互动式口译训练模式为例,主要从大学本科口译教学训练目标、教学训练模式、训练难点以及训练步骤等方面标示教学训练的要求。

4.1.1 口译教学训练目标

设置于大学本科高年级的口译课要对学生听说能力进行综合培训,但主要是进行口译技能训练。课程除了要求学生不断提高中外两种语言水平之外,更要求学生掌握口译技能、交际策略,在双语转换中能融会贯通语言、百科、专题、文化背景等知识、培养跨文化交际的能力。

口译课的特点是以技能化训练为主,语言进修为辅。以口译的相关理论帮助学生建立技能意识,通过系统、严谨、科学的训练,培养学生掌握职业口译的基本技能和良好素质。同时,通过传授规范的礼貌用语,以及通过扩大知识面、丰富语言表达手段等途径,提高学生口头交际的水平与质量。课程以理论指导实践,使学生不但在课堂上,而且将来在工作中也能自觉地以科学的思维模式指导自己的口译实践,规范自己的交际行为,从而不断提高口译的能力。

具体地说,大学本科的口译训练“力求达到:(1)能够准确理解并翻译(3—5分钟左右/单元=160—200 字词/分钟)、叙述、论证和描述语体的讲话;(2)掌握记笔记的技巧;(3)能够集中精力听讲,并利用大脑强记语篇意义;(4)具有良好的应变能力和心态……教授口译原则和方法,让学员通过培训具备口译工作者的基本条件和素质,即语言功底和口头表达能力,良好的心理素质,敏捷的反应,坚实的知识底蕴,合作精神和职业道德……”(刘和平,2001:31)

4.1.2 教学训练模式

为实现以上教学目标,本课程拟通过网络资料库、多媒体建立互动式教学模式。互动式训练模式的理论框架以口译理论、心理语言学、认知心理学理论、二语习得及关联理论等相关学说为依据,以网络化资料库支持的互动式训练为模式。

互动式训练教学模式以多媒体实验室为教学环境,以调动学生主动学习为目标。模式利用先进的网络资源引导学生作自我准备:语言准备、主题知识准备等,以便排除知识缺失或不足的干扰,保证课堂上训练时能专注地聆听技能讲解、积极主动地参与训练。

采用该模式进行训练,既可照顾集体水平,亦可关注个别需要;既遵从素质教育原则,也考虑人性化、个性化特点,力求让学生

成为课程的主要角色,在技能意识的指导下,积极主动地投入技能训练,并借助课件的先进手段尽可能地利用一切资源,与教师联系、与同学联系、与外界联系等,不断增强学习动力,获取丰富知识,改善学习环境,提高学习效果。

4.1.3 教学训练内容

口译训练以职业技能训练为主,语言提高为辅,训练内容具体分为:口译的译前准备技能,即时记忆技能,逻辑分析、推理归纳的概念理解技能,口译笔记技能,适时、地道的流利表达技能,合理的精力分配技能,灵活应景的交际策略等。

1) 训练阶段的内容

单项技能训练:

- a. 外事礼节、常用的礼貌套语
- b. 强化即时记忆训练阶段(无笔记记忆):
 - 信息点的捕捉
 - 逻辑分析、推理归纳
 - 各种言语体的强记训练:
 - 叙述性言语体
 - 介绍性言语体
 - 论述性言语体
 - 演讲式言语体
- c. 口译笔记训练:
 - 数字训练
 - 记忆与笔记:关键词的提炼
 - 口译笔记语言及结构的讲解与训练
- d. 译前准备阶段训练内容:
 - 熟悉查找有关资料的网址及其他途径、手段
 - 掌握建立专题术语库的基本技能

- 熟悉专题知识
- 熟悉相关的语言知识

综合技能训练:

- a. 精力协调分配训练
- b. 交际翻译训练(双向翻译):谈判、访问、答记者问等
- c. 演讲翻译训练(单向翻译):迎送致辞、贺词、礼节性讲话、新闻发布会等

2) 训练内容的重点、难点

口译训练具有跨语言、跨文化交际特点,训练重点旨在培养学生的技能意识,让学生在训练中逐步认识技能,循序渐进地从掌握单项技能到多项技能,到综合熟巧地运用各种技能。在技能训练的同时注意语言在交际语境中的运用,把语言水平从能力的提高提升到运用的提高(根据心理语言学语言能力与语言运用的概念)。

训练的难点在于以下几个方面:

- a. 学生译前准备阶段的资料查询引导问题。传统教学仅满足于提供一本教材的书面资料,利用网络资料库则可提供多渠道、多元化、最新的相关资料。

- b. 口译训练重在现场的即时或即兴发言,利用多媒体手段可以一改传统的教师为发言中心的单调手段,使学生成为课堂的焦点,始终把注意力高度地集中在训练上。多媒体为学生营造仿真乃至真实的口译现场情景,使学生从交际行为到交际策略,从语言运用到技能运用等方面得到立体的、全方位的训练,教师则可腾出精力扮演好“教练”的角色。

- c. 训练评估既要考虑科学客观,又要照顾特定的目标、技能;既要关注普遍的水平,又不能忽视个人的需要;既要进行面上的检查,又要鼓励学生进行自我检测;既要促进技能训练的进度,又要锻炼学生心理机制的承受和适应能力。鉴于口译思维过程的特殊

性和个人知识、认知结构的不同,在正确的技能意识指导下进行自我评估是非常有效的训练促进剂。

d. 课后的自我提高问题。口译训练以个人训练为主,课堂上的练习充其量只能起示范引导的作用,更重要的是课下学生根据自己的情况进行有针对性的个人训练。传统的教学模式只在书面教材上给出普遍性的练习,互动式训练模式设置的网络资料库和课件不但可以给学生建议多样有针对性的练习,还能随时利用评估软件进行检测,并与教师相互联系。

4.1.4 训练步骤

口译教学课坚持以理论结合实际,以实践为主的原则,课堂上以技能讲解导入,通过大量练习使学生理解技能,建立意识,最后通过总结深化理论认识,以使学生在自觉地在实践中以相关技能指导自己。

教学必须坚持由浅入深,循序渐进的原则,从翻译一般内容的讲话开始训练,逐步由叙述性言语体、介绍性言语体过渡到论述性、演说性、综合性言语体等难度较大的语篇翻译。

根据训练上的重点与难点,拟订以下训练步骤:

- 资料查询引导:遵循“语言掌握不好不翻,专题不熟悉不翻”的口译原则,训练以语言准备、专题准备先行,引导学生通过互联网、电台、电视等途径作译前的资料准备。

- 技能讲解、教师示范:阶段训练以相关技能的掌握为目标,以现场的即时发言为样本,利用多媒体营造现场口译的交际语境。

- 观察诊断、评估分析、归纳总结:利用计算机辅助进行即时评估检测。建立自培训前开始、贯穿培训中到培训结束的评估档案,做到记录语言水平测试与认知能力测试相结合、回顾性与前瞻性评估相结合、集体评估、小组评估、个人或自我评估相结合的一

系列评估数据。评估以信息、语言、语流、策略等变量指标为根据,设立与训练任务相关的变量权重公式,力求既便于量化操作,又易于定性分析。

教师和学生进行个案分析、技能训练讲评:利用电教设备进行师生互动活动:讨论、分析、诊断、教学建议等。

- 布置课下训练作业:面上练习与个人练习相结合,利用上网进行师生互动、学生之间互动联系,及时沟通反馈,解决训练中遇到的难点。

- 建立教学资料库:一是组织学生收集所受训练专题的资料,建立术语资料库及专题知识资料库,以利语言的提高和知识的拓展;二是建立个人考核记录,便于教师跟踪学生的训练进展,亦可使学生了解自己的进步与不足。

4.2 口译教学训练评估

4.2.1 口译教学训练评估目的

训练质量的评估目的虽然是判断考生的能力,但更重要的是要引导学生领会训练意图,达到实现训练目标。由于口译课为技能化训练的课型,教学目标旨在培养学生的技能意识,训练学生掌握基本的口译技能,因此教学比重以技能训练为主,语言提高为辅,教学进度以单项或综合技能训练划分,训练手段以教师的技能讲解、技能示范导入,学生反复训练、讨论、领悟、直至总结评估所学技能,整个过程为一个训练阶段,如此周始循环的训练阶段一环扣一环,由浅入深,循序渐进。在整个课程中,训练质量的评估无疑应当担负着举足轻重的“扣环”式的承接作用,随时调节训练节奏,发挥指挥棒的作用,同时也对训练进度起到监控的作用。完整的评估体系是由一系列评测考核构建起来的,它们可能属不同类别,具不同内容,有不同功能,站在不同的角度,但都构成了训练链

条中不可或缺的衔接点。通过评估,教师可从中掌握训练的进度,获知教学的效果;学生亦可清楚自己训练达标的情况,进步的幅度和存在的问题。总而言之,评估系统的合理设计和分布可以在教学训练中很好地起到监控的作用,可以更加客观,更加科学地评价学生的能力。

4.2.2 口译教学训练评估的质量测量及能力考核

鉴于教学过程的训练阶段的渐进性质,其评估不仅要测量质量标准的实现程度,更要分析学生翻译能力的变化。

1) 质量测量

与第二章定义中提到的参数相仿,口译教学训练评估的质量标准也包括信息指标、语言指标、时间变量和策略指标几项。训练中的质量标准主要用于衡量具体的口译任务实现的程度。质量测量主要针对翻译的结果。

139

2) 能力考核

口译教学训练中对学员翻译能力的评估既要考虑翻译的结果,但也不能忽视翻译的过程。评估主要包括以下三个指标:

(1) 知识指标

(2) 技能指标

(3) 心理素质指标

知识指标不但指语言知识,还囊括其他诸如百科知识、专题知识、背景知识、现场知识等非语言知识。技能指标明显针对的是口译技能技巧的掌握,除了保证在两种工作语言之间准确、流利地进行信息传递的技能技巧,诸如译前准备、释意理解、逻辑记忆、口译笔记、数字翻译、公众演说、意译、概述或综述、应急变通等技能,另外还有跨文化交际的策略运用、对国际背景的判断能力、适应能力

和应对能力以保证交际的顺利进行。鉴于笔者在之前的研究中多次提及这两部分的指标(本书第一章、第二章、第三章均有论及),其他学者也撰文谈论过这两个指标(如陈箐:《中国翻译》,2002/1:51;李游子 2003/3:9,等)在此便不再赘述,只想集中探讨容易被忽略的心理素质指标,以及心理因素与口译考评的相互关系。

受到时间、空间等交际背景因素的制约,口译本来就是一项承受压力很大,对心智能力要求很高的活动。除了掌握各种认知技能所必备的智力因素外,心理素质也是决定口译活动成败的重要因素。国外大部分翻译职业学校在大学毕业生或从业人员中挑选考生,一是考虑考生的知识水平,二是考虑他们的成熟程度,后者主要针对心理机制而言。据我们在高校外语教学的调查表明,绝大部分学生都说口译课是精神最紧张、心理压力最大的一门课程。课堂上学生除了要调动所有的智力机智对付训练以外,还要面对教师的检查、同学的批评,随时都要面对别人“横挑鼻子竖挑眼”。对着麦克风讲话,在大庭广众面前发言,训练中出现的情景与学生平日里习惯的现象大相径庭。尤其作为翻译,所背负的责任使得本来就紧张的心情更为忐忑,如果在翻译中再遇上些难点,则容易不知所措。更不要提口译考试,那是智力与心理承受能力发挥的极至!其实且不论教学训练,就是在职业实践中,哪一场口译任务不像一场紧张的战斗!

然而,从心理学的角度分析,紧张必须适度,才有利于注意力的集中、认知资源的激活、各种知识、能力的协调配合。紧张过度会造成机能失衡、思绪混乱等屏蔽现象,过于松弛则难于集中精神,无法营造思维活跃的状态。毋庸置疑,让智力与心理能力紧密配合,充分发挥,才能达到翻译的至高境界,实现最好的质量。因此,在口译教学训练和评估中,心理素质的锻炼与培养是绝对不可忽视的环节。

当然,从教育心理学观点分析,学习与动机、信心、责任心和积

极性紧密相关,因此在设计考评类型与方法时,还要充分考虑其鼓励和推进的作用,实际上,科学的训练评估可以帮助学生明确动机、坚定信心、培养兴趣、调动积极性、建立责任心。

总而言之,口译教学训练的质量评估既要重视学员临场心理的锻炼,又不能使他们产生逆反情绪。让学生把考试当作激励,而不是惩罚。

4.2.3 口译教学训练评估的类型和方式

如上文提及,在互动式训练模式中,口译教学训练评估可利用计算机辅助进行即时的评估分析、诊断分析、归纳总结。教师与学生可利用电教设备一起进行讨论、分析、诊断、提教学建议等多种方式的互动活动。另外,还要在培训前建立评估档案,并贯穿培训整个过程,直至培训结束。评估数据要做到语言水平测试与认知能力测试相结合,回顾性与前瞻性评估相结合,集体评估、小组评估、个人或自我评估相结合。评估方式包括量化统计和定性分析,评估以信息、语言、语流、策略等变量指标为根据,设立与训练任务相关的参数权重评估推算公式,力求既便于量化操作,又易于定性分析。

141

1) 口译教学训练评估的类型:前瞻性评估——回顾性评估

与一般的教学评估一样,口译教学训练评估也分前瞻性评估和回顾性评估。根据两类评估不同的侧重点,我们可以在口译教学训练中制定一套完整的评估体系,一般的规律是把前瞻性评估作为训练前对学生情况的摸底调查,或者作为选拔考生,给学生分类定级的手段,回顾性评估则作为训练检查或进度把握的手段,两者协调结合,构成了体系化的评估系统。

前瞻性评估

前瞻性评估以考核能力为主,这类评估一般用于决定考生是否能够通过从业或资格晋级等项考试。在教学训练中,对于考测学生能力、水平的考试都属于前瞻性评估,例如:

- 潜能测试:旨在了解学生学习某一课程的能力;
- 成绩测试:旨在考查学生在某一学习训练阶段或终结阶段的成功程度;
- 水平测试:旨在考查学生一般的翻译能力;
- 结业性测试:形式正规的考试,可决定学生能否达到课程标准要求,能否毕业或升级。

前瞻性评估以考核考生的智力素质为目标,评估的项目和标准均以口译职业要求的基本素质为主要参考。前瞻性评估若置于学前考试或阶段训练前夕,旨在了解学生的智力或素质水平,是否适合参加口译训练。针对中国的国情,对于大多数外语院校的本科教育而言,口译课这类必修课是师生都无法作选择的,因此,前瞻性评估主要是帮助教师和学生了解口译教学训练是在什么样的基础上起步,并针对具体情况制订适应性教学训练计划。

阶段训练前的前瞻性评估则以训练项目所要求的基本素质为参考,以便师生了解训练前原有的水平。前瞻性评估若置于教学训练后期,则可起分类排级的作用。

前瞻性评估一般只重视翻译结果,无暇顾及翻译的过程。据有关专家认为,前瞻性评估的优点是容易操作,并可给考生清晰的评估概念;但缺点则因为缺乏连续性、衔接性的观察,显得不够客观科学(李一杰内克 H. LEE-JAHNKA, 2002/26:2)。

回顾性评估

回顾性评估以掌握技能训练的进度与效果为主,旨在检查所训练项目的情况。普雷让(R. Prégent)将此类评估描写为“评估以

前的一个学习过程,以帮助学生得知从中获得多少知识。”(普雷让 R. Prigent, 1990:53)。回顾性评估一般置于训练末期或阶段训练结束时,是持续性的评测类型。回顾性评估的主要参数来自所训练的项目。单项训练评估的标准必须紧紧扣住项目的达标标准,以便学生的注意力集中到训练要点上。综合训练的评估标准除考虑技能协调使用外,也应具阶段性特征,使学生对技能难点做到集中火力,各个击破。回顾性评估主要针对的是技能掌握的过程,故此回顾性评估一般要考虑以下三个要素:

- 注意力:亦即意识与精力的聚焦点、集中的程度,其中包括注意力的选择和分配。
- 理解领悟:主要指练习量与质的积累、转化。
- 认知过程:涉及到从讲者意图、话语结构、内容,听者的意图、兴趣、信息接受能力、接受程序等。

回顾性评估设计的先决条件为:教师的能力、教学手段和学生的意愿(李一杰尼克 H. LEE-JAHNKA, 2002/26:5-6)。

2) 口译教学训练评估的方式

在口译教学训练中,无论是单项技能还是综合技能的评估都是针对技能掌握的程度和能力,因此大都采用直接考测的方式,包括标准参考性测试和常规参考型测试。前者以特定的单项技能或综合技能的训练标准作参考,根据学生完成具体口译任务的情况进行评估,了解学生对技能掌握的程度和运用的能力。标准参考性测试以其考核任务固定,标准不易变动,可使学生有明确的奋斗目标,为达到训练目标而努力等明显的优点成为口译教学训练评估的主流方式。常规参考型测试采用排列比较考试结果和对学生进行分类排级的方法,是辅助性的考核方式。

A. 持续性评估——挑选性评估

持续性评估

持续性评估方式多用于回顾性评估类型。持续性评估呈诊断性特点,其优势在于其客观性与科学性:

- 可对学生的训练情况进行长期的、持续的观察跟踪;
- 可及时发现并解决学生在训练中,一系列关于技能领悟、操作、熟练等存在的程序性问题;
- 可对学生的总体素质与能力做出较客观的评价;
- 由于避免了毕其功于一役式考评的局限,持续性评估可采取多种灵活的手段,一方面可拓宽考评的思路,另一方面更利于提高学生的心理素质,帮助他们不断地明确动机、坚定信心,培养兴趣,调动积极性,建立责任心。

144

挑选性评估

挑选性评估一般适用于前瞻性评估。此类评估具筛选性质,形式一般比较正规,主要针对锁定的要点,或需要了解的情况进行设计。进行此类评估务必注意不要让学生把考评当作惩罚。

B. 课上评估——课下评估

课上评估

课上评估的形式大致分为四种:

- 教师对学生进行评估。评估可以是个案分析式,也可以对全班每个学生进行评估,但后者多见于正式的考试中,诸如期中考试、期末考试、毕业考试等。正规的考核均属于判定式,盖棺定论式的评估,传统教学中教师的评估作用更多地体现在这类考试中。但在互动式的训练模式中,教师的评估与其仅仅放在训练后期,在出现不可逆转的结局时进行,不如贯穿于整个训练过程,随时给学生训练作诊断性、分析性的评估,并对训练情况作归纳总结。

· 学生相互进行评估指课堂上以个人、小组、甚至班级活动形式进行,请学生参与评判交际效果,教师做最后总结。评估形式很灵活,可以是学生将自己所做的练习录音与同学交换,按照教师给出的质量标准作评估;也可以以现场口译录像为根据,对学生的口译表现进行全方位的评测。学生互评既有利于学生之间的训练交流,更有利于学生对技能标准的深化认识。

· 以学生征询教师意见的方式进行评估。这种问答式、讨论式的评估方法旨在帮助学生及时解决训练中的难题,包括对技能理解的困难、操练中的疑惑、策略运用的把握、语言表达的准确性等问题。在这种探讨式的评估中,教师也可以从学生那里得到各种有益的启发和建设性的意见。

· 请口译服务对象与师生一起进行评估。这种三位一体的评估方式往往更能使学生感受到现场口译的交际效果,帮助他们从认知思维程序的角度去关注自己的口译质量。

课下评估

课下评估以学生自评为主。从认知科学的观点分析,口译技能与其说是教会的,不如说是练就的。口译训练以个人训练为主,课上练习充其量只能起示范引导的作用,更重要的是课下学生根据自己的情况进行有针对性的个人训练。鉴于口译思维过程的特殊性,个人知识、认知结构的不同,在正确的技能意识指导下进行自我评估是非常有效的训练促进剂。李一杰尼克和马冈坚持认为,学生对口译质量进行自评能使他们更自觉地注意自己的翻译效果,主动分析成因,从而进一步提高训练的动力。

C. 校内单向评估——学校与职业机构的合作评估

校内单向评估

前面我们讨论的大部分类型与方法均属于校内教学训练的单

向评估。所谓校内单向评估,指在教学训练中,仅对学生的主观努力做出考评。不言而喻,训练中单向评估的优势是将精力集中于对口译技能的理解与掌握的进程之中,缺点则是缺乏职业市场的竞争意识。

学校与职业机构的合作评估

学校与职业机构的合作评估是指学校与负责雇佣翻译的职业机构联合对学生或考生的口译表现进行质量评估。学校与职业机构的合作评估主要有两种形式:一是即时现场合作评估,二是跟踪式参考性评估。值得注意的是,即时现场合作评估必须在真实、至少是仿真的口译现场进行,最理想的方式是在翻译职业机构举行的一场口译任务中进行,教员与口译组织者等相关人员可共同在现场给译员打分。跟踪式参考性评估是译员雇佣单位根据顾客对翻译服务的意见给学校提供质量反馈,这种评估形式的关键在于评估问卷的设计,考虑到培训的侧重点和雇佣单位的服务要求、利益关系等往往不可能完全吻合,故只能作为参考性评估。学校与职业机构合作进行口译质量评估正好可以解决校内单向评估的不足,使训练评估与市场需求密切联系。

4.2.4 口译训练评估的效度与信度

口译考核,尤其是期末考试、毕业考试、考级考试等属于考核考生口译的综合能力、实际水平和晋级资格等涉及证书颁发、认证资格的正规的评估,其组织、设计、编写、制作都要十分注意效度和信度。

1) 口译训练评估的效度

口译训练评估的效度由“内容效度”、“标准效度”、“构卷效度”、“表面效度”构成。

内容效度

职业技能化训练对考评内容的效度要求很高,也很明确,否则考评将失去联接和指挥训练的意义。阶段考评针对的是对所训练技能的理解、掌握及运用,期末结业或升级等正式考试则以综合翻译能力、交际能力为主要内容。

标准效度

口译训练评估的同现效度一般通过考前同类练习结果与考试结果相比较的吻合程度来证实。预测效度则由教师根据学生在系列练习或各阶段训练的成绩表现定标准。在互动式训练模式中,阶段测评的形式、标准甚至诊断的方式方法都已经在训练练习中实施,不易构成标准效度问题。至于诸如期中和期末等正式考试,为保证标准效度,一般都要进行考前预测式的练习。

构卷效度

口译训练评估的构卷效度主要由交际任务的确定和语篇特点的体现构成,在这两个因素中必须囊括所要评估的技能或能力的各个组成部分。

表面效度

口译评估的表面效度主要涉及交际的真实性问题。作为口头交际形式,口译必须具有其特定的交际背景,考评时也应当充分考虑给学生设计情景,培养现场意识,让学生仿佛身临其境,以便心智能力的充分发挥。

2) 口译训练评估的信度

“测试的信度可以分为两个方面,一是测试本身的可信度,二是评卷的可信度。”(束定芳、庄智象,1996:184)

口译考评自身的信度可以通过两个平行班使用不同卷子(例如A B卷)进行测评,对比结果。不同卷子的考核程度、内容完全相同,一般仅是内容顺序的排列不同而已。

口译评估的评卷信度一是依靠参数权重推算公式保证客观数据的获取,二要仰仗评估标准的复用准确率。为保证后者,评卷时可邀请一至两名教师共同进行。

4.3 评估步骤

参考外语教学测试的运作(详情参见束定芳、庄智象,1996:186—188),并根据口译教学训练的特点,我们为此课程的评估设计了以下步骤。

4.3.1 明确评估的性质

首先,与外语教学测试一样,每一场口译评估都必须明确其类别、目的、考评项目、在训练链中所起的衔接作用和反拨作用的重要性等。评估性质的确定将决定形式和手段的设定。

4.3.2 明确评估的要求

第二个步骤便是考评者对试题的内容、形式、要求细则、评估标准和手段等作出具体的描述和规定。

1) 内容:

根据考评类型、所处训练阶段、所针对的项目详细规定考评的内容。

2) 形式:

形式包括考试形式和评卷形式。阶段考测可考虑采用小组、班级集体活动形式,如学生组织的专题新闻发布、采访、谈判、代表团访问等形式,评估也可采取师生讨论、学生观察员评估、教师总结等相应的形式。正式考试仅能采用个人活动形式,无论身处什么样的交际背景,评估都仅针对个人的表现,评卷一般也只由教师

负责,必要时也可请口译服务对象和职业机构派人参与。

3) 技能和语篇类型:

根据所训练的技能选择适当的语篇。例如训练叙述性言语体的信息记忆和整理技能应选传说、事故、故事、趣事等类型的语篇;训练外事礼节礼仪的套语则选择中外互访性的情景等。

4) 交际背景:

交际背景指交际对象、交际主题和交际现场背景。交际背景的交代和确定对学生的交际意识起着重要作用,因为口译的现场意识往往使技能和心理素质得以正常发挥。

5) 话题:

口译评估语篇涉及的话题或专题必须根据学生的实际情况和考试类型而定,尽量在考试中,特别是在正式的考试中,避免出现过量学生不熟悉的知识,如过深的语言知识,过偏的主题知识等,以免严重妨碍技能的发挥,使得考评无法达到预期的目的。

4.3.3 命题

口译教学训练评估与其他外语教学考试一样,“命题前首先应在规定的内容中选取具代表性的部分作为测试的重点。为保证内容效度和正面反拨作用,试题应尽可能广泛地反映测试的内容要求。”(同上引)由于分阶段进行技能训练,口译评估更应当在命题时紧紧锁定所训练的技能内容。

4.3.4 预测

通常为保证考试卷的效度和信度,可在考前进行预测。在口译互动式教学训练中,所有的阶段考试,正式考试前编排预测性练习。预测性练习或以集体活动形式进行,或以个人活动形式,评估标准大致与训练标准相同,预测时也把主题预先交给学生。由于

口译内容的时效性比较强,一般不易出现漏题现象。

4.3.5 试卷格式和时间

鉴于口译的即时性和现场性的交际特点,评估中一般无须对时间与分量再作出规定。至于试卷中每一技能所占的分量和比重,则是考题设计中的重要问题,尤其在前瞻性类型的水平考试、能力测试、正式的结业、升级考试等评估中显得特别重要。

4.3.6 评卷步骤

口译评估分定量与定性分析两个步骤,量化分析主要根据参数权重推算公式得出数据,定性分析则作为解释数据差异、数据之间的联系、数据产生的因果关系等完整性的判断。虽然量化分析力求客观,但由于对参数指标不可能作封闭性选择,致使评分标准多少带有主观性,因此评卷时评卷人首先要明确各参数指标,熟悉推算公式的运用,统一计算方法,得出数据后继而分析其差异及产生误差的原因,最后给出诊断性的意见或判决性的结果。

4.4 口译训练评估体系示例

4.4.1 训练前的水平考核

鉴于目前国内对口译教学训练评估较少展开系统的探讨,在本节中,我们将分别介绍职业培训、研究生培训和本科生培训等不同等级的训练前的水平考核,意在提供一个比较完整的参考体系。在这个体系中,口译专业方向培训的水平考核从报考条件、挑选标准、考核内容和形式、评估操作和构建到报考准备,是一套非常完整的模式,可以给不同等级的口译培训提供指引:要向职业口译方向奋斗,就要如此进行准备,才能取得资格。

职业培训

训练前的水平考核一般具淘汰、挑选的功能。为详细地了解学生的潜质,有些翻译学校甚至邀请资深职业译员做考官,从语言知识(包括母语和外语)、百科知识(社会生活常识,一些常见的专题知识、技术知识等)、翻译能力(对口头语篇的理解与表述能力、分析综合能力、集中精神能力、举止恰当、表情自如等)、认知能力(迅速反应、快速适应的能力,善于接受新知识)和心理素质(在大庭广众下演讲的能力、应对突发情况的能力)等方面对学员进行全面测评。

下面选择巴黎高等翻译学校和上海外国语大学高等翻译学院为例。

例 1. 巴黎高等翻译学校

报考条件:

- 已经接受过三年,最好是四年的大学教育(相当于学士或硕士学位水平)。
- 在所掌握的 B 语言(第一外语)国家已经连续居住至少 12 个月至 18 个月。
- 在所掌握的 C 语言(第二外语)国家已经连续居住至少 6 个月更受欢迎。
- 法语和英语必须是考生的母语,或第一外语,或第二外语。

挑选标准:

- 语言知识标准:

母语水平(A 语):

母语必须达到相当有修养的水平,拥有很丰富的词汇量,能自如、清晰地进行表达,随时能灵活地选择、变更语域。

第一外语水平(B 语):

与母语比较,拥有的词汇量稍窄,略带口音,表达没有那么考究。但是能同辨别母语一样理解第一外语,并能运用第一外语快速、准确地进行表达。

第二外语水平(C 语):

必须同母语和第一外语一样听懂第二外语,虽然不能像 B 语那样自如准确,但至少能把 C 语作为表达思想的工具。

——百科知识标准:

要求考生展现出对现代生活中政治、经济、社会、技术等各方面知识的涉猎和熟悉,不能只满足一些空洞的概念,而要证实自己掌握真实的知识。

——翻译能力标准:

诚然,没有足够的语言知识,考生不能接受口译训练。但其他的智力能力也不可或缺,水平考核也应揭示考生是否具备相应的天赋,如果缺失这些必要的先天才能,即便后天个人如何努力,恐怕也难以实现训练目标,造成不必要的浪费。因此,除了语言上能准确且严谨地进行表达之外,口译专业方向的考生大致还必须具备如下能力:

- 信息的分析和归纳能力
- 快速反应和适应发言人、现场环境和主题的能力
- 高度集中注意力
- 具有超乎一般人的体力和精神耐力
- 声音悦耳、口齿伶俐
- 强烈的求知欲望
- 诚实、正直
- 具有外交意识与风度

考核内容：

以往巴黎高等翻译学校会议口译专业的入学考试一直以口试为主要形式,特别在复试阶段,基本进行的是同语复述,或异语概述,如:听一段长达几分钟的,使用第一外语讲述的故事或信息,用母语明确清晰地表达自己的观点,转达别人的论点;听母语发布的信息则要用第一外语简述;听一段用第二外语发布的信息则只要求用母语复述;最后可要求考生视译一篇具有一定难度的外语文章,以期考察学生的词汇量或理解能力(塞莱斯科维奇和勒代雷,1989:225—230)。考试期间考生不得做笔记。

在此特举一具体例子以供参考。

考生:母语为英语(A语),德语为第一外语(B语),法语为第二外语(C语)

两场考试分别为:

1. 听母语用第一外语复述。

"I got wind the other day of a rather alarming project, at least it sounded rather alarming to my ear, which was the idea of sterilising yoghurt cups with gamma rays. And this is something which was explained to me by somebody who worked in the yoghurt industry and who explained that consumers are becoming increasingly demanding about the quality of the product and whereas in the past they were prepared to tolerate maybe one bad product, a yoghurt with mould on out of twenty, to-day as soon as they saw that, they would stop buying that whole brand and send in several increasingly stringent and this was forcing particularly the food industry to take drastic measures to try and ensure that their products are as hygienic and safe as possible.

Up to now the yoghurt industry have used a well thied

technique to sterilize the cups as they come in from the supplier and this is a technique where they have ultra-violet lamps over a convey or belt and then the yoghurt cups go underneath, the ultra-violet lamp is turned on, goes down into the cup and that sterilizes it and then the cups are filled with yoghurt. You might ask why change? The reason is the ultra-violet lamps do not have a very long life span and also they can get dusty. As they get older the intensity of the rays they give off diminishes and also if they get any dust on the intensity of the ray also diminishes as well. And this means that often the rays can't get right to the bottom of the cup and only sterilize the top part and then the mould can grow up in the bottom of the cup and hence this new and as I said rather alarming idea of using gamma rays which certainly are very effective at sterilization for yoghurt cups."

2. 听第二外语用母语复述。

Je vais vous parler aujourd'hui de la peur panique qu'éprouvent certaines personnes à l'idée de prendre l'avion et qu'on appelle aujourd'hui l'aviaphobie. Ceux qui ont une légère inquiétude iront peut-être voir leur médecin, ils se feront prescrire un tranquillisant et prendront l'avion en espérant dormir le plus possible. Mais si la peur de l'avion est telle que l'on préfère passer de longues heures, voire des jours ou des semaines dans un bateau ou dans un train au lieu de se rendre d'un coup d'aile à la destination voulue, eh bien à ce moment-là ce n'est pas simplement avoir peur de l'avion; on souffre réellement de cette aviaphobie dont je vous parlais au début. Alors cette aviaphobie pose un problème économique aux compagnies aériennes et les seules lignes aériennes intérieures américaines ont calculé qu'elles avaient un manque à

gagner de cinq milliards de francs par an en personnes qui ne prenaient pas l'avion parce qu'elles avaient peur de l'avion. Alors les compagnies aériennes ont décidé de réagir et elles ont organisé des stages à l'intention de ces personnes qui souffrent d'aviaphobie. Et dans ces stages qui durent quelques jours on commence dans un premier temps à expliquer, statistiques à l'appui que, je crois après l'ascenseur, l'avion est le moyen de transport le plus sûr du monde et on peut, je crois, voler deux mille ans sans avoir de risque d'accident. C'est beaucoup plus dangereux de prendre sa voiture pour aller de la Port Dauphine à l'Etoile. Et donc ça, c'est une première partie d'explications purement statistiques; ensuite, on accompagne les passagers dans le cockpit d'un avion et on leur explique, on leur montre tous les systèmes de sécurité, toutes les procédures prévues et on essaie vraiment de les convaincre par des arguments rationnels de la sécurité de l'avion. Et la troisième étape c'est de leur faire faire un petit vol avec les explications nécessaires en leur disant à tout moment: le bruit que vous entendez correspond à ceci, la petite lampe que vous voyez au fond de la cabine correspond à cela, tout ceci pour donner des motifs rationnels à ces passagers de surmonter leur peur. (摘自 D. Seleskovitch et M. Lederer 1989:237—238)

语篇信息一般由考官当场进行无稿讲述,约为3—4分钟,语速居中,内容均与最新的法国国内和国际时事相关。

近年来随着考生人数逐年增多,考试项目的掌握也变得比较灵活,一般取消了视译,如若考生母语翻译为外语的项目完成得好,还可酌情删减外语翻译成母语的项目。

据悉,自2006起,巴黎高等翻译学校会议口译专业的入学考试将加入法语和英语笔试,考生的笔试成绩达到平均分才有资格

进入口译环节。(据巴黎高等翻译学校网站消息 www.univ-paris3.fr/esit, 2005 年 7 月)

评估操作:

评审委员会:

委员会由单数组合, 一般有五个考官, 均为国际会议译员, 在校口译教员, 或一身兼两职者。

评估标准:

- 语言知识水平: 考生必须具备准确表达母语和外语的能力, 不用仿造语。

- 百科知识和专门知识水平: 考生必须了解社会生活各方面的广阔知识。

- 理解能力: 考生必须迅速准确地抓住口头信息的意义, 表现出很强的分析和归纳能力。

- 表达能力: 考生必须准确严谨地表达, 不但表述自如, 还能清晰地陈述自己的意见, 或转达别人的信息, 没有多余的废话。

- 其他能力: 考生不会怯场、声音悦耳、记忆清楚、精力集中, 具有成熟的自我控制能力。另外, 具有魅力和听众缘对将来成为职业口译也是重要的能力。

考前准备:

建议考生在应考前几个月认真、仔细、完整地阅读各类文章, 不可浮光掠影式地浏览, 而要查阅专业书籍弄清各种概念, 力求深入的理解, 不可满足于词汇的收集。

多听外语的会议、采访录音, 参加提供口译的外语讲座、会议。

例 2. 上海外国语大学高等翻译学院会议口译专业复试科目

“笔试：

旨在评估学员中英文的综合运用能力，对意思的分析、推理和总结能力，以及清楚表达思想的能力。具体内容可能包括：

- 写作：针对所设定专题写出一篇短文，中英文均考。
- 填空(cloze)与结语：要求考生填补文章里空缺的关键词条。此外，考生要依照文章的总体思路与文体风格，写出逻辑一致、前后呼应的结语。中英文均考。
- 段落改写(paraphrasing)：每段约 3—4 行，要求改写成不同版本，文字不得与原文重复，但语意内涵应尽量与原文一致。
- 综合知识测试：包括国际知识、国际时事、国际组织概况等。
- 中英文双向笔译。
- 摘要：阅文，然后写出相当于原文 1/3 篇幅的摘要。

在笔试结束后，考生再到语音室做 5 分钟左右的录音，以测试语音、语调。

157

口试：

通过笔试的考生方可参加口试。口试旨在评估考生中英文听力理解和口语表达能力(包括语音、语调、语法、用词等方面)，测试考生对口述信息的分析、记忆与总结能力，及其反应灵敏度、沟通技巧和心理素质等。

- 复述(非母语)：听 3 分钟的演讲，然后以同一种语言用自己的话复述演讲内容，以抓住重点信息和逻辑为主。
- 听译(双向)：听 3 分钟的演讲，然后以另一种语言用自己的话复述演讲内容，以抓住重点信息和逻辑为主。不能做笔记。
- 演讲(非母语)：从考试委员会提供的若干题目中挑选其中之一，作 3 分钟的即兴演讲。
- 问答与对话。”(摘自上海外国语大学高等翻译学院网站)

有趣的是,上海外国语大学高等翻译学院对考生提出的考试准备须知更加明显地凸现了引导的作用:

“入学考试如何准备

入学考试主要测试考生的以下能力/素质:

- 母语的综合运用能力,外语的综合运用能力(须达到近母语水平)

- 对信息/逻辑的分析与总结能力
- 清楚表达思想的能力
- 沟通技巧
- 世界知识
- 反应灵敏度和心理素质

虽然考试主要测试考生的基本素质和综合能力,但是有意报考会议口译专业的人士,可在参加考试前一段较长的时间里在以下各方面自行做一定准备:

1) 大量阅读(特别是外语):

- 每日阅读高质量的英文报纸(如 *THE NEW YORK TIMES*, *THE INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE*)

- 每周阅读高质量的时事周刊(如 *THE ECONOMIST*),坚持全刊通读,每周如此

- 广泛阅读经济、国际关系、历史、传记、管理以及科普等非小说类的书

2) 听:

- 每天听高质量的英语广播和录音,特别是访谈、演讲、新闻分析、授课、辩论节目和新闻广播,重复录音内容,尽量模仿母语者自然、流畅的语音语调

3) 分析、总结:

- 读完若干段落之后,把材料翻过去不看,根据理解与记忆用自己的话将其重点信息与逻辑清楚地讲出来

- 听完一段口头讲话,用自己的话将其重点信息与逻辑清楚地讲出来

- 练习用简单易懂的话解释相对复杂的概念
- 针对信息较复杂的文章,练习写出重点突出、逻辑清晰、语言畅顺的摘要

4) 加强知识的积累:

- 积累国际政治和经济方面的基本知识,了解国际动态及相关背景

- 系统地学习经济学,上几门经济学的课或自己阅读经济学入门课本

- 学会利用各种资源与渠道搜集资讯,独立进行一定程度的专题研究

5) 演讲:

- 参加演讲课,学习演讲技巧
- 练习朗读,并进行录音,尽量做到清晰洪亮、语音准确、语调自然、声音悦耳
- 锻炼借助提纲公开即兴演讲的能力

注意事项:

入学考试并非口译考试,不期待考生具备完整的口译能力。学员在入学后将接受专业口译技巧的系统培训。无需参加任何预备性课程。无的放矢的口译练习非但无助,反而可能有害。”(同上引)

以上两个示例可供各大专院校口译专业方向研究生教学培训作参考。

非口译专业方向研究生培训:

考虑到我国大部分外语院校在研究生阶段都设立了口译课

程,本节特地为此提供示例。对于这些研究生的教学而言,虽然口译不作为专业方向,但口译课程设置还应以技能训练为主,因此很有必要利用训练前的水平考核达到两个目的:一是帮助任教老师了解学生的语言知识、百科知识、认知能力等现状,二是通过考核内容和方式给学生指明口译训练所需要的基本能力和知识水平。考核主要由两部分组成:原语复述与异语概述。原语复述主要指考生听几分钟的外语材料后随即用外语进行内容复述。异语概述则指考生听几分钟的母语叙述后用外语进行概述,或听几分钟的外语叙述后用母语进行概述。下面摘录了三个语篇的内容以供参考。

题 1. 听法语,用法语复述:

Les tendances d'évolution de la structure de la famille française d'aujourd'hui peuvent être caractérisées par 3 points. Premièrement, la structure de la famille française devient de moins en moins formelle. Cela signifie qu'en fait, la famille est moins légitimée par les mariages. Quelques chiffres en 10 ans, entre 1975 et 1985, les mariages en France ont baissé de 25%. Si les mariages ont beaucoup baissé, le nombre d'unions libres, c'est-à-dire les familles qui existent sans liens avec les mariages ont au contraire beaucoup progressé.

Deuxième caractéristique de la structure de la famille française. Cette structure est de plus en plus restreinte. Cela pour les raisons à la fois financières, et des raisons matérielles. Et je disais que finalement, la structure classique de la famille française aujourd'hui est une famille avec un ou deux enfants au maximum. On est donc bien

loin de la fameuse période du baby-bomm qui a suivi la Seconde Guerre mondiale entre 45 et 50, 1945, 1950.

La troisième caractéristique de la structure familiale, c'est une structure de plus en plus éclatée. Autrefois, lorsqu'on se mariait, on se mariait pour la vie, et comme dit la formule, on se mariait pour les meilleurs et pour les pires, même si bien souvent c'est pour les pires. Mais aujourd'hui, il faut savoir qu'un mariage sur trois se termine par un divorce. De même à Paris, un mariage sur deux. Ce qui veut dire que de plus en plus de familles ne sont plus structurées d'une façon normale avec les deux parents. On a bien souvent, ce qu'on appelle "les familles monoparentales", c'est-à-dire des familles composées uniquement soit du père, soit de la mère, avec le ou les enfants. Il y a aussi de plus en plus, ce qu'on appelle les familles recomposées. C'est lorsqu'un des parents qui a des enfants se remarie ou vit conjointement avec une autre personne qui elle-même a des enfants. Et donc dans cette famille, vous avez des enfants qui vivent ensemble, mais qui sont ni frère ni soeur, qui n'ont aucun lien de parenté.

题 2. 听母语,用法语概述:

农历九月初九是中国民间流行甚久的传统的重阳节。在古代,人们认为,九象征吉祥、幸福、光明。九月九日,称为重阳,又称重九。数字“九”在中国话中与“长久”的“久”同音,有长久平安的意思,历来受到人们的重视。

把重阳列为节日,大约起始于两千年前的东汉时期。据古书记载:古时有个人名叫桓景,曾拜一个道士为师。一

天,道士对桓景预言:“九月九日,你家有灾。你要马上叫家人各做一个小纱袋,装上茱萸(les rutacées),系在手臂上,登高,饮菊花酒,可以避灾”。到了九月九日那天,桓景依照师父的指示,率领全家,臂戴香袋,登高饮菊花酒去了。事毕回家一看,鸡犬猪狗,全都死了。从此,九月九日佩茱萸、饮菊酒,登高远眺,避邪消灾的风俗相沿成习。

题 3. 听法语,用母语概述:

Je viens de faire une conquête auprès d'une entreprise, c'est Citroën. Et très souvent Citroën envoie des expatriés. Mais par quel critère on envoie, on sélectionne les expatriés? Alors il y a quatre critères principaux. Premier critère, on demande à l'expatrié de disposer d'une grande adaptation facile à la nouvelle situation. Et deuxièmement, il faut qu'il soit prêt pour partir avec sa conjointe ou son conjoint, avec ses enfants. Il doit avoir l'esprit bien ouvert et laisser ses enfants apprendre une langue étrangère dès qu'ils sont très petits. Et sa conjointe ou son conjoint aussi, veut le suivre dans un pays tout à fait inconnu. Troisième critère, Il faut que cette personne est prête à apprendre de nouvelles connaissances qui n'a rien à voir avec le travail. Il s'agit des connaissances culturelles, il s'agit des connaissances peut-être linguistiques. C'est pénible. Mais il faut que cette personne soit prête. Et quatrième critère, cette personne est prête à accepter une culture exotique, tout à fait différente de la sienne, la comprendre, même s'y intégrer. Par ailleurs, il faut avoir la sensibilisation à l'interculturel et développer la compétence interculturelle.

Car, la volonté, c'est une question. Mais la compétence, c'est une autre question. Donc à l'université, on doit créer ce genre de cours pour que ce jeune-là, ou ce futur ingénieur, pour qu'il ait assez de connaissances ou assez de support pour son futur travail.

本科生培训:

如前文所述,口译课是我国外语本科学生的必修课程,一般设立在第三或第四学年。除少数院系设立了高级翻译课程外(如广东外语外贸大学英文学院翻译系),绝大部分外语院系的口译并不作为专业方向,因而口译训练前的水平考核不具备选择淘汰的功能,只是如上节所提及,希望达到两个目的:教师了解学生,学生了解口译要求的能力和知识水平。本科生的考题亦由三种题型构成:法—法复述,中—法、法—中概述。

163

题 1. 听法语,用法语复述:

L'Institut de Citroën est construit sur le site d'une ancienne usine historique de la Marque, en proche banlieue ouest de Paris. Il rassemble pour la première fois l'ensemble des formations initiales, industrielles et commerciales sous une seule responsabilité.

La situation géographique, la taille et l'équipement de ces nouveaux locaux conçus, dès l'origine, pour leur destination, nous permettent d'envisager l'établissement de nos activités et leur extension à des partenaires internes au Groupe Peugeot Citroën ou externes. Plus qu'un centre de formation, l'Institut Citroën doit être un lieu de rencontre et d'échange, un carrefour de communication et

d'animation.

On peut dire que l'Institut Citroën témoigne pour le Groupe Peugeot Citroën la volonté d'investissement dans l'avenir et dans la formation des hommes.

题 2. 听母语,用法语复述:

羽 裳 池

很久以前,有一天,一个年轻的农民在这个池塘边上发现了七位身着羽裳的姑娘。他不知道她们是鸟化身而来。年轻人悄悄爬着靠近池边,偷走了其中一位姑娘的羽裳,把它藏了起来。过了一会儿,其他姑娘飞走了,留下了丢失了羽裳的那位。随后,这个农民娶了姑娘为妻。妻为他生下了三个女孩。不久后的一天,母亲要孩子们向父亲打听收藏羽裳的地方。当她得知藏在一个粮仓里时,她把羽裳找了出来,穿上飞走了。父亲与三个孩子很伤心,天天到池边去等母亲。终于有一天,羽裳母亲被家人的真情所感动,飞回来与全家团聚。从此后,人们便称此池为羽裳池。

题 3. 听法语,用母语复述:

Un jour, je suis allé au bureau en ma voiture. Une motocyclette conduite par un petit homme sec, portant un blouson de cuir, et pantalon de golf m'a doublé et s'est installée devant moi au feu rouge. En stoppant, le petit homme a arrêté brutalement son moteur, et s'efforçait en vain à lui redonner souffle. Au feu vert, je lui ai demandé, avec politesse, de ranger sa motocyclette pour

que je puisse passer. Le petit homme s'énervait encore sur son moteur possessif. Il a dit de m'envoyer promener. J'ai insisté, toujours poli, mais avec une légère nuance d'impatience dans la voix. Pendant ce temps, quelques avertisseurs commençaient de se faire entendre derrière moi. Avec plus de fermeté, j'ai prié le petit homme d'être poli et de considérer qu'il gênait la circulation. Nerveux de son moteur, évidemment, ce type m'a menacé que si je désirais, il allait me donner une bonne leçon. Tout furieux de cette attitude impolie, je suis sorti de ma voiture dans l'intention de frotter les oreilles de ce type. Je ne pensais pas être lache. Je dépassais d'une tête mon adversaire, mes muscles m'ont toujours bien servi. Je croyais que la bonne leçon était reçue plutôt qu'offerte. Mais j'étais à peine sur la chaussée que de la foule qui commençait à s'assembler, une femme est sortie. Elle s'est précipitée sur moi, et m'a dit qu'elle ne me permettait pas de frapper un homme qui avait une motocyclette entre les jambes et s'en trouvait, par conséquent, désavantagé. Je ne voyais pas clairement encore cette femme. A peine en effet j'avais la tête tournée que presque en même temps, j'ai entendu la motocyclette pétarader de nouveau et j'ai reçu un coup violent sur l'oreille. Avant que j'aie le temps d'enregistrer ce qui s'est passé, la motocyclette s'est déjà éloignée.

值得注意的是,无论针对研究生还是本科生级别,在编写考题时都必须考虑以下几个问题:

1) 语篇的语言难度问题:一般应当选择中间偏上的难度。

2) 语篇的长度问题:原则上语篇长度必须超过人记忆语言的能力,亦即 2 分钟以上。

3) 语篇采用的题材与体裁问题:建议选用常见的社会生活题材。体裁的选择则应当按照言语体的难易排列作参考。例如在我们的示例中,研究生的考题主要由介绍性与论述性言语体构成,而本科生的考题则以叙述性与介绍性言语体为主。

4) 语篇内容与信息密度、逻辑构造问题:一般选用内容完整、信息紧凑但密度适中,逻辑比较清晰的语篇为妥。

4.4.2 阶段训练考评

一般而言,传统教学均有重大考,轻小考的倾向,所谓大考,即指期中,尤其是期末考试,而小考,亦即平时的阶段测验。然而,根据技能化训练的特点,整个认知结构的构建过程是靠学生对口译思维活动中各个技能方法、步骤的领悟、熟习、协调操作等一系列环节组成的。在训练中,阶段性评估起揭示、诊断、判定单个或系列环节构建的情况,以便训练能循序渐进,最终衔接好所有环节等作用。这样便决定了阶段训练评估更重视学生在训练过程中出现的方法和步骤的问题,而不太苛求于翻译结果的好坏。以口译互动式训练模式为例,阶段训练评估由以下四个部分构成:

技能训练阶段前考测

如在 4.4.1 节讨论的训练前水平考核一样,阶段前考测的目的亦是让师生了解技能训练前所处的认知现状:对单项或综合技能训练要求的条件了解多少?具备多少?主要差距在哪里?出现的问题会对完成整个口译任务造成怎样的影响?

按课程实际的顺序安排,通常教师在阶段前考测后进行技能讲解、体例示范,然后学生以分组或个人活动形式进行技能领悟、

熟习训练。为更好地跟踪观察,提高训练的效果,对不同形式的训练也应予以适当的考评。鉴于口译活动的交际互动特征,训练评估应找准适当的位置,尽量避免牵强苛求,力求自然合理。例如评估者充当口译服务对象、口译雇佣者、口译同行等。考评可由多种模式进行:教师抽评、师生共评、学生互评、学生自评、个案讲评、集体总结等。阶段考评提倡采用五级分级制评分:优、良、一般、达标、不达标,而考评中重要的是评语,提议针对训练者感悟和掌握技能方法、步骤的情况提出诊断性意见。小组活动和个人作业均包括课上和课下两种情况。笼统而论,无论哪种情况均拥有一定共性:

——课上活动

教师应当在课堂活动中充分利用评估手段,以便发挥引导、启发、示范、诊断、分析、即时纠正、适当鼓励等教练式作用;学生则应尽量争取课堂活动时间领悟训练原则和要领,抓住训练要点、难点,以避免课下训练走太多的歧路。

——课下活动

课下活动又分为定型练习和专题练习。定型练习指由教师或相关机构编写好的单项技能练习。例如我们为配合口译互动教学模式所设立的口译学习网站上就给各个不同技能配备了三级不同水平的口译练习,教师可根据技能训练阶段要求学生课下上网分组或独立做练习,然后通过师生互动板块反馈训练结果。专题练习则由教师或学生协定出的综合技能训练专题,内容与形式则由学生自由组织。对于定型练习的评估主要根据技能标准订立考量公式;至于专题练习的评估,则应鼓励学生发挥创造能力,重在考察学生在模拟交际中灵活应用技能策略,成功应对突发事件,顺利完成口译任务的能力。

——口译实习

口译实习一般在校外进行,有小组形式,也有个人单独作业。

实习评估可以三种形式进行:实习单位对学生工作做出评估(写评语报告、反馈顾客对翻译服务的意见等);学生根据教师给出的标准进行自评(呈交实习小结、实践报告等);综合学生的工作态度、工作能力,反馈顾客对翻译服务的意见以及现场的实际翻译水平,实习单位与教师共同对学生做出评估。

当然,对小组活动与个人作业的评估也存在着不同的区别,主要体现在以下几点:

标准参数:

小组活动考评更着重:

- 积极参与的态度
- 协调行动的团队精神
- 角色扮演的灵活、恰当。例如:话轮应接敏捷,译语巧妙,

避开交际雷区

· 富创造能力,能根据规定的专题,完成一场模拟现场的口译任务

个人作业考评则侧重:

- 对技能方法的领悟程度
- 技能方法在翻译思维过程中的运用情况和实现程度
- 各种知识(包括语言知识、百科知识、跨文化知识、专题知识等)掌握和运用的情况

· 外事礼仪的熟悉、公众交际场合的行为、举动以及对国际交际背景的适应和应对

- 组织工作能力、对突发事件的处理能力、心理控制能力等

为示例方便,下面举译前准备综合技能训练为例。学生协议选定口译训练专题后,全班学生分两部分进行活动,一部分约四到五人左右扮演发言人角色,另一部分准备现场翻译。

对发言人的表现以小组活动形式进行考评:

- 组织工作:积极动脑筋、想办法,组织力量,收集最丰富、有效的资源,提前一星期给翻译提供关于专题资料的寻找途径和方法,现场布置、角色分配、术语和必要的相关资料提示、时间掌握等。

- 现场表现:演说技能,文字材料口语化能力,富有创意的现场表述,主持人与演说者的配合、协调,角色扮演到位,举止符合公众交际场合、外事礼仪要求,多媒体工具的辅助使用能力和效果,与现场翻译的沟通,应对临场提问的能力,控制会场的能力等。

对现场翻译则侧重个人作业评估:

- 准备工作:提交译前准备的书面资料:包括中外文术语表、与专题相关的特殊表达、口号、政策、信息资料等,资料准备工作必须遵循口译译前准备技能方法要求,资料组织应便于译员熟记、查阅等。

- 现场表现:正确运用相关术语、熟悉专题资料,能迅速进入专题内容、熟练运用专题资料,能准确、快速地分析、判断、理解、转达翻译信息,译语清晰、明了,翻译角色明确,现场意识强烈,交际举止恰当,交流应对有方,临场心理调控得当,张弛有度。

技能训练阶段后考测

经过一阶段技能的反复训练后,必须对学生所训练技能的掌握情况做阶段小结,明显的进步可提升学生的成就感,及时发现问题,则可使后续训练更有的放矢。技能训练阶段后考测虽然仍把考量重点放在口译思维过程的技能方法、步骤掌握的认知层面上,然而随着技能训练的深入,尤其在单项技能与综合技能的过渡阶段,必须适当考虑增加翻译结果考评的比重,尤其对研究生阶段的训练而言,毕竟社会对口译任务的评估只重结果,不问过程,因此要逐渐引导学生更多地关注翻译结果,为保证翻译产品的质量树立强烈的责任心。技能训练阶段后,考测可被看作单元测验,我们

提议使用分数制加诊断评语的考评手段,一方面通过能力考核公式揭示学生的实际能力,另一方面利用诊断式评语反映他们在掌握技能方法、步骤过程中出现的情况。

4.4.3 期末考试、毕业考试

正如我们在 4.2.4 一节中提到的,期末考试和毕业考试都属于涉及定级、升级或颁发证书的正规评估,考评目的旨在确定学生是否达到教学训练目标,因此评估只看结果,不再关心过程,口译专业方向教学训练更是如此。以巴黎高等翻译学校为例,毕业考评主要针对学生三个方面的表现:

i. 语言知识。是否完全理解第一外语(B 语言)和第二外语(C 语言)发布的信息?在翻译中能否不受外语干扰,运用母语(A 语言)自如、地道地表述?

ii. 技能方法。如果经过训练的学生还犯技能方法方面的错误,说明他还不够成熟,还不能承接现场翻译任务。

iii. 局部错误。如果不是由于缺乏技能方法,或者因为语言知识不足所致,出现的错误应归于局部,或者临时偶发性质,这种错误在翻译现场属常见现象,因此最多只能在评分中占三分之一的比例。(塞莱斯科维奇和勒代雷,1989:240)

非口译专业的研究生、本科生口译课程的教学训练终结考试虽然不一定完全遵照以上做法,但可以此作为参考,重要的是按相应的教学训练目标去设计考题。关于这类考评的情况我们已经在前文(4.2.4)做了详细论述,在此不再赘述,仅以口译互动式教学模式中的期末考试作示例。

口译课期末考试卷示例:

1. 女士们,先生们,大家好!广州市政府每月一报新闻发布会现在开始。今天的新闻发布会主要有两个内容,一是关于广交会

迁新会址的主题,二是关于广州水资源的保护和合理使用的主题。会议议程安排为:前半段为主旨发言时间,后半段为记者、媒体提问时间。现在请让我给大家介绍一下今天新闻发布会的几位主要发言人:世界贸易组织驻华经贸专员布瓦隆博士,广交会对外联络处胡处长,联合国水资源专家杜朗女士,广州市环保局水资源办公室刘主任。现在请世界贸易组织驻穗经贸专员布瓦隆博士发言。

2. 世界贸易组织驻华经贸专员布瓦隆博士的发言：

Je me permets tout abord, de vous accorder toutes mes félicitations à l'inauguration de la 93^{ème} session de la foire de Canton. En fait, ça fait 5 fois que j'ai assisté à la foire de Canton, et je peux donc confirmer que la foire de Canton constitue en Chine, la foire générale internationale la plus importante, la plus renommée, la plus dynamique, la plus fréquentée et la plus réussie. J'ai remarqué que la session de la 93^{ème} foire dotant de plus haute et nouvelle technologie au service a fait un grand succès, malgré les répercussions de la guerre en Irak et de Sras.

Organisée par le ministère du Commerce extérieur et de la Coopération économique de la Chine, «La foire sur Internet» avec son collaborateur «Le digilogistics», un fournisseur et un centre d'échange logistique en ligne, ont réalisé et développé une plateforme de commerce électronique, rendu ainsi la foire de Canton un vrai carrefour pour les hommes d'affaires de tous les coins du monde.

N'oublions pas que dans le contexte de la mondialisation, le commerce dépend de plus en plus de la crédibilité et de la logistique, et le E-commerce constitue un moyen très moderne et pratique auquel nous recouvrons de plus en plus. La foire de Canton a beaucoup contribué dans ce domaine.

Pourtant, il faut avouer qu'il manque encore l'engagement actif des sociétés de logistiques, particulièrement celles les plus importantes du monde. En plus, le siège actuel de la foire est loin de répondre à l'installation des nouveaux équipements modernes. J'espère que mes collègues chinois en ont déjà pris des mesures nécessaires. Enfin, je tiens à souhaiter de belles perspectives à la

foire de Canton.

3. 广交会对外联络处胡处长的发言：

布瓦隆博士的意见提得好，实际上近两年来我们一直在筹建广交会的新会址。现在我们终于可以正式宣布：到 2003 年，广州秋季交易会将在新建于琶洲的广州国际会展中心举行。下面我将给诸位介绍一下广交会的新会址。

广州国际会展中心约占地 70 万平米，其中首期总用地面积 43 万平方米，建筑占地面积 12.8 万平方米，总建筑面积 39.5 万平方米。中心内展厅主要集中在一层和二层，均采用无柱设计，每个展厅约有 11 340 平方米，合计 8 000 个国际标准展位。

高科技、生态化、智能化、人性化将形成会展中心的四大特点：馆内采用大量高科技、通讯、智能信息系统；会馆四周环绕着三个大型生态公园；会展中心连接多条交通主干道和地铁二号及四号线；中心内部实行人车分道，并配备了足够在 5 分钟之内疏散人群的出入通道。总之，会馆内一切装备将达到国际标准。

4. 联合国水资源专家杜朗女士的发言：

Aujourd'hui, un tiers de l'humanité vit dans une situation dite de «stress hydrique», avec moins de 1 700 mètres cubes d'eau douce disponibles par habitant et par an. L'eau douce est donc une denrée rare.

Pourtant, à l'échelle de la planète, l'eau douce semble ne pas manquer: environ 40 000 mètres cubes d'eau douce s'écoulent chaque année sur les terres émergées, cette ressource partagée par les 6 milliards d'individus vivant sur Terre, devrait fournir 6 600 mètres cubes d'eau douce à chacun. Mais si ces réserves sont globalement suffisantes pour répondre à l'ensemble des besoins,

elles sont réparties de façon très inégale à la surface du globe. Alors que certains pays ont la chance de posséder d'énormes réserves qui se renouvellent chaque année, leur permettant de vivre dans l'aisance, d'autres n'ont pas d'eau en suffisance et connaissent des difficultés d'approvisionnement extrêmement fortes. Et cette situation n'est pas en passe de s'améliorer. Neuf pays seulement se partagent 60% des réserves mondiales d'eau douce: le Brésil, la Russie, les états-Unis, le Canada, la Chine, l'Indonésie, l'Inde, la Colombie et le Pérou.

Il n'est pas rare également que des déséquilibres apparaissent au sein d'un même pays. La Chine nord-ouest par exemple qui s'étend sur l'énorme désert est loin de disposer assez d'eau douce pour couvrir ses besoins.

En terme de prévision, il semble désormais acquis que le réchauffement climatique en cours va encore accentuer ces inégalités. C'est du moins ce que prédisent tous les experts.

5. 广州环保局水资源办公室刘主任发言:

刚才联合国水资源专家杜朗女士以中国西北部为例说明水资源分布的不均匀现象。现在我要补充的是,即便在中国本不缺水的南部,由于水污染日益严重,现在缺水亦已成为制约经济发展的一个重要因素。

举广州为例。据统计,广东 80% 的河流已经受到比较严重的污染,部分甚至变黑发臭,流经广州的河流已经不能直接饮用。

广州有 7 间水厂,它们的供水能力已经趋于饱和。目前,广州人均每日用水量为 350 升,居全国首位,远远高于北京的 250 升/日和上海的 150 升/日。按照这样的用水速度,在 30 到 50 年内,广州的水价将会像油一样贵。同时,广州水的重复使用率

也远远低于国家标准,仅为 20%,只有其他城市的一半。

广州人一直都忽视水资源问题,但事实上,广州的水资源并不丰富,年人均占有量仅为 1 375 立方米,相当于全国年人均占有量的 56%和世界年人均占有量的 15%。如果按照国际标准,一个国家年人均占有量在 2 000 立方米以下就属于缺水国,那么,在广州,我们都生活在缺水的威胁中!

注:

以上为考试需评估的段落,其他内容(口译任务背景以及连接的段落)因不在评估之列,故没有出现在考卷上。

4.5 评估手段示例

在本节示例中,我们主要列举巴黎高等翻译学校和本研究在口译互动式教学训练模式的评估手段和评估记录手段的典型例子,以便给读者提供更多的参考资料。

175

4.5.1 评估手段

以职业训练为方向,巴黎高等翻译学校组织的正规考试均具选拔、淘汰功能,因此必须非常严肃认真地对待学生在考试中的表现。正式考试的评委会都要由国际口译员协会的职业译员兼任的口译课教师组成。考试时要求与考生同母语的评委评判考生以母语输出的译语,而考生的外语译语则由其他懂这门外语的评委评判。反映考生是否掌握技能方法实现口译清晰度,则先请一位完全不懂源语的评委进行评估,至于译语是否忠实于源语语篇的意思,则由所有懂考试使用的两种语言的评委进行评判。评委必须按照教学训练要求的标准进行评估。评委会只能听一次考生的译语。

我国大多数外语院校非职业方向的口译训练很难,恐怕也没

有必要仿效此法。但在评估中遵从教学训练要求则是共同的原则。下面以本研究在口译互动式教学训练模式中,各阶段训练评估的标准为示例。

口译互动式教学训练模式的训练阶段的评估标准:

单项技能训练:

a. 外事礼节、常用的礼貌套语运用训练的评估标准:

$100\% = \text{信息 } 50\% + \text{礼貌套语、外事礼节 } 30\% + \text{语言 } 10\% + \text{语流 } 10\%$

b. 强化即时记忆训练阶段(无笔记记忆)的评估标准:

$100\% = \text{信息 } 70\% + \text{语言 } 20\% + \text{语流 } 10\%$

此训练阶段包括以下内容:

- 信息点的捕抓
- 逻辑分析、推理归纳
- 各种言语体的强记训练:
- 叙述性言语体评估的信息参数:人物、时间、地点、事件发生原因与发展线索等
- 介绍性言语体评估的信息参数:信息的重点、方面、层次、逻辑关系等
- 论述性言语体评估的信息参数:主要观点、论证方式、逻辑联系等
- 演讲式言语体评估的信息参数:开场作序的礼貌礼节、演讲要点、信息的逻辑关系、结束语的礼貌礼节等

c. 口译笔记训练阶段评估标准:

$100\% = \text{技能知识 } 60\% + \text{语言知识 } 25\% + \text{心理控制 } 15\%$

此训练阶段包括以下内容:

- 数字训练的信息评估参数:数字记录和数字转换的准确与速度、数字及其相关的信息、数字与语篇信息的逻辑关系等

- 记忆与笔记:关键词的提炼,信息评估参数。必记信息:数字、专有名词、列举点,笔记量与口译信息量之比、关键词的覆盖面与激发记忆效果、笔记辨认、提示的时间和效率等

- 口译笔记语言及结构的讲解与训练,信息评估参数:笔记语言的合理性、缩写语的辨认时间、符号使用的效率、所记录信息的关联性、口译职业笔记基本操作:竖向结构、笔记两边留空、画线标明段译结束、使用竖翻式笔记本等。

- 精力分配的把握:笔记与脑记的协调、分析理解、记笔记、阅读笔记、组织译语表述等。

d. 译前准备阶段训练评估标准:

$100\% = \text{专题知识 } 40\% + \text{语言知识 } 20\% + \text{技能知识 } 35\% + \text{心理控制 } 5\%$

此训练阶段包括以下内容:

- 熟悉查找有关资料的网址及其他途径、手段
- 掌握建立专题术语库的基本技能
- 熟悉专题知识
- 熟悉相关的语言知识

评估参数:

- 译前准备资料检查:术语库、相关政策和机构、专题资料;
- 翻译时专题知识的熟悉程度:正确运用相关术语、熟悉专题资料、能迅速进入专题内容、熟练运用专题资料、能准确、快速地进行分析、判断、理解、转达翻译信息;

- 现场表现:译语清晰、明了,翻译角色明确,现场意识强,交际举止恰当,交流应对有方,临场心理调控得当,张弛有度。

综合技能训练评估标准:

$100\% = \text{知识 } 50\% (\text{专题知识 } 30\% + \text{语言知识 } 20\%) + \text{技能 } 40\% + \text{心理控制 } 10\%$

此训练阶段包括以下内容：

a. 精力协调分配训练,评估参数:听与记的量比、口译笔记量与口译信息量的比例、笔记与脑记的比例、查阅笔记与现场发言人和听众交流的比例、译语启动时间等。

b. 交际翻译训练(双向翻译):谈判、访问、答记者问等,评估参数:话轮应接的切合程度、对不同发言人的适应能力、对不同交际背景的辨别和适应能力、对主题转换的敏捷应对能力、拥有不同主题的知识覆盖面、对不同语域的识别、运用能力、应对现场困难或突发事件的能力、运用规范的交际礼仪、礼貌套语等。

c. 演讲翻译训练(单向翻译):迎送致辞、贺词、礼节性讲话、新闻发布会等,评估参数:运用规范的交际礼仪和礼貌套语、熟悉主题知识、运用公开场合演讲技能、恰当地运用交际工具(麦克风、红外线指示笔、幻灯、投影等)、应对现场困难或突发事件的能力等。

4.5.2 评估记录手段

本节摘录了本研究在本科生口译教学训练课中某个班级学生的部分具代表性的评估档案,档案显示了三个评估成绩:水平测试指学生接受口译培训前的水平考核,小组活动指课后学生分组进行口译活动的测量,第一阶段测试指外事迎送专题知识和礼貌套语的掌握。第一阶段测试评估标准:100 % = 信息 50% + 礼貌套语 30% + 语言 10% + 语流 10%。

四年级口译课某班学生部分评估记录档案：

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
-------	----	------	----	----

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 A	水平测试	AB	法—法：理 解 不 完 整，叙 述 不 流 利 中—法：叙 述 较 困 难 法—中：要 点 理 解 不 完 整，译 语 不 地 道	加 强 母 语 和 法 语 的 口 语 训 练
	小组活动	B	积 极 参 与 但 应 对 方 法 太 单 调	

(续表)

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
	第一阶段测试	77 40+25+ 6.5+5.5	语言问题	多做同语、异语概述和听力理解练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 B	水平测试	B	法一法:叙述不够流利 中一法:叙述较多犹豫、停顿 法一中:听力理解容易丢失描写性信息,母语表述能力较强	加强法语听力和叙述练习
	小组活动	B	态度积极,角色扮演有创意,但语言错误太多	
	第一阶段测试	82 44+24+ 7+7	语言和言外知识存在一些问题	在网上选择一些专题资料做口译练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 C	水平测试	B	法一法:理解缺失一些要点	中一法:表述方法太单一,词汇量较窄 法一中:理解缺失几个关键点,母语表达较流利 加强法语的听力、表述练习,拓宽词汇量与百科知识面

(续表)

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
	小组活动	A	态度积极、技能运用较灵活、角色设计富有创意	
	第一阶段测试	87 46+26+ 7.5+7.5	知识面较窄	在网上选择一些专题资料做口译练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 E	水平测试	B	法—法:理解缺失要点且表达晦涩 中—法:表达稍嫌别扭 法—中:理解缺失要点,但母语表达较流利	加强法语听力和叙述练习
	小组活动	AB	参与态度不够积极、发言不多但犯错不少	
	第一阶段	78 42+24+ 6+6	语言问题和记忆问题	多做电视台台法语听力节目的概述练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 G	水平测试	B	法—法:信息缺失几个重点,表达较困难 中—法:表达较困难 法—中:理解有困难,表达易受异语干扰	加强法语听力和叙述练习

(续表)

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
	小组活动	AB	参与稍嫌被动,技能运用不熟练	
	第一阶段	68 37+20+5+6	礼貌套语的掌握不熟练,语言存在较大问题	多做礼貌套语和语言练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 H	水平测试	AB	法—法:信息缺失量大且表达困难 中—法:表达困难 法—中:理解困难,译语呈仿造语趋势	加强语言基本功训练和口语训练
	小组活动	AB	态度较积极,但显然技能领悟不够正确,译语错误较严重	
	第一阶段	76 42+23+5.5+5.5	语言知识问题和口头表述问题	多做双语概述练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 M	水平测试	B	法—法:理解不完整,表述不太流利 中—法:表述不流利 法—中:理解有一定困难,但母语表达流利	加强法语听力和叙述练习
	小组活动	B	积极参与、角色设计合理,交际配合灵活、技能掌握有进步	

(续表)

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
	第一阶段	84 44+26+ 7+7	有进步! 但在短期记忆问题上存在一些障碍	多做电视台电台法语听力节目的概述练习

姓名/班级	阶段	评估结果	诊断	建议
某 O	水平测试	AB	法—法:信息分析归纳能力较弱,表述不流利。 中—法:表述晦涩。 法—中:丢失信息量太大,表述不地道	加强法语听力、双语口头表达能力的训练
	小组活动	B	态度积极、角色配合灵活	
	第一阶段	70 36+23+ 5.5+5.5	礼貌套语不熟悉问题和语言问题	多做礼貌套语和语言练习

4.6 结 语

由于长期以来,口译教学培训评估的方法论缺乏系统的研究,导致考评者无章可循,被考评者更不知所考何为,自己的差池和欠缺源自何处。本研究从口译教学训练评估的目的、类型,乃至训练各阶段的评估方法和手段出发,逐一进行详细分析,力求提出一套比较完整,且便于操作的口译训练评估体系。系统研究旨在理清几个关键性的问题:训练目标与评估的关系,评估目的与手段的关系,各种评估类型的侧重点和互补性的关系,评估者与被评估者在

评估中的关系和得益等。本研究认为,关键的概念清楚了,培训者或考核者便可根据训练的目标,考评的重点去设计科学有效的口译训练评估。

第五章 口译研究评估

5.0 引 子

口译研究评估指的是针对口译活动中特定的研究项目而进行的评估,隶属于学科理论研究。长久以来,世人对翻译理论研究,尤其对口译理论研究存有误区,认为这些操作性很强的智力活动主要依靠实践经验的积累,无论从技能的熟习到艺术技巧的练达,全凭实战现场的长期拼搏,因此无须理论指导。这个误区的辐射面很大,深陷其中的不乏在权威性国际或国内机构任职的高级译员、高校教师、译界名人、主持翻译工作的国际机构、国内各级政府、翻译公司等组织的一些负责人、口译专业方向的学生等。由于篇幅,更重要的是本研究专题的限制,我们不可能,恐怕亦无必要花太多的笔墨去深谈如何解除此误区,只希望借本章对“口译研究评估”主题的探讨,解除部分误会。

本章将从研究评估的定位,诸如研究评估与职业、教学实践评估的关系、研究评估的意义、研究评估的特点、目的、类型以及模式等方面进行探究,并以一些研究成果做典型示例,旨在进一步明确口译研究评估的位置和功用,并摸索口译研究评估的新方向、新路径和新手段。

5.1 研究评估的定位

前文提到,根据莫热—梅尔赛(1996)的观点,口译质量评估的

理由和目的不尽相同,因此所采取的评估方法也应该有差别。为此,她提出了三种评估模式:评估、测量和判断,分别针对口译职业评估、教学训练评估和研究评估。我们要认识口译研究评估的重要性,首先要对这类评估进行准确定位,亦即明确区分研究评估与其他类型评估的异同。

无论是职业口译评估还是教学训练评估均为实践评估,主要针对口译的整体活动,诸如译员工作的整个过程、最后结果、综合能力、雇主和客户的总体反应等。所谓实践评估,意在对一次任务完成的质量或任务完成人的能力做出职业性质的评价。而口译研究评估则旨在证实或探讨理论研究,研究可以是纯粹的理论性质,也可针对实践评估出现的种种问题进行深入细致的探究。

要弄清楚职业评估、教学训练评估和科研评估三者之间的关系,就必须对它们各自的特点、针对的目标和使用的主要模式进行识别。

5.1.1 特点

职业评估的特点:

- 评估的对象是职业译员。
- 职业评估主要分为两大类型:对译员进行能力考核评估,对译员提供的服务产品进行质量评估。不管针对能力还是质量,一般都进行综合性评估。

职业能力评估特点:

- 能力评估执行者:口译专家、同行考官、专业翻译机构、有时还可能有政府相关部门参与。
- 在职业实践的自然状态下评估译员的表现。

评估标准主要由知识、技能、心理和身体素质、职业道德等几个重要能力组成。

职业质量评估特点：

- 产品质量的鉴定者：雇主、客户、翻译中介机构或相关活动组织者。
- 在职业实践的自然状态下评估口译服务的质量和效果。
- 评估标准主要由信息的忠实度、语言的准确度、话语的流利程度、交际策略使用的灵活和有效程度和口译用户的满意程度组成。但各参数的权重比例必须根据具体的任务、语境和受众的期待而拟定。

教学训练评估的特点：

- 评估的对象是学员。
- 执行评判的主要是教师，必要时也可以邀请职业译员、翻译公司等校外人员或机构参与评判工作。
- 通常在教室或在可部分监控的教室里，或者在语言实验室里评估和判断学员素质、能力、进步和训练效果。
- 既可以判断学员训练全程的成效，也可以判断学员在特定期间内在口译质量方面或能力方面发生的阶段性变化。
- 质量或能力评估判断的标准必须与课程、教学大纲规定的进度相符合。这样既可以避免过分纠正，也可以避免纠正不足；过分纠正会打击学生的积极性，纠正不足会导致产生不切实际的期待。
- 教学训练评估主要分为两大步骤：程序意识步骤，产品意识步骤。

科研评估的特点：

- 与前两类评估锁定的对象相比，科研评估的对象要宽泛得多，既可以是职业译员，也可以是在校学员；既可以是口译专业方

向的学生,也可以是非专业方向的学生;既可以是受过训练的学员,也可以是未受过训练的学员;既可以是产品,也可以是生产者,还可以是消费者。然而主持研究质量测量的评判者本身应该是译员出身,因为他熟悉翻译的策略,不会仅纠缠于局部的错漏。评判者同时也应该是研究人员,因为只有从事研究,才能凭借科学的理论,运用恰当的方法,得出客观的数据,进行合理的分析,推出雄辩的观点,拓展新理论,寻找新方法,从而不断完善评估体系。当然,评判者最好身兼职业译员、教员和研究人员三重身份,以便更好地从职业实践中发掘问题,从研究中寻找解决的方法,或以研究的成果指导职业实践。

- 可通过语言实验室或其他测量仪器分析口译产品,也就是通过实验或测量评估口译的质量。

- 可以为实现不同的研究项目,控制非观察因素,选择适当的参数。例如测量可针对口译活动的完整过程,也可以只考虑单个操作或系列操作过程;可以观察单项技能的熟习过程,也可以比较两种技能或多种技能的相互关系,等等。

- 质量测量模式的设计必须有坚实的理论框架支持,科学的方法论指导,才能具有高信度和高效度的科学性与客观性。

- 质量测量必须具有衡量错误的参数,这些参数是由研究人员经过多年的研究,反复的论证总结出来的。

5.1.2 目标

职业评估的目标:

- 针对自然状态下,即口译任务现场译员的表现,或即场口译服务的质量和效果进行评估。

- 针对从业状态下,译员的职业能力进行评估。

教学训练评估的目标:

- 跟踪学员对口译技能的掌握情况。
- 帮助教师了解学生进步的幅度,质量判断也可视为衡量学生进步的一杆标尺。

科研评估的目标:

- 以口译研究为目的,针对特定项目采用测量手段进行评估。
- 观察或分析自然状态下或非自然状态下,口译活动中的控制或非控制因素。
- 科研评估成果旨在为职业或教学口译评估实践提供理论根据和科学参考数据。

5.1.3 模式

职业评估的模式:

- 口译属于服务产品,要了解用户是否对翻译服务感到满意,最好是采用调查的方式。
- 在社会科学研究方面,经验式的方法是采访与问卷调查。
- 在方法论方面,要了解雇主对口译质量的评估意见,可以采取收集调查用户对口译质量反映的方法。
- 然而,口译这种服务产品具有某种文化的特殊性,正是因为服务对象不懂交际活动中使用的语言,才要借助翻译,故此,真正的语言交流质量还得靠懂行的专家去评估。
- 理想的模式应该是专家学者进行的考核评定模式与用户或雇佣单位以及口译同行进行的评估模式相结合。
- 鉴于职业口译所涉及的专题不可估量,现场突发现象层出不穷,译员若能掌握任务后的自我评估模式,将对自己业务的不断提高帮助无限。

教学训练评估的模式：

- 检查学员的训练成绩,跟踪学员掌握的技能情况都要依靠判断的手段。

- 判断或诊断的手段还可以帮助教员发现某种特殊的教学方法更利于提高学员的口译技能,或者知道学员需要进行多少次实践,他们的水平才能从一个层次提高到另一个层次。

- 口译教学中的质量评估旨在帮助教师检测教学中的薄弱环节,发现学生的不足与进步,及时改进教学方法和调整教学进度。从学生的角度看,质量评估能使他们看到自己的进步与不足,了解教学大纲的要求,认清需要努力达到的目标。

- 质量评估判断的标准必须与课程、教学大纲规定的进度相符合。

- 教师应该熟悉教学大纲、全部课程设置、受训练者的技能水平、以及在质量判断中全班应达到的目标。在此,教师必须给学员制定一个切实可行的目标,使他们通过一个阶段的训练,或跟随一定的课程后,能取得明显进步。教师应该熟悉整个翻译过程,也就是说,要考虑怎样让学生掌握翻译过程,怎样让他们提高策略和发挥主动性,怎样使他们学好百科知识和技术知识,因为这些知识对掌握熟练的翻译技能是必不可少的。

- 口译教学评估侧重于对学生的口译技能或技巧的训练与培养的检查。

科研评估的模式：

- 在语言实验室环境下分析口译产品,应该使用测量手段,用特定的参数进行测量。

- 在语言实验室里分析口译产品,也就是通过实验评估口译的质量。

- 语言实验室条件下进行测量的优势是:可以为实现不同的研究项目,控制非观察因素,选择适当的参数。
- 科研评估具有局部测量的特点,因此参数的制定完全要根据局部因素的特质去考虑。
- 鉴于质量测量模式具有科学性与客观性,所以应当极有助于译员水平的提高,有助于译员口译服务质量的提高,也有助于职业翻译培训学校找到既切实可行,又行之有效的口译教学方法。
- 科研评估多兼有探索性的功能,可根据一定的理论假设对口译活动进行推断性的分析和测量,但未必实用于口译实践。

5.2 对科研评估的几点思考

通过以上对职业评估、教学训练评估和科研评估三者各自不同的特点、目标和模式等进行对比分析,引发了我们对科研评估的几点思考:

189

其一,鉴别不同性质的评估,采用最合理的工具和方法。例如,要严格区分在语言实验室条件下进行的测量模式与在课堂教学中进行的判断模式,因为,前者必须具有测量错误的参数,而后者则无须这些参数。口译教学侧重于学生的口译技能或技巧的训练与培养,过分注意纠缠学生的语言错误,反而容易挫伤学生的积极性。我们也要严格区分以职业服务为目的的评估模式与在课堂教学中的判断模式,因为前者需要通过问卷调查或采访了解服务对象即用户对译员现场口译服务质量的反应,而后者则无需做这样的工作。口译教学中的质量评估旨在帮助教师检测教学中的薄弱环节,发现学生的不足与进步,及时改进教学方法和调整教学进度。从学生的角度看,质量评估能使他们看到自己的不足与进步,了解教学大纲的要求,通过不断努力达到既定目标。

其二,梳理好职业评估、教学训练评估和科研评估三者之间的

关系,尤其应当认识清楚科研评估对前两类实践评估的贡献,从而建立一条从实践到理论的绿色通道,促进良性的双向循环。这不但有利于提高实践评估的科学信度和效度,也有利于口译评估,甚至不仅限于评估方面,更有利于系统理论的形成和发展。

其三,为区分评估的目标与手段,莫热—梅尔赛(1996)在论述科研评估时将口译产品设定为研究对象,并建议采用测量手段。她的观点至少引发了两个问题:一是以口译研究为目的对口译产品进行各种鉴定,那么口译产品是什么?仅是译语?抑或口译现场的整个交际效果?或者涉及更大的范围?莫热—梅尔赛举例说,“质量测量可以研究以下问题:译员究竟能工作多长时间?他们的技能可以发挥多长时间?不同类型的会议翻译对译员技能的发挥会产生什么影响?译员的服务质量在其职业生涯中会有些什么变化?从源语翻译成译语和从译语转换成源语之间有什么区别?等等。”(莫热—梅尔赛,1996:332)照此推理,口译产品的涵盖面应当比较宽泛。但随之产生第二个问题,从研究层面来看,我们是否可以作这样的理解:口译研究评估可以与评估直接相关,也可以完全无关,无论涉及口译哪个方面的研究都可以诉诸评估的手段。如若要研究口译参与者对口译质量的期待值,我们可以借助问卷调查、量化比较和定性分析的评估模式。倘若想观察话语的流利程度,我们也可以使用测量时间变量的评估方法。即使要了解译员的工作精力限阈,亦可以利用质量参数对比的评估方式。于是,科研评估就有了一个更为广阔的天地,我们既可以专注于质量评估本身,探讨诸如评估的标准与参数、评估标准的信度与效度、评估模式、期望值研究、语境与策略、口译质量与职业能力评估、译员的工作条件对翻译质量的影响、译员的能力、精力限阈、口译行为的职业化等问题,也可以将研究拓展到口译理论体系和方法论的构建,研究诸如口译的认知规律、译员的思维操作是否符合职业口译的认知规律和精力集中的程度、译员工作状态与脑电波

的变化;或者涉足于口译与跨文化交际的关系方面的探究,讨论诸如译员针对不同口译任务、不同交际背景、不同受众群,采取不同的策略是否呈现一定的规律;受众在不同交际背景下,因不同交际专题所表现出的期待是否呈现一定的规律;口译中文化映像的重现还是信息的缺失;口译的语域等问题。

其四,翻译理论必须研究“翻译过程本身”,而不能将翻译视为“静止的状态”和既成的事实。如果把口译当作翻译研究的前哨观察所,我们通过评估的手段,能够从各个方面更加直观地观察到人类这个非常特殊的交际活动中无穷的动态变化,以及变化后面隐藏的各种规律。也许这些交际现场的直观现象多少可以化解一些学术界至今争论不休的问题。释意理论从口译研究的领域逐步发展到笔译领域,甚至被文学翻译所接受,不就是一个很有力的证明吗?

其五,理论研究具有两个明显的特点,一是启发和引导人类的认知,二是指导及引领实践操作。因此不可采用太过实用主义的态度,只求立竿见影式的指导,而轻视理论激发认知的功能。

5.3 研究评估的两个示例

5.3.1 评估研究示例1

对话翻译和演讲翻译(或称独白式翻译)的评估差别

口译任务

本示例研究讨论的口译任务皆为以跨文化交际、异语交流为目的的职业任务。口译任务可以是单人讲话(电视演讲),亦可以是国际会议的多边会谈,总之是以国际语境为背景的交流,诸如参观访问、会谈会晤、会议演讲、发言讨论等,构成的各种要求不同、目的相异的任务。

——口译任务的类型

美国当代翻译学家朱得安·霍斯(J. House)运用语用理论、言语行为理论建立了一套对“特定的一对文本”进行比较评估的模式,其中对实现翻译对等的基本要求有二:一是原文与译文中达意语言功能和人际语言功能必须对等,二是两个文本中的语用功能也必须对等。

口译任务的差异主要由交际语境、交际方式、交流程序以及交际目的决定。

从语境上区分大致有以日常生活为话题的一般交往,有科技专题的专业交流,也有针锋相对的外交谈判、商务交涉。首先,不同的语境决定了交流者不同的交际目的:是联谊、研讨还是攻心斗智(详见胡庚申,1999)。其次,不同的交际目的要使用不同的交际手段:叙述、介绍、说明还是说服,与之配合的语篇也各自呈现不同的特点。再者,不同的语境也决定着交流者不同的交际关系,他们要运用适当的语篇体式去建立和体现相应的关系,例如朋辈之间的交际,正式程度、礼貌程度的交际等。一般来说,译员无权更改交流者的交际目的、手段以及语篇体式,他只能顺应适从,并准确地译语中一一体现(详见李运兴,2000)。

交流方式不同的口译任务分为交替传译和同声传译两大类,两类任务的主要差别是传送信息的方式不同。交替传译时,译员收取信息与发布信息均使用单信道;同声传译中他却要运用双信道以便同时收听并发布信息。因此两类任务不但在技能技巧、认知负荷分布等方面要求有异,实现的交际效果也不尽相同。

而交流程序相异的任务可归纳为对话翻译和演讲翻译(或称独白式翻译),前者多为双向或多向交流,后者主要是单向交流。从海姆斯的交际原理分析,两种交流无论从程序、模式、还是现场效果上都有很大区别。从语用策略的角度分析,两种任务也在调动交际者的共享知识、适应他们不同的社会、文化背景等方面存在

着极大差异。

——影响交际的主要因素

拉斯维尔与布拉杜克创立的著名的交际分析模型一直风靡欧美国家,它借助许多相关理论构成操作性模型,用以描述和分析交际过程。加拿大的贝朗热尔(D. -C. Bélanger, 2000)在此基础上进一步发展,设计了用以分析口译及手语翻译的“问题—程序调查表”(questions-programmes),对口译交际的各个方面进行逐一考察。调查表由以下7大问题组成:

- 1)谁发言?
- 2)交际主题是什么?
- 3)交际是在什么语境下进行?
- 4)交际对象是谁?
- 5)使用的是什么样的交际渠道?
- 6)交际目的是什么?
- 7)达到什么样的效果?

既然口译属于跨文化交际活动,那么我们就可以按交际分析模型去分析其中影响交际的主要因素。

口译质量评估基本原则与具体标准

——基本原则

尽管由于多种因素的影响,很难给口译的质量评估订立一个绝对的标准,但是人们赖以观察、评判口译成果、操作过程的变量,诸如信息内容的准确度、译语的可接受度、语流速度、交际策略使用的效度、口译使用者的反馈等,却基本趋向一致,只是任务不同致使交际的指向与期待产生差别,从而导致变量的权重比例也随之发生变化。然而无论千变万化,有一条基本原则是不能变的,那就是“忠实地转达发言者的交际意图”,使“原文与译语具有相同

的交际意图”，这也成了口译质量评估的基本准则。

——具体标准

上一节提到，在不同的任务中各种变量的权重比例会发生变化，换言之，各类型的口译任务有特定的要求，因此评估也应相应地有具体的标准。例如感情信息在一篇欢迎辞中很可能比一篇学术报告显得更为重要；交际策略在谈判翻译中比技术讲座翻译使用得更为频繁；译语的可接受度在以国际政治为题的研讨会上肯定有别于学术研讨会。另外，口译的类别例如交替传译不同于同声传译，交流的程序诸如交际翻译有异于会议翻译。再则，评估的目的不一致，采用的手段亦不相同。总之，围绕着遵循“原文与译语具有相同的交际意图”的基本原则，必须为具体任务设定具体的标准，有人称之为多元化评估标准。

——口译员的职业能力：任务的识别能力和交际语境的适应能力

口译作为一种职业，自然要求译员具有合格的从业能力。这种能力主要来自两个方面：职业意识的建立和职业技能的掌握。前者包括对口译本质的认识、口译任务的辨别以及掌握相关技能的主动意识；后者则涵盖了所有与口译相关的知识和技能，诸如语言知识、百科知识、口译任务的专题知识等，以及口译的职业技能。虽然这些技能贯穿在口译过程的三个阶段（理解、脱离原语形式、重新表达），但由于交际语境不同、口译任务相异，具体操作和应对的策略就会产生区别。因此要求译员除对具体的口译任务有敏锐的识别能力外，还要有迅速适应交际语境的能力，才能应不同场合的交际要求满足顾客的各种期待。在翻译实践中，众多案例分析表明，往往是这种识别能力和适应能力构成了职业译员与非职业译员的明显落差。也正因如此，许多职业译员对学院式的专家评

估有诸多抨击,认为脱离交际语境的质量评估无法让译员展现其真正的职业能力。概而言之,如果说语言能力和口译技能是译员的基本功的话,对具体任务的识别能力和对交际语境的适应能力则应体现为译员的职业性的交际能力,因为正是在正确的“识别”,迅速的“适应”后,译员才能恰如其分地运用语言与技能。

理论假设

根据上文论述,我们拟设立一个关于口译任务与质量评估关系的理论假设。即口译质量受制于具体交际语境下相关任务的要求,交际语境由7个因素组成,相关任务的要求随这些因素的不同组合而变化,而对译员口译质量的评估,正是对其识别任务,顺应语境,发挥语言水平,运用相关技能以达成交际效果的检测。

研究尝试

——研究目标

我们以交际对话翻译与会议演讲翻译两项不同的口译任务为研究目标,试图通过现场观察与实证分析探究不同语境导致任务的差别,以及对不同任务进行的质量评估。

——研究样本

2001年底,法国某市市长率团对其在中国缔结的姐妹城市进行了为期三天的访问,期间的翻译任务涉及官方的正式会晤、答媒体的提问、会议演讲、学术讲座、参观游览等。我们从中选择了正式会晤中的片段作为交际翻译的样本,选择市长的大会演讲作为会议翻译的样本。两个任务都以交替传译的方式进行。

——两种语境与任务的差异

首先我们使用交际分析模型区分对话口译(正式会晤)与独白

式口译(大会演讲)两种语境与任务的异同之处。

a. 谁发言?

第一个问题是考察发言人的特点:

- 发言人数:正式会晤时发言人主要是两市市长,时而出现个别陪同人员的插话,也就是说翻译必须转达多个发言人的讲话。会议翻译时仅有中国某市市长 1 人发言。

- 发言人的身份:参与会晤的都是政府机构领导人。

- 发言人的讲话特征:中国市长讲话带明显的地方口音,思维敏捷,语速偏快。法国市长的语音较纯正,语速偏慢。其他发言人情况各异。

显然,在两个任务中,译员要面对、适应的是不同数目、不同背景的发言人。

b. 交际主题:

第二个问题旨在分析发言的话语语篇特点:

- 交际目标:会晤属礼节性回访,演讲则是为法国代表团致欢迎辞,介绍两市合作情况。

- 交际主题:会晤时话题涉及两市交流的各个方面;演讲的内容覆盖中国某市市建现状及前景、两市合作的回顾及发展。

- 发言方式:会晤以对话方式进行,多为临场即兴发挥,发言多以话轮为翻译单位;演讲时中国市长有发言稿,但他并不照稿念,发言以语段为翻译单位。

- 使用语体:会晤主要使用较正式语体,但对话也较随意;演讲运用正式语体,措辞比较讲究,因为涉及双方的具体合作项目,时而会出现一些专有名词。

显然,两个任务出现在语篇上的差异要求译员必须能适时辨别,迅速地顺应。

c. 交际语境:

第三个问题意在观察现场交际情景特点。

- 交际背景:正式会晤以沟通联谊为目的,但呈自由对话状态;演讲是大会正式并主要的发言。

- 交际时间:会晤进行了约半小时;演讲大概有 15 分钟。

- 参与者:会晤时在场的有两方政府代表团成员;演讲的听众除两方政府代表团成员外,还有媒体记者和中方听众。

- 地点:会晤在中国某市市政府迎宾厅进行;演讲则在当地一所大学的大会堂举行。

不同的现场情景无疑会对交际产生一定影响,译员要遵循其中的规则才能顺利完成任务。

d. 交际对象

第四个问题是分析听众或口译服务对象的特点。

- “顾客”是什么人?会晤时译员的服务对象主要为两市政府机构领导人;会议翻译时对象则扩充到媒体界、教育界等。

- “顾客”喜欢的交际模式:会晤时交流双方多采用较为随意的交谈模式,偶尔出现的插话也是属于对话的某个部分,会晤呈双向交流模式。大会发言则为单向交流模式。

- “顾客”中有无不同的期待?会谈属礼节性、常规性活动,大家主要关注的是气氛。大会除双方代表团外,还有其他不太了解情况的听众,其中包括大学的师生和法国专家等,他们希望信息尽量能明示。

- 听众对会议的论题、所涉及的领域及专门词汇是否熟悉?会晤的双方彼此认识,因此对谈论的议题,涉及的领域及项目都有一定的了解。大会发言时,因市长介绍的是市政建设的近况及未来的蓝图,对法国客人无疑多少是新鲜,甚至陌生的,特别对中国专有的一些政策提法、计划或工程的简称等肯定不会熟悉。

面对两个任务出现的这些差别,译员须运用相应的策略才能满足顾客的需求。

e. 交际渠道

第五个问题要分析实地的交际环境、工具及手段。

会晤是在会议厅进行,宾主分两边对坐,由于是面对面近距离的交谈,发言人与翻译无须借助任何工具,可以说交际是在自然的情况下进行的,交流者有时运用手势、实物资料等作为辅助手段,坐在主人和主宾后面的译员对整个场面一目了然。大会演讲时市长独自一人站在讲台上通过麦克风讲话,译员站在全场灯光聚焦的发言人身边,翻译时也要通过麦克风。

不同的交际渠道显然要求译员有不同的表现。

f. 交际目的

第六个问题分析的是发言人与听众的交际意图及期待。

• 发言人的交际意图:既然回访性的会晤以沟通感情、增进友谊为目的,中法交流双方的交际意图以解释性的表达、有时带点幽默的评论,建设性的提议为特点。大会演讲的欢迎致辞旨在表达主人代表政府与当地人民待客的热诚,情况介绍意在增进姐妹城市间的相互了解,表示进一步拓展合作空间的愿望。

• 听众的期待:会晤双方大都进行过互访,对彼此间举行过的活动、拟订的合作项目已有了一定的了解,虽然礼节性的拜访基本都是务虚的话题,但总希望借此机会创造更为良好的合作氛围,因此会晤的气氛就成了大家最关注的热点。大会演讲时翻译的主要服务对象是法方代表团,法国宾客除愿意再次感受主人的盛情外,更关心现时及将来与中国可能的合作空间。

同样,要达成不同任务中发言人与听众的交际意图及期待,译员的译前准备工作,翻译的重点,以及采用的交际策略都会有所不同。

g. 交际效果

第七个问题指向交际结果的分析。

会晤的交际效果明显地表现在宾主之间话轮的顺利连接,无

疑译员快速的反应,贴切地转达问题对交流者准确地回答问题起着至关重要的作用。另外顺应语境,恰当地运用语言、交际技巧把联谊的气氛逐渐推向高潮在此也相当关键。

大会上市长热情洋溢的发言应当激起宾客的共鸣,此时翻译无须一味追求速度,稍微模仿发言人抑扬顿挫的语调可使译语神形兼备,平添色彩。情况介绍及合作展望的翻译更要注意用词准确、脉络清晰、条理性强。针对重视客观、微观分析的西方人,数字的翻译一定要到位。

示例小结

通过交际分析模型中 7 个因素的分析,我们可以肯定的是不同的交际语境产生不同的交际任务,不同的交际任务因其目的、对象、等待的效果等相异,会对口译提出不同的要求。虽然口译质量评估的标准都围绕着“忠实转达言者意图”这一基本原则设定,且主要参数大同小异,但显然必须根据具体任务的要求而改变它们的权重比例。我们认为,既然口译任务千变万化,很难订立划一的评估标准,那么对译员口译质量的评估,应重在对其识别任务,顺应语境,发挥语言水平,运用相关技能以达成交际效果的检测。(示例 1 原文曾发表于《翻译季刊》香港翻译学会,2002/25:105—116,《口译研究新探》,香港开益出版社 2002:279—294)

5.3.2 评估研究示例 2

口译员与听众对翻译质量的不同期待

此项研究是针对一次国际学术研讨会上使用接力同传时出现的一种特殊情况专门组织的。如第三章 3.6.2 职业实践评估示例一节中示例 2 所提及,对此次研讨会的一场现场讨论的接力同传进行评估时,发现了一种情况:“无论听众组还是译员组对法、英两组的口译质量评估都出现了分差(分别为 5 分、4 分之差)。根据

译员工作回述报告反映,在接力同传时出现了一种现象:首译译员译语听起来速度快、且断句少,很流畅,但接译的译员却感觉很难接应,原因主要是首译译员传过来的信息太碎,对接译员重组信息构成了困难,结果是直接影响了信息忠实度的质量。”到底是什么原因导致这种情况的发生?情况的发生又是如何影响口译的质量?在重新审核的过程中我们首先发现的是译员与听众对以下项目的评估结果有比较明显的差异,于是围绕着这些差异,我们对口译员与听众对翻译质量的不同期待进行了专项研究。

研究方法:

在以上提到的国际学术研讨会的现场讨论上我们共发放了16份译员调查表,回收15份,其中13份有效,有效率达81%。有效答卷的被调查者均为担负会议翻译任务的英、法语口译员。其中6人英语翻译,7人为法语翻译。

为保证数据的可比性,我们从听众组随机抽取了13份问卷进行分析。

评估首先采用数据统计的方法找出不同组别评估的分值落差,并使用独立样本 *t-test* 检验分值落差是否有显著意义,最后运用质化分析深入讨论差距的原因。

评估工具设计:

评估主要通过现场口译质量期望值调查表的形式进行,现场调查问卷中设计的听众期望值调查表和译员期望值调查表为评估的主要依据。

——调查表设计

调查表涉及的具体项目是:

您希望译员做到下列哪些事项？（请依重要性勾选，5. 最重要；4. 重要；3. 一般；2. 不重要；1. 最不重要）

（1）信息内容正确	5	4	3	2	1
（2）内容完整	5	4	3	2	1
（3）说话清晰流畅	5	4	3	2	1
（4）专业术语使用正确	5	4	3	2	1
（5）说话速度适中	5	4	3	2	1
（6）逻辑清楚连贯	5	4	3	2	1
（7）事前准备充分	5	4	3	2	1
（8）专业知识充足	5	4	3	2	1

——调查表的分值计算设计：

原调查表上表明各项目重要性的数字本是排列的级别，为量化计算方便起见，我们把级别设计为分值，亦即最重要级别为 5 分值，重要级别为 4 分，如此依次推断。

——其他评估资料：

我们收集了源、译语现场录音、译员工作回述报告、当时会场情况的观察与描述等作为辅助性资料，以利于进行深入细致的质化分析。

评估结果：

A. 量化分析：

量化统计结果：

听众组与译员组对译员翻译的期望值平均分比较结果

	听众反馈	排列	译员反馈	排列	分差
(1) 内容信息正确	4.62	1	4.69	1	0.07
(2) 内容完整	3.77	4	4	2	0.23
(3) 说话清晰流畅	3.46	6	3.85	5	0.39
(4) 专业术语使用正确	3.92	2	4	3	0.08
(5) 说话速度适中	3.31	8	3.38	6	0.07
(6) 逻辑清楚连贯	3.38	7	4	3	0.62
(7) 事前准备充分	3.85	3	3.85	5	0
(8) 专业知识充足	3.65	5	3.87	4	0.22

注：平均分统计方法：每组分值总数除以受试组人数，四舍五入取小数点后两位数。

量化比较分析：

1) 比分差：

两组比较分值比差最大的项目是：

逻辑清楚连贯：比差为 0.62

说话清晰流畅：比差为 0.39

两组比较分值比差居中的项目是：

内容完整：比差为 0.23

专业知识充足：比差为 0.22

两组比较分值比差最小的项目是：

专业术语使用正确：比差为 0.08

说话速度适中:比差为 0.07

内容信息正确:比差为 0.07

事前准备充分:比差为 0

2) 两组受试者对译员翻译质量八项期望值的顺序排列比较分析:

两组排列相同的项目:

信息内容正确:均为分值最重要的第 1 位。

两组排列相近的项目(仅差 1 位):

专业术语使用正确:听众组排 2,译员组排 3。

说话清晰流畅:听众组排 6,译员组排 5。

专业知识充足:听众组排 5,译员组排 4。

两组排列差异的项目(差 2 位)

事前准备充分:听众组排 3,译员组排 5。

内容完整:听众组排 4,译员组排 2。

说话速度适中:听众组排 8,译员组排 6。

两组排列差异最大的项目(差 4 位)

逻辑清楚连贯:听众组排 7,译员组排 3。

B. 质化分析:

1) 总体而言,译员组对各个项目的期望值都比听众组高,这与以往的口译质量评估实证研究结果大致相符,恐怕可以解释为译员的职业意识和职业习惯使然:无论对自己还是对同行的职业表现要求都比较高,甚至苛刻。

2) 两组的分值差不完全等同于排列差。最明显的例子是分值

差明显不等于两组排列差别就大:如两组说话清晰流畅项目属分
值差最大之一,为 0.39,但两组的排列差别仅为 1 级:听众组为 6,
译员组为 5。从研究的角度看,这种不对称的结果表明,有时单一
一种方法还不足以揭示数据的差异,必要时应当借助另一种或多种
更有效的手段。从具体的情况分析,两组对说话清晰流畅项目期
待值的较大差异似乎与大部分前人研究结果更为接近。

3) 从期待值的排列情况看,两组完全相同和差异很大的项目
都在少数,各为一个项目。而排列相近的则占半数。比较结果说
明除个别项目之外,两组期望还是相近的多,相异的少。我们可以
把研究目标集中在差异比较大的项目上,亦就是“逻辑清楚连贯”
和“说话清晰流畅”两个项目。

4) 与前人研究结果比较,逻辑清楚连贯项目似乎很少在不同
反馈组别中出现大反差的现象。通过对现场的原文发言、译文录
音、现场录像、译员工作回述等资料的进一步分析,我们观察到三
种现象:

• 译员组重视此项目的原因主要是因为被调查译员大部分都
参与研讨会的接力同传工作,他们无论从职业意识、技能要求还是
实际需要中都迫切地感受到翻译或转译时传达完整信息、重组信
息逻辑、清楚连贯表述的重要性。尤其对于接力译员而言,最怕遇
着前言不搭后语、散散乱乱、结不成块、连不成句的译语,因为在同
声传译的情况下,译员根本不可能有太多的时间和余地对所接译
语作太大幅度的整理,特别是在完全摸不准意思的情况下。

• 然而由于大部分听众组一直在现场跟听一传翻译,中途又
没有其他意外的干扰,感觉总体内容都能把握住。尤其是听众组
中相当部分人多少懂一点外语,由于现场辩论发言语速偏快,自己
那点有限的外语知识根本不足以理解现场的发言,所以他们对同
声传译员能及时传递信息非常佩服。只要能抓住发言的大意,听
众似乎不太在意译语句子的逻辑是否清楚连贯。

虽然前面做了分差和级差统计分析,但我们在运用独立样本 t-test 检验数据时,两组各项平均分之间并没有显示出分值差距的明显意义。究其原因,应当归咎为两方面原因:

- 一方面是调查的样本太小,因为到场的译员人数极为有限,只有 16 人,回收到的调查问卷只有 15 份,其中关于期望值的有效问卷还仅有 13 份,为求得量化比较分析的可比性,只能在听众组随机抽取了 13 份问卷,导致调查样本数量偏小。口译现场评估研究的样本采集始终是一个比较棘手的问题,其中译员的人数限制又是最令人无奈的难题。

- 另一方面则很可能是因为某些项目指标的描述不够清楚。实际上我们发现,两组在采访交谈时似乎都呈现了一种倾向:时常会把“逻辑清楚连贯”和“说话清晰流畅”两个项目混为一谈,似乎译员更容易把“清晰流畅”的定义靠向“清楚连贯”,在他们看来,话语能达到“清晰流畅”,必定要由“清楚连贯”的意思构建,否则只能是一堆混乱糊涂的杂音。而听众则认为信息内容正确、完整就已经包括清楚的逻辑,至于连贯好像更多的是与话语表述有关,在自己都认为现场发言相当难的情形下,译员的口头表述时有瑕疵可以理解,只要让自己领会发言的大意就可以了。这个发现应当引起我们的注意,今后在设计问卷和设定指标时,必须更加谨慎小心地表述,以免产生困扰。

- 在我们的研究中,期待值重要程度的排列与以往的研究相比较有一些明显的出入。例如“逻辑清楚连贯”指标在库兹的研究中译员组排第 1,听众组排第 2,在我们的研究中,则分别排第 3 和第 7。除了研究设计上的问题外,我们想,不同的现场环境、受众群体、专题内容等是否也会影响评估指标?库兹在研究中用自己在现场调查的听众期待值数据与布赫勒研究的国际口译协会会议译员的数据做比较(库兹,2003:18),这种方法当然有一定的道理,但是使用不同场合产生的数据是否具有充分的说服力还值得商

權。

示例小结

对“口译员与听众对翻译质量的不同期待”的专项研究使我们发现了口译质量、效果评估后面隐藏的现象。尽管口译员与听众对翻译质量的不同期待不会反映在他们的评估分数表面上,但是却对参数掌控的程度、分寸起着影响作用。由此不仅引发我们对参数定义、比例的重新思考,并且要对评估手段进行更周密的设计。当然,由于研究所涉及的国际研讨会受到各种限制,从严格的意义上讲,与国际译联所定义的国际会议类型还有一定的差距,另外与会人员和参加同声传译的翻译部分还是在校研究生,虽然我们的研究锁定的是具有较丰富经验的会议口译员,但从受试者的统一性来看,还存在着许多不尽人意的地方。

206

针对被调查对象对“逻辑清楚连贯”和“说话清晰流畅”两个指标产生概念混淆的情况,我们根据译员的工作回述报告,从原始录音资料选择了问题主要牵涉的段落设计了系列研究,其中包括时间变量指标的观察分析、意义传达的信息单位的分析、译语语篇的衔接和连贯的研究等。但是这一系列后续性的研究终因数据量太大,研究人力不够而中途夭折,成为本研究的一个重大的遗憾。好在所有的原始资料尚保存无缺,希望将来能够继续深入研究。

5.4 结 语

口译研究评估是一块大有可为的新天地,其中不但需要系统的理论作指导,更要借助高效的方法进行研究。鉴于其特有的灵活性和精密性,口译研究评估的触角可以延伸到口译活动过程的各个方面,因此通过口译研究评估,我们可以期待不断地揭示口译活动中,人类的语言、文化、思想、观念、思维、行为、技能、策略、能

力、精力、耐力等诸方面的规律。而这些规律的揭示将帮助我们更系统地完善口译理论,不但有利于推动口译评估研究的发展,也有利于整个口译研究向着更为科学、更为客观的方向纵横深入。

第六章 思考与建议

6.1 几点思考

通过对中西方关于口译质量评估研究的回顾,以及从职业实践、教学训练和科学研究评估等方面的探讨,引发我们以下几点思考:

1) 从出版的成果分析,口译质量评估研究的进程似乎以思辨性、规约性,或纯理论性的研究开始,进而转向实证性研究。后一点尤以西方为显著,其研究涉及范围非常广,既有针对使用者对口译质量的期望,也有针对译员工作的评估,几乎覆盖了口译质量评估的方方面面。近年来,中国的学者也开始关注实证研究,但囿于观念成见,亦涩于方法匮乏,进展相当艰辛缓慢。何慧玲、汝明丽、叶舒白、刘敏华、张其帆、李游子的研究可以说是目前国内仅有的已完成并正式发表的实证研究成果,有意思的是前六位研究者均来自港台地区。

2) 从理论研究方面分析,西方学者注重从不同学科的多个角度探讨评估问题,而中国学者似乎更多关注的是评估的标准问题。

3) 从所发表的研究成果分析,近年来西方出现了大批针对顾客对口译质量评估的调查研究。而在中国,涉及这方面研究的论文仅有两篇三篇。这样的落差不能不引起我们高度重视:翻译要成行立业,必须订立严谨的行业规范和质量标准,口译作为服务产品亦要严格遵守市场规律,秉承顾客至上的原则。也就是说,要使口

译服务职业化,就必须以服务对象的要求和期待作为重要的评估参数,不断提高口译的服务质量。目前国内口译市场需求大,要求高,但在职业实践中既没有口译质量评估的意识,也缺乏相应的手段;而在研究领域,更多见的是译员学者们自说自话,自定标准,自立规矩,于是形成了口译质量评估研究远远不能回应社会需要的局面。

4) 近两年来,在全球化呼声渐高的背景下出现了较大规模、较为系统的口译质量评估研究,我们认为是否可以归结为两个主要原因:其一,国际社会迫切要求职业口译提供标准化、规范化的高质量服务,因此相应的研究应运发展;其二,如果说前期的口译研究主要回答的是何谓翻译、如何翻译、借助什么进行翻译等基本问题,因而研究重点比较集中放在诸如口译的特点、口译的思维过程、口译认知知识和技能的掌握等课题上,那么,经过长时间的铺垫,现在该是时候回答译员在什么情况下、做到什么程度算是满足顾客的服务需求,完成担负的口译任务。如果这个推论成立的话,我们可否进一步推断口译质量评估研究从某种意义上说是对前期研究的验证,所以未来的探索应该具有较高的起点。

5) 西方国家的研究历史比中国长,且无论在理论领域还是实证领域的研究都显得更系统、更具延续性,因为众多的研究都有一个相当完整的理论系统支撑,这个理论系统能够指导研究朝着确定的方向发展,并使研究具有很好的延续性。而中国的有关研究则略显零散无序而且缺乏延续性,究其原因,主要恐怕还是缺乏坚实的理论体系作支撑。如要应对以上推论,中国学者应当系统地总结前人所为,站在巨人的肩膀上再攀登,同时不断耕耘和探索,才能在较高的起点上再探索,获取新的收获和成果。

6) 中西方的实证研究显然有许多重要的发现,但也存在不少的缺陷:

- 鉴于进行调查时所遇到的各种方法和技术上的困难,众多

的实证研究之间其实并没有太大的可比性。

- 部分研究缺乏充分的理论指导,实验的设计与手段令人质疑,导致研究结果信度及效度不高。

- 目前的研究还是重翻译结果,轻翻译过程,这恐怕与观察过程的方法难掌握有关。

- 另外,并非所有的口译使用者都能扮演好口译质量评估者这一角色,因为他们并不全都具备充当口译质量评估者所需要的一个最重要的条件,那就是对源语的正确理解。由于不懂源语,这部分口译使用者自然不能比较源语和译语,因此也就不能对译语意义的完整性及忠实性作出客观的评价。

- 迄今为止,中外译界对现场口译质量的研究主要依赖两大部分:一是对服务对象的反馈进行调查分析研究,二是对译员的现场表现进行分析研究。而且大部分研究还只局限于使用者对翻译质量的反馈上,未能顾及或联系到译员的工作质量进行分析,因此并未能延伸到真正意义上的评估。

主要存在问题是:

- 两类研究完全脱节,亦即研究前者妄顾后者,关注后者却忽略前者。

- 对服务对象反馈的分析研究重偶然性,轻规律性;研究范围仅限于现场的单次性调查,不做跟踪性研究。

- 对译员现场表现的分析研究只问结果,不问过程。过程包括了资料准备的情况:准备的时间、资料的数量、题目的难度,其中必须考虑中国市场的成熟程度;(在欧洲成熟的市场,雇佣方必须与被雇佣方签订合同,如前者不能如合同提供足够的工作条件,后者可以拒绝翻译任务。)现场的设备条件:同传包厢的隔音、通风、灯光、话筒、音响等,现场的幻灯、耳机等条件;现场其他条件诸如讲者与翻译、听众的距离,现场噪音影响、雇主临时提出突发性要求,添加翻译内容,包括讲者念稿,译者无稿翻译,临时要求同传书

面合同、声明、协议等具法律效力的文献等十分苛刻的任务。

7) 研究专题的深入和拓展问题。每次研讨会的主题太泛,太散,不利于专题集中和深入的讨论。2001年《媒他》杂志,特别是西班牙召开的国际口译研讨会均以翻译评估为主题,收集的近80篇论文,论题遍及评估的方方面面,不仅给读者或与会者诸多启发和撞击,更给这块鲜为人问津的研究领域开发了一片意想不到的新天地,极大地推进了翻译学科中这个分支的发展。这个现象不得不引发我们的深思:一个研讨会与其开出一串冗长、宽泛的主旨题目,然后多个研讨会再去重复这些时髦且不着边际的主题,不如毕其功于一役,集中精力去讨论一个专题,以求得学科突破性的发展。

6.2 几个建议

211

总结目前国内外口译评估研究的情况,吸取西方研究的经验与教训,我们冒昧提出以下几点建议:

- 以系统的理论架构,完整的方法论指导实证研究;
- 申请集体项目,组织攻关队伍进行关联性的研究;
- 动员各方力量,组成紧密联系社会、职业译员和研究人员的网络,以利深入了解顾客需求,适时发掘研究新课题,及时得到研究成果的反馈,具体做法如下:
 - 建立职业化口译队伍,并为保证提供标准化服务的质量,建立职业评估机构承担口译质量评估;
 - 健全行业协会体制,以推动职业化保护与监督机制,既可促进行业信息的传递、专家与从业人员的沟通,也利于口译质量评估的实行;
 - 培养译员的评估意识,这是口译活动实现职业化和标准化的有力保证,建议从口译培训时就开始培养学生的评估意识,使学

员自然而然地养成自我评估的习惯,自觉地为自己的翻译水平做出不断努力;

- 培养口译使用者的评估意识,口译质量评估中,口译使用者或称口译的服务对象起着举足轻重的作用。要使质量评估标准化,除了译员的努力外,还必须依靠口译服务使用者的配合。只有通过双方的共同努力和紧密合作才能建立一个标准化的口译市场,订立一系列具体明确、切实可行的评估方法;

- 制定具体明确、操作性强的质量评估标准及计算方法,在研究领域上,还得依靠实证性研究提供详细具体的数据和信息,因为任何理论缺少了有力数据的支撑和证明都是站不稳的。

以上一系列建议旨在使未来的研究实现:

- 探索系统化
- 循环良性化
- 课题有创新,手段现代化
- 长、短目标相结合,阶段研究专题化
- 理论与实际相结合,促使研究更科学化
- 立足本学科的研究领域,借鉴其他学科的相关理论,以求拓宽视野,使研究跨学科化。

在本书即将完成之时,欣闻 2006 年国际翻译日以“多种语言——同一职业”为主题,开宗明义地提出了翻译工作者面临的工作要求和客户对职业笔译和口译者的期望:“对两种语言都有深厚的功底,能够传达完整的信息及语言的微妙之处;有修饰语篇的能力,使译文听起来像原创并且易于理解;为自己的工作感到骄傲,能按时、出色地完成任务,并收取公平的报酬;有很强的道德感,不会故意接受超出自己能力范围的工作,并在必要的时候为工作内容保守秘密;以高标准要求自己,随时关注其工作语言和工作领域的进展,不断提升自身能力与工作水平;意识到准确与正确的重要性,对自己不擅长的领域,要做必要的调研;承认自己并非“万事

通”,学习不辍,不断发展自己。”(中国译协网站,2006年3月)然而,如果说从自律的角度努力达致高度职业化是专业人士的职业追求的话,那么,只有建立科学、客观、系统、严谨的翻译质量评估机制和体系,才能从根本上提高职业翻译的社会地位,保障公平待遇,从而使专业人士始终拥有高度的责任心和饱满的激情;才能不断地规范行业市场;才能实现高质量服务,最终满足客户对职业笔译和口译者的期待。

附录一 国际会议译员工作条件 (英、法文版)

Service Engagement Conditions For Conference Interpretation

These terms are normally negotiated between the conference organizer and the leading interpreter representing him/herself or, as the case may be, all the other interpreters to be contracted to form the required team(s); A contract or a memorandum of understanding may be signed following the agreement to the terms by both parties. The interpreters are to work with the conference organizer on the basis of mutual respect and equal footing.

I. Basic work conditions

Simultaneous interpretation is usually served by a team of interpreters. One team of interpreters only works in one booth (or room). Break-out sessions are served by the number of teams equivalent to the number of meeting rooms in which the session tracks are to take place.

An event lasting less than half a day may be covered by a team of two interpreters;

All daily events are usually covered by a team of no less than three interpreters; If an event lasts longer than three days, the

team should consist of four interpreters;

A normal working day is defined as no more than 6 hours (lunch hours excluded and a total of two sessions in the morning and the afternoon with tea breaks in between);

For their technical and terminological preparation the organiser should send the interpreters a complete set of documents (program, agenda, minutes of the previous meeting, reports, etc.) in each of the working languages of the conference as early as possible, but not later than 7 days before the beginning of the conference.

II. Remuneration

Basic rates

Daily rate—One day's salary is US\$650 per interpreter with a normal team of three interpreters. The total remuneration for a team for one's interpretation is therefore US\$1,950. Any meeting lasting less than a full day, for instance, a half day meeting or less, is charged on a full daily rate basis.

Hourly rate—One hour's salary is US\$150 per interpreter. If the event lasts less than one hour, however, a minimum of US\$450 per interpreter is charged.

Overtime rate—Any particular day with more than 6 hours shall be charged with overtime (OT) payment, the rate of which is US\$200 per hour per interpreter.

Other charges

Consulting services—All inquiries regarding the specific arrangements of interpreters and the ways of organisation are deemed consulting services, the use of which may be charged ac-

cordingly. An organisation and consulting fee ranging from one day's salary to 10% of the total remuneration payable to all the contracted interpreters may be charged if the number of interpreters to be contracted is more than one team of three interpreters.

Briefing and rehearsal—US\$500 per interpreter for briefing and/or rehearsal lasting for no more than four hours before the start of the actual conference is charged; and

Travel days—US\$325 per interpreter for each travelling day and/or non-working day within a contract period may be charged.

III. Travel

Domicile area:

No expenses on transportation will be charged.

Outside domicile area:

216

Option A: Daily subsistence allowance (DSA)—A lump sum payment to the interpreters for their travel, hotel accommodation, meals and some pocket money to cover incidentals. The suggested DSA within China is between US\$150 – 200 depending on the venue of the conference.

Option B: Hotel room provided—With this alternative the conference organiser pays each interpreter US\$100 in cash for other necessary expenses plus a hotel room and air tickets.

Option C: Bills picked up by the organiser—In this case, the organiser covers all expenses without giving any money to the interpreter. These expenses include hotel accommodation, meals, air tickets, insurance premium for the flight, airport tax, tolls fee and taxi transportation from/to the airport/hotel.

IV. Payment

All related expenses during the engagement shall be reimbursed no later than the end of the interpretation service. In actual payment, the service fee and expenses shall be paid in cash net of tax (i.e. The amount payable as specified in the contract is after tax payment) upon completion of work.

A delay charge per day equivalent to 1% of the total amount payable may be charged, unless otherwise specified in the contract, for the number of days in payment delay with one week grace period following the completion of the conference. In case the payment is made via check or transfer, a processing fee equivalent to 8% of the total amount payable may be charged.

V. Indemnities

Should the contract be cancelled by the conference organizer, the conference organizer shall pay each interpreter in question an indemnity equal to 60% to 100% of the agreed daily amount for each and every one of the contracted days in function of the number of days leading up to the conference.

* * * * *

Last modified in March, 2003. We reserve the right to make further modifications without prior notice.

Accord AIIC-Coordonnees (2002—2006)
Accord régissant les conditions d'emploi des
interprètes de conférence rémunérés à la
journéeentre l'Association Internationale des
Interprètes de Conférence
et les Organisations Coordonnées

Avenant entre l'AIIC et le Conseil de l'Europe

CHAPITRE I—OBJET

Article 1 — Parties signataires

1.1 — Le présent accord est conclu entre l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), (ci-après nommés “les Interprètes”), d'une part;

1.2 — Et les Organisations Coordonnées, à savoir: Agence Spatiale Européenne (ASE.), Conseil de l'Europe (CE), Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord (OTAN) et Union de l'Europe Occidentale (UEO), (ci-après nommées “les Organisations”), d'autre part;

Article 2 — Historique

2.1 — Rappelant que les Organisations Coordonnées et l'AIIC ont conclu en 1969 un premier accord de cinq ans sur les conditions de travail des interprètes de conférence rémunérés à la journée;

2.2 — Rappelant que six accords ont suivi celui de 1969-1973, pour les périodes 1974-1978, 1979-1983, 1984-1988, 1989-1993, 1994-1998 et 1999-2001 respectivement;

LES PARTIES SIGNATAIRES SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

CHAPITRE II — CONDITIONS DE REMUNERATION

Article 3 — Rémunération journalière

3.1 — Le montant journalier de la rémunération est fixé selon le Chapitre IV (Conditions d'engagement et de travail), paragraphes 6.1 ou 6.2 ainsi que l'Annexe I (Barème de composition

des équipes) et correspondant aux taux suivants:

3.1. a — Au taux de base, dû pour toute prestation lors de sessions auxquelles est affectée une grande équipe d'interprètes, notamment trois interprètes pour les réunions avec deux langues actives, ou dans les cas prévus aux paragraphes 8.1 ou 10.1.

3.1. b — Au taux majoré, dû pour toute prestation pour laquelle est recrutée une petite équipe d'interprètes ou lorsque les conditions du paragraphe 6.2 sont réunies.

3.2 — A compter de la date de signature du présent Accord, la rémunération journalière des interprètes est ainsi fixée:

3.2. a — Le taux de base est équivalent à 1/20ème du traitement mensuel de base d'un agent de grade L4 échelon 8, célibataire, résidant en France, auquel s'ajoute un montant de 6%, calculé sur la même base (cf. barème des traitements mensuels en vigueur dans l'Organisation concernée). Cette rémunération est indexée sur ledit traitement mensuel de base;

3.2. b — Le taux majoré est égal à 160 pour cent du taux de base.¹

CHAPITRE III — PROTECTION SOCIALE

Article 4 — Prévoyance vieillesse

4.1 — Les Organisations déduisent de la rémunération journalière une cotisation interprète de 7 pour cent à laquelle s'ajoute leur propre cotisation de 14 pour cent et versent le total de 21 pour cent à la Caisse de Prévoyance des Interprètes de Conférence (CPIC) ou à la Caisse de Pension des Interprètes et Traducteurs de Conférence (CPIT).

4.2 — Les interprètes ayant cotisé avant 1979 à d'autres caisses

de Prévoyance conservent cette possibilité.

4.3 — Au cas où l'interprète demande, dans des circonstances exceptionnelles, à ne pas être affilié à une des caisses citées au paragraphe 4.1, chaque Organisation se réserve le droit de verser la cotisation de 21 pour cent à un autre organisme de prévoyance souscrivant aux mêmes principes, en accord avec l'intéressé et sous la responsabilité de ce dernier.

**Article 5 — Couverture accident, maladie,
incapacité temporaire et définitive de travail**
(manque à gagner)

5.1. — Les Organisations souscrivent une police d'assurance pour couvrir les interprètes qu'elles emploient contre les risques accident, maladie, incapacité temporaire et définitive de travail (manque à gagner) survenant pendant les périodes couvertes par leurs contrats. Les indemnités journalières sont calculées par rapport au taux de base.

5.2 — Cette police d'assurance est communiquée au Secrétariat général de l'AIIC.

5.3 — Les primes d'assurance afférentes aux périodes de travail sont financées à raison de deux tiers par les Organisations concernées et un tiers par l'interprète.

5.4 — La totalité des primes est versée par les Organisations concernées à l'assureur, la part de l'interprète étant prélevée sur la rémunération journalière au taux de base.

5.5 — Les interprètes résidant et travaillant en France ou effectuant une mission à l'étranger pour le compte d'une Organisation ou de l'un de ses organismes subsidiaires basés en France, peu-

vent être affiliés soit à titre individuel, soit au régime général de Sécurité Sociale française (sauf le risque vieillesse).

5.6 — Pour les cas visés au paragraphe précédent, les conditions d'affiliation feront l'objet d'un avenant au présent Accord, à conclure avec l'AIIC par chaque Organisation dans le cadre de ses propres accords avec les Autorités françaises compétentes.

5.7 — Pour les interprètes affiliés à un régime national de sécurité sociale, la couverture primaire du risque maladie est assurée par ce régime et l'assurance visée au paragraphe 5.1 ci-dessus n'assure qu'une couverture complémentaire.

CHAPITRE IV — CONDITIONS D'ENGAGEMENT ET DE TRAVAIL

Article 6 — Composition des équipes

6.1 — Le nombre minimum d'interprètes affectés à une réunion est fonction du nombre de langues, selon le tableau de l'Annexe I au présent Accord.

6.2 — Pour les réunions scientifiques, techniques ou présentant des difficultés particulières, par exemple la lecture systématique de textes, le nombre minimum d'interprètes est renforcé; par exemple pour deux langues, il est fixé à trois au taux majoré.

Article 7 — Définition de la journée de travail

7.1 — Chaque journée de travail comporte au maximum deux séances de trois heures à trois heures et demie chacune, à compter de l'heure de convocation de la réunion. Si la durée de la réunion est supérieure à la norme ci-dessus, l'équipe est soit renforcée, soit remplacée par une équipe de relève; en cas d'impossibilité, chaque

interprète concerné aura droit à une récupération dans le cadre de la durée de son contrat ou, à défaut, à une compensation financière.

Article 8 — Réunions de très courte durée

8.1 — Dans les cas exceptionnels de réunions d'une durée d'une heure trente à deux heures maximum, une petite équipe d'interprètes pourra être engagée et rémunérée au taux de base.

Article 9 — Jours chômés non ouvrés

9.1 — Dans le cadre d'un même contrat, tout jour chômé non ouvré donne lieu au paiement de la rémunération journalière prévue au paragraphe 3.1. a et, le cas échéant, de l'indemnité journalière de subsistance prévue à l'Article 16. En cas de deux contrats hors du domicile professionnel, séparés par une période de deux jours au maximum, une Organisation peut choisir de verser une compensation (rémunération au taux de base et indemnité journalière de subsistance) pour ce ou ces jours.

Article 10 — Annulation du contrat ou réduction du temps d'engagement

223

10.1 — Si le contrat est annulé ou si la durée de l'engagement est réduite pour une cause autre que le fait de l'interprète, une rémunération au taux de base est payée, à l'exclusion de l'indemnité journalière de subsistance, pendant la période couverte par le contrat y compris la période de voyage. L'indemnité journalière de subsistance est payée pour tout voyage déjà entrepris.

10.2 — Conformément au Code professionnel de l'AIIC, l'interprète signale à l'Organisation concernée toute période de travail, période de voyage comprise, qu'il a pu obtenir pour la ou les journées sur lesquelles a porté l'annulation. Dans ce cas, la rémunération prévue pour lesdites journées n'est pas allouée.

10.3 — Une annulation portée à la connaissance de

l'interprète plus de trois mois avant la date de début de l'engagement prévu ne donne lieu à aucun paiement.

Article 11 — Conditions particulières à chaque Organisation

11.1 — En plus des conditions générales de travail des interprètes fixées par le présent Accord, un Avenant, révisable par échange de lettres, peut être établi entre chaque Organisation et l'AIIC, de façon à définir, autant que possible, les conditions d'organisation de l'interprétation pour certaines réunions.

Article 12 — Politique de recrutement

12.1 — Dans l'intérêt des deux Parties, les Organisations s'efforcent dans toute la mesure du possible de maintenir une certaine stabilité dans leurs politiques de recrutement, d'effectuer des engagements directs et individuels et d'éviter toute cessation brutale d'engagement.

Article 13 — Installations techniques

13.1 — En cas de construction ou d'amélioration des installations techniques (notamment en matière de vidéo-conférences), les Organisations s'efforcent de respecter les normes et spécifications de l'Organisation Internationale de Normalisation et de la Commission Electrotechnique Internationale.

**CHAPITRE V — AFFECTATION HORS DU
DOMICILE PROFESSIONNEL**

Article 14 — Domicile professionnel

14.1 — Aux fins de l'application du présent Accord, les interprètes ne peuvent avoir plus d'un domicile professionnel à la fois. Ce domicile professionnel est déclaré aux Organisations au plus tard lors du premier contrat conclu; tout changement doit être

notifié par écrit aux Organisations 30 jours à l'avance et ne peut porter que sur des périodes continues de six mois au moins. Pour les interprètes membres de l'AIIC, l'annuaire de l'AIIC fait foi.

Article 15 — Frais de voyage

15.1 — Sauf dispositions contraires mutuellement agréées, les règles en matière de frais de voyage sont celles en vigueur dans chaque Organisation.

Article 16 — Indemnités journalières de subsistance

16.1 — Sauf dispositions contraires mutuellement agréées, les règles en matière d'indemnités de subsistance sont celles en vigueur dans chaque Organisation. Les indemnités de subsistance payables aux interprètes affectés hors du lieu de leur domicile professionnel sont fixées par référence au Groupe II² des indemnités pour frais de mission des agents permanents des Organisations; les Organisations communiquent au Secrétariat général de l'AIIC chaque révision du barème de ces indemnités.

225

16.2 — Lorsqu'un interprète est affecté à une réunion en un lieu distant de moins de 60 kms de son domicile professionnel, il a droit à une indemnité journalière de subsistance si l'heure de départ du train du domicile professionnel est avant 8 h ou le retour après 23 h. Dans les cas où l'indemnité de subsistance est payée, les frais de voyage ne sont dus que pour un seul aller-retour. Les interprètes de conférence s'engagent à ne demander le versement de l'indemnité journalière de subsistance que s'ils restent au lieu de réunion.

Article 17 — Rémunération du temps de voyage

(Les éléments ci dessous mentionnés ne sont valables que dans la mesure où ils ne sont pas expressément amendés ou remplacés par

un Avenant conclu avec une Organisation Coordonnée)

17.1 — Lorsqu'un interprète est affecté à une conférence en un lieu distant de plus de 60 kms de son domicile professionnel, il reçoit pour la veille de la conférence ainsi que pour le lendemain de la conférence une demie rémunération au taux de base.

17.2 — Toutefois aucune rémunération n'est versée lorsque l'Organisation prévient l'interprète, au moment de l'engagement, que la conférence débute assez tard ou finit assez tôt pour que l'interprète puisse voyager le premier jour ou le dernier jour de la conférence par le moyen de transport autorisé, quittant la gare ou le terminal en centre ville du domicile professionnel ou y revenant entre 8 h et 23 h.

17.3 — Lorsque l'interprète doit consacrer au voyage plus d'une demie journée avant le jour où débute la conférence ou après le jour de clôture de la conférence, il reçoit pour la veille et/ou le lendemain de celle-ci une rémunération au taux de base.

**CHAPITRE VI — DUREE ET RENOUVELLEMENT
DE L'ACCORD**

Article 18 — Durée et conditions de renouvellement de l'Accord

18.1 — Le présent Accord est conclu pour la période allant de la date de signature jusqu'au 31 décembre 2006.

18.2 — Toutefois, chacune des Parties peut, moyennant un préavis donné à l'autre au plus tard le 30 juin 2004, dénoncer l'accord et en demander la renégociation anticipée. Dans ce cas, l'accord prendra fin le 31 décembre 2004.

18.3 — S'il n'y a pas application de l'article 18.2, les négociations en vue du renouvellement éventuel du présent Accord

auront lieu dans le courant de 2006 afin de mettre en place un nouvel Accord au 1er janvier 2007.

CHAPITRE VII—DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19 — Consultations entre les Organisations et l’AIIC

19.1 — Pendant la durée de l’Accord, des consultations peuvent avoir lieu, à la demande de l’une des Parties, entre les représentants de l’AIIC et les Services de l’Administration de la ou des Organisation(s) concernée(s).

19.2 — Tout différend relatif à l’interprétation du présent Accord qui n’a pu être résolu dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe précédent se règle par voie de consultation entre l’AIIC et les Directeurs d’Administration des Organisations.

Article 20 — Litiges

20.1 — Les litiges opposant éventuellement un interprète et une Organisation sont soumis, soit à la Commission de Recours ou au Tribunal Administratif de cette Organisation, soit à l’instance d’arbitrage prévue dans cette Organisation en pareil cas.

Article 21 — Portée de l’Accord

21.1 — Le présent Accord n’est opposable qu’aux parties signataires.

A Paris, le 21 octobre 2002

附录二 中华人民共和国人事部招聘 国际后备职员公告

2005 年 2 月联合国将在中国举办联合国国家竞争考试和同声传译考试。经与联合国人事部门协商,并经批准,人事部人事考试中心将于 2004 年 11 月 21 日组织国际职员后备人员公开选拔考试。考试合格者将进入中国国际职员后备人员库,并有资格参加 2005 年 2 月在中国举办的联合国国家竞争考试和同声传译考试。现将有关事项公告如下:

一、招考专业

业务类:行政、财政、人权、人道主义事务、新闻、社会事务。

同声传译类:英语、法语。

二、报考条件

业务类:热爱祖国,遵纪守法,热心国际组织工作;具有相关专业大学本科(含本科)以上学历;精通英语或法语;1973 年 1 月 1 日(含 1973 年 1 月 1 日)以后出生;身体健康。具有相关专业工作经历和国际组织工作经验者优先。

同声传译类:热爱祖国,遵纪守法,热心国际组织工作;具有大学本科(含本科)以上学历;以汉语为母语;精通英语或法语;毕业于专业口译院校(系),或者具有 200 天以上会议口译经验或翻译、编辑、逐字记录等工作经历;1948 年 10 月 15 日(含 1948 年 10 月

15 日)以后出生;身体健康。

三、报名时间、方式

报名时间:2004 年 9 月 15 日至 10 月 15 日。

报名方式:请通过人事部互联网站报名:www. mop. gov. cn

网上报名时,请报考人员按要求认真填写报名表,详情请查询互联网站公布的有关报考信息。

四、资格审核

人事部人事考试中心将对报考人员进行资格审核。审核结果以及合格者领取准考证的时间和地点将通过电子邮件通知报名者,并于 11 月 8 日在人事部互联网站公告。

五、考试时间、地点、方式

考试时间:2004 年 11 月 21 日(周日)上午 9 00—10 30。

考试地点:北京、上海、广州、成都。

考试方式:考试采取笔试方式,使用英语和法语两个语种命题,考试时间 90 分钟。

业务类考试内容由综合部分和专业部分构成,其中综合部分 30 分钟,专业部分 60 分钟。

同声传译类考试内容由写作部分和笔译部分构成,其中写作部分 30 分钟,笔译部分 60 分钟。

六、已入库国际职员后备人员

已通过国际职员后备人员考试,进入中国国际职员后备人员库,符合本次招考条件并有意报考者,请按报名网页中“国际职员后备人员填表提示”报名备案,备案后可直接参加 2005 年 2 月联合国国家竞争考试和同声传译考试。其他人员均须通过本次国际

附录二 中华人民共和国人事部招聘国际后备职员公告

职员后备人员考试,才能参加 2005 年 2 月联合国国家竞争考试和同声传译考试。

人事部人事考试中心

二〇〇四年九月四日

注:以上公告仅摘录了有关 2005 年 2 月联合国将在中国举办联合国国家竞争考试和同声传译考试事宜。

附录三 部分关于口译评估研究文献资料

法语资料

- Abrecht, R. *L'évaluation formative, une analyse critique*, Bruxelles, De Boeck, 1991.
- Adab, B. J. “évaluer les traductions en fonction de la finalité des textes”, in *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (Delisle J. et Lee-Jahnke, H. dir.), Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, pp. 127—133.
- Bélair, L. “évaluation: comparer en toute équité”, in *Mesure et évaluation en éducation*, Genève, 1993, 13—2: pp. 23—45.
- Berger, M.-J. et M. Simon. *Programmation et évaluation en milieu scolaire: notes de cours*, PED 3713 95/96, Université d'Ottawa, Unpublished manuscript, 1995.
- Bonniol, J. J. and Vial, M. *Les modèles de l'évaluation*, Bruxelles, De Boeck, 1997.
- Cabré Castellvi, M. T. “À propos de la notion de qualité en terminologie”, *La banque des mots*, 8, 1998, numéro spécial, pp. 7—34.
- Circuit, numéro spécial, “La qualité totale: Engagez-vous, qu'y disaient ! (contrôle de la qualité)”, 1994.

- Conseil des traducteurs et interprètes du Canada. Comité de révision de l'examen d'agrément en traduction, (1994): *Rapport final*, Hull (Canada).
- Bonniol, J.-J. *Déterminants et mécanismes des comportements d'évaluation d'épreuves scolaires*, thèse, Université de Bordeaux II, 1981.
- Delisle, J. "L'évaluation des traductions par l'historien", *Meta*, numéro spécial *évaluation: Paramètres, méthodes, aspects pédagogiques* 46/2, 2001, pp. 209—226.
- Delisle, J., dir. *Portraits de traducteurs*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa; Arras, Artois Presses Université, coll, 1999.
- DOERFLINGER, O. "Gestion de la qualité totale", in COLLA-DOS AÍS, Á., SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada: 171—176, 2003.
- GILE, D. "Aspects méthodo-logiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée", *Meta* 28/3, 1983, pp. 236—243.
- GILE, D. "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas", *The Interpreters' Newsletter* 3, 1990, pp. 66—71.
- Gouadec, D. "Paramètres de l'évaluation des traductions", *Meta*, 26/2, 1981, pp. 99—116.
- Guignard, F. "L'auto-évaluation, L'évaluation des élèves". In *De la fabrication de l'excellence à la régulation des apprentissages, Entre deux logiques* (P. Perrenoud, dir.), Bruxelles, De Boeck Université, 1998.

- Hadji, C. *L'évaluation, règles du jeu: des intentions aux outils*, Paris, ESF, 1992..
- Larose, R. "Méthodologie de l'évaluation des traductions", *Meta*, 43/2, 1998, pp. 163—186.
- Larose, R. "Qualité et efficacité en traduction: réponse à F. W. Sixel", *Meta*, 34/2, 1994, pp. 362—373.
- LORD, D. "Une assurance qualité appliquée à la traduction". *Traduire* 157, 1993, pp. 32—37.
- Mendenhall, V. *Une introduction à l'analyse du discours argumentatif*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1990.
- Mendenhall, V. "Application of argumentation theory to translation quality assessment", *Meta*, 46/2, 2001, pp. 343 — 344.
- Martínez Melis, N. *Évaluation et traduction: Cadre de recherche sur l'évaluation dans la didactique de la traduction*, thèse, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.
- Noizet, G. et J.-P. Caverni, *Psychologie de l'évaluation scolaire*, Paris, Presses Universitaires de France, 1978.
- Perrenoud, P. *La fabrication de l'excellence scolaire: du curriculum aux pratiques d'évaluation*, Genève, Droz, 1984.
- Perrenoud, P. "L'évaluation des élèves". *De la fabrication de l'excellence à la régulation des apprentissages*, Entre deux logiques, Bruxelles, De Boeck Université, 1998.
- Tagliante, C. *L'évaluation*, Paris, Clé International, 1991.

英语资料

- BIDOLI, C. J. K. "Quality in sign language conference interpreting",

- IN COLLADOS AÍS, Á. , SÁNCHEZ, M. F. MACIÁ, E. M. P. ADAM, C. S. STEVAUX, E. (EDS), *La evaluación de la calidad en en interpretación: Docencia y profesión*, Interlingua 38, Granada, 2003, pp. 267—274.
- BIENVENU, M. J. “Process diagnostics: the deaf perspective”. In S. Wilcox, ed. *New dimensions in interpreter education: Evaluation and critic*. Proceedings of the Seventh National Convention of the Conference of Interpreter Trainers, 1988, pp. 99—112.
- BOT, H. “Quality as an interactive concept: interpreting in psychotherapy”, in COLLADOS AÍS, Á. , SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada, 2003, pp. 33—46.
- BUEHLER, H. “Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters”, *Multilingua* 5 (4), 1986, pp. 231—235.
- CARROLL, J. B. “An experiment in evaluating the quality of translations”, *Mechanical translation* 9, 1966, pp. 55—66.
- CARTELLIERI, C. “The inescapable dilemma. Quality and/or quantity in interpreting”, *Babel* 29(4), 1983, pp. 209—213.
- Cary, E. and R. W. Jumpelt, eds *Quality in Translation*. Proceedings of the Third Congress of the International Federation of Translators, Bad Godesberg, 1959, New York, Pergamon, Press, 1963.
- ČENKOVÁ, I. “Quality of Interpreting — a Binding or a Liberating Factor ?” in A. Beylar-Ozeroff, J. Kralova and B. Mos-

- er-Mercer, eds. (1995) *Translators strategies and creativity: selected papers from the Ninth International Conference on Translation and Interpreting*, Prague, September 1995: In Honor of Jiri Levy and Anton Popovic. Amsterdam/New York: Benjamins, 1998, pp. 163—170.
- CHEUNG, A. “Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level”, in COLLADOS AÍS, Á. , SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada, 2003, pp. 85—96.
- DEJEAN LE FéAL, K. “Some thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation”. in D. Bowen and M. Bowen, eds. *Interpreting — Yesterday, Today and Tomorrow*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Binghampton, New York: SUNY, 1990, pp. 154 — 160.
- GARZONE, G. “Reliability of quality criterio evaluation in survey research”, in COLLADOS AÍS, Á. , SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada, 2003, pp. 23—30.
- Gerzymisch-Arbogast, H. “Holistic Evaluation Criteria for Translation Quality Assessment”, in Lauer, A. (Hrsg.) (1996): *Perspectives on Translation Evaluation. Möglichkeiten der Übersetzungsevaluierung*. Duisburg: L. A. U. D. (= Series B: Applied and Interdisciplinary Papers; Paper No 271), 1996b, (Zusammen mit Sabine Blu-

- mu. Claudia Mannsperger), pp. 9—39.
- GILE, D. “A Communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation”, *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence* (M. L. Larson, ed.), Binghamton NY, SUNY, 1991, pp. 188—200.
- GILE, D. “Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpreting”, *Target*, 10/1, 1998, pp. 69—93.
- GILE, D. “Quality assessment in conference and community interpreting”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 423—424.
- GILE, D. “Quality assessment in conference interpreting: methodological issues”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, *Interlingua* 37, Granada, 2003, pp. 109—124.
- Gold, D. L. “On Quality in Interpretation”, *Babel* 19/4, 1973, pp. 154—155.
- Heskett, J. L., W. E. Sasser and C. W. L. Hart *Service Breakthroughs. Changing the Rules of the Game*, New York, Free Press, 1990.
- HER, H. L. “An evaluation of paraphrasing training in a basic interpretation class”, *ELT* 24, 2000, pp. 32—52.
- Hjorland, B. “The concept of” subject “in information science”, *Journal of Documentation*, 48/2, 1992, pp. 172—200.
- Hjorland, B. “Quality factors in documentary translation”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 299—300.
- International Standard Organization *Norm ISO 2384. Documentation. Presentation of Translation*, Geneve, ISO, 1977.

- Hø nig, H. G. “Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment”, *Translation and Quality* (C. Schäffner, ed.), Clevedon, *Multilingual Matters*, 1998, pp. 6—34.
- House, J. *A Model for Translation Quality Assessment*, 2nd ed., Tübingen, Narr, 1981.
- House, J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen, Narr, 1997.
- KAHANE, E. *Thoughts on the quality of interpretation*, AIIC COMMUNICATE; a publication by professional Interpreters open to the public at large on the Net, 2000.
- Kahane, E. “Thoughts on the Quality of Interpretation”, <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page197.htm>> (13. 05. 2000).
- KALINA, S. “Quality in interpreting and its prerequisites”, Proceedings of the Conference on Interpreting in the 21st Century. *Challenges and Opportunities*, Forlì, 9—11 November 2000 (forthcoming).
- KALINA, S. (forthcoming), “Quality in interpreting and its prerequisites—a framework for a comprehensive view”, in Garzone, G. & M. Viezzi (eds.), 2003.
- KELLET BIDOLI, C. J. “Quality assessment in conference interpreting: an overview”, *Miscellanea* (Trieste: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell’Interpretazione e della Traduzione) 4, 2000, pp. 105—145.
- Klaudy, K. “Quality assessment in schools vs professional translation”, In *Teaching Translation and Interpreting* Dollerup & Appel (dir.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins,

- 1996, pp. 197—204.
- KOPCZYNSKI, A. “Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems”, in S. Lambert and B. Moser-Mercer, eds. *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1994, pp. 87—100,.
- KRUËINA, A. “Main factors determining the process and quality of simultaneous interpretation”, *Acta Universita-tis*, 17 Novembris, *Pragensis: Studies on language and theory of translation II*/, 1971.
- Kupsch-Losereit, S. “The Problem of Translation Error Evaluation”, *Translation in Foreign Language Teaching and Testing* (C. Titford and A. E. Hieke, eds), Tübingen, Narr, 1985, pp. 169—179.
- KURZ, I. “Quality from the user perspective”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, *Interlingua* 37, Granada, 2003, pp. 3—22.
- Language International, special issue *Quality: The Struggle over Translation Standards*, 1998, pp. 10—5.
- MACK, G. & CATTARUZZA, L. “User surveys in simultaneous interpretation: A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts”, in Tommola, J. (ed.) *Topics in interpreting research*. Turku: University of Turku, 1995, pp. 51—68.
- MAK, D. “Factors militating against the quality of interpretation in Hong Kong”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ, M. F. MACIÁ, E. M. P. ADAM, C. S. STEVAUX, E.

- (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*, Interluigua 38, Granada, 2003, pp. 249–254.
- MARRONE, S. “Quality: a shared objective”, *The Interpreters’ Newsletter* 5, 1993, pp. 35–41.
- MOSER-MERCER, B. “Quality in interpreting. Some methodological issues”, *The Interpreters’ Newsletter* 7, 1996, pp. 43–55.
- MOSER-MERCER, B. “Measuring quality in interpreting”, in Hartzell, J. (ed.) *Evaluating an interpreter’s performance. Oce, Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress, Pilot study* na tłumaczenia ustnego. Lodz: Poligraf, 1998, pp. 39–47.
- MOSER-MERCER, B. et al. “Prolonged turns interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study)”, *Interpreting* 3:1, 1998, pp. 47–64.
- Niska, H., coord. “Quality Issues in Remote Interpreting, Anovar/Anosar estudios de traducción e interpretación”, in A. Álvarez Lugrís and A. Fernández Ocampo, (eds), Vigo, Universidade de Vigo, vol. I, 1999, pp. 109–121.
- NISKA, H., I. KURZ, J. FORS, R. DE BOECK, and D. GILE. “Quality Issues in Remote Interpreting”, in A. Álvarez Lugrís and A. Fernández Ocampo, eds. *Anovar/anosar estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidad de Vigo, 1999.
- Pearson, J. “Genes Go Wild in the Countryside: Using Corpora to Improve Translation Quality”, *Teanga*, 18, 1999, pp. 71–83.

- PETITE, C. “Repairs in simultaneous interpreting: quality improvement or simple error correction”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada, 2001, pp. 61—72.
- PÖCHHACKER, F. “Quality assurance in simultaneous interpreting”, in Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds.) *Teaching translation and interpreting 2: insights, aims, visions*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1994, pp. 233—242.
- PÖCHHACKER, F. (in press). “Researching interpreting quality: models and methods”, Keynote speech, 1st Forii Conference on Interpreting Studies, November, 2000.
- RICCARDI, A. “The relevance of interpreting strategies for defining quality in interpreting”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada, 2003, pp. 257—265.
- Ru, M. L. *The discussion of interpretation quality and interpreter’s role from the perspective of users*, Unpublished MA thesis, GITIS, Fu-jen Catholic University, 1996.
- Sager, J. C. “Quality and Standards: The Evaluation of Translations”, in *The Translator’s Handbook* (C. Picken, ed.), London, ASLIB, pp. 91—102 [This is the second edition of *The Translator’s Handbook* (1983)], 1989.
- Schaffner, C. “From ‘Good’ to ‘Functionally appropriate’”, in: Schaffner, C. (ed), *Translation and Quality*. Clevedon,

- UK, Multilingual Matters, 1998.
- SCHLESINGER, M. "Quality in Simultaneous Interpreting", in Y. Gambier, D. Gile and C. Taylor, eds. *Conference Interpreting: Current trends in research*. Proceedings of the international conference on "Interpreting: what do we know and how?" Turku, August 25 – 27, 1994. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1997, pp. 123–132.
- SERRANO, Ó. J. MARTÍN, A. "Videoconference interpreting: a challenge for quality", in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ, M. F. MACIÁ, E. M. P. ADAM, C. S. STEVAUX, E. (EDS), *La evaluación de la calidad en en interpretación: Docencia y profesión*, Interlúguia 38, Granada, pp. 275–284, 2003.
- Steiner, E. "A Register-Based Translation Evaluation: An Advertisement as a Case in Point", *Target*, 10, 1998, pp. 291–318.
- STROLZ, B. "Quality in media interpreting—a case study". In *Conference interpreting: current trends in research*, in Proceedings of the international conference on 'Interpreting: what do we know and how?', Turku, August 1994, Y. Gambier/ D. Gile/ C. Taylor (eds.). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1997, pp. 194–197.
- STROLZ, B. "Quality criterion applied by AIIC for tire evaluation of interpreting schools", IN COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ, M. F. MACIÁ, E. M. P. ADAM, C. S. STEVAUX, E. (EDS), *La evaluación de la calidad en Docencia y profesión*, Interlúguia 38, Granada, 2003, pp. 57–66.

- SUNNARI, M. “Expert and novice performance in simultaneous interpreting: implications for quality assessment”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ, M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, *Interlingua* 37, Granada, 2003, pp. 235—248.
- TROCHIM, W. M. K. “An introduction to concept mapping for planning and evaluation”, in *Evaluation and Program Planning* 12, 1989, pp. 1—16.
- VIEZZI, M. “Considerations on interpretation quality assessment”, in Picken, C. (ed.). *Translation—the vital link. Proceedings of the XIIIth FIT World Congress* (vol. 1). London: Institute of Translation and Interpreting, 1993, pp. 389—397.
- VIEZZI, M. “Interpretation quality: a model”, in COLLADOS AÍS, Á., PINILIA, J. A. S. (EDS), *Avances en la investigación sobre interpretación*, *Interlingua* 36, Granada, 2003, pp. 147—158.
- VIEZZI, M. “Interprétation quality and political communication”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ, M. F. MACIÁ, E. M. P. ADAM, C. S. STEVAUX, E. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*, *Interlingua* 38, Granada, 2003, pp. 285—294.
- Waddington, C. “Measuring the Effect of Errors on Translation Quality”, paper presented at the Saarbrücker Symposium on Translation and Interpretation: *Models in Quality Assessment*, held at the Universität des Saarlandes 9th—11th March 2000a.
- WALICZEK, B. I. “Quality interpreting in Poland: facing local

- challenges”, in COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ; M. F. Gile, D. (EDS), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Interlingua 37, Granada, 2003, pp. 47—58.
- Wenger, L. ed. *Glossary of Terms Used in the Management of Quality*, 5th ed., Bern, EOQC Secretariat. conference interpreting: quality in the ears of the user 409, 1981.
- Williams, M. “The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos”, *TTR*, 2—2, 1989, pp. 13—33.
- Williams, M. “The Application of Argumentation Theory of Translation House, J. Quality Assessment”, *Meta*, numéro spécial *Évaluation: Paramètres, méthodes, aspects pédagogiques*. 46/2, 2001, pp. 326—344.

中文资料

- 蔡小红、方凡泉：“口译任务与质量评估”，《翻译季刊》（香港翻译学会）2002 年第 25 期。
- 蔡小红、方凡泉：“论口译质量与效果评估”，《外语与外语教学》（大连外国语学院学报）2003 年第 3 期。
- 蔡小红：“论口译质量评估的信息单位”，《外国语》（上海外国语大学学报）2003 年第 4、5 期。
- 蔡小红、曾洁仪：“口译质量评估研究的历史回顾”，《中国翻译》2004 年第 3 期。
- 陈 菁：“从 Bachman 交际法语言测试理论模式看口译测试中的重要因素”，《中国翻译》2002 年第 1 期，第 51 页。
- 李游子：“口译学习指标和测试评估”，《广东外语外贸大学学报》

2003 年第 3 期。

《口译研究新探——新方法、新观念、新趋势》论文集收录的关于口译质量评估的论文(蔡小红主编,2002 年由香港开益出版社出版):

蔡小红、方凡泉:“口译质量与效果评估”。

陈穗湘:“《口译质量的评估及方法论》评介”。

COLLADOS AÍS, Á. & Gile, D.:“会议翻译的质量:经验研究总结”,郎维忠翻译。

何慧玲:“从功能性的观点探讨国际会议中英口译之评估”。

Hanneke:“质量作为一种交际概念”,胡凌鹄翻译。

Hugo Marquant:“实例教学模式:口译质量动态评估”,郭嘉慧翻译。

刘和平:“科技口译与质量评估”。

张其帆:“初探口译员之非母语腔调对使用者质量评估的影响”。

汝明丽:“从使用者观点探讨口译品质与口译员之角色”。

Tommola J. “语义准确性——口译质量的核心特征”,冯之林翻译。

钟 钰:“做笔记对英译汉连传口译质量的影响”。

2004 年上海外国语大学“国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与研究会议”上涉及口译质量评估研究的论文:

蔡小红:“论口译教学培训评估”。

冯建中:“国际口译规范与我国口译行业的规范化”。

黄 敏:“大规模口译认证考试的规范化设计”。

雷天放:“口译质量评估体系的建构:教学评估模式”。

李 承:“同声传译和交替传译在质量评估标准上的差异”。

骆江涛:“浅谈如何提高科技英语的口译水准”。

任 文：“中澳口译水平考试及资格认证对比谈”。

王恩冕：“‘口译在中国’调查报告”。

王 衍：“‘全国外语翻译证书考试’与考试结果评析”。

谢应喜：“素质、能力、人格——兼评同声译员的选才”。

2001 年西班牙国际格拉纳达口译质量研讨会论文集目录：

1. “Avances en la investigación sobre interpretación”,
Ángela COLLADOS AÍS, José Antonio Sabio PINLIA. (EDS.)
Interlúguia 36, Granada, 2003.

SUMARIO

PRESENTACIÓN

DANIEL GILE, “Cognitive investigation into conference
interpreting: features and trends”.

ROBIN SETTON, “Models of the interpreting process”.

ZINAIDA LVOVSKAYA, “Teoría de la comunicación ver-
bal y la interpretación”.

FRANZ POCHHACKER, “Enfoque funcional de la
interpretación simultánea”.

SERGIO VIAGGIO, “Comprender al otro para hacer que el
otro comprenda”.

MAURIZIO VIEZZI, “Interpretation quality: a model”.

INGRID KURZ, “Live TV interpreting—a high-wire act ?”

2. “La evaluación de la calidad en interpretación:
investigación”, Ángela COLLADOS AÍS, M. MANUELA
FERNÁNDEW SÁNCHEZ, Daniel Gile (EDS.), Interlúguia 37,
Granada, 2003

ÍNDICE/CONTENTS

PRESENTACIÓN/INTRODUCTION

I. ESTUDIOS SOBRE EXPECTATIVAS/EXPECTATION SURVEYS

INGRID KURZ, “Quality from the user perspective”.

GIULIANA GARZONE, “Reliability of quality criterion evaluation in survey research”.

II. SITUACIONES COMUNICATIVAS ESPECÍFICAS/SPECIFIC SETTINGS

HANNEKE BOT, “Quality as an interactive concept: interpreting in psychotherapy”.

BARTOSZ WALICZEK, “Quality interpreting in Poland: facing local challenges”.

III. PARÁMETROS ESPECÍFICOS DE CALIDAD ISPECIFIC QUALITY PARAMETERS

CHRISTELLE PETITE, “Repairs in simultaneous interpreting: quality improvement or simple error correction”.

HANNE SKAADEN, “On the bilingual screening of interpreter applicants”.

ANDREW CHEUNG, “Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantónese on perceived performance quality and listener satisfaction level”.

E. MACARENA PRADAS MACÍAS, “Análisis de la fluidez como parámetro de calidad en interpretación”.

IV. METODOLOGÍA/METHODOLOGY

DANIEL GILE, “Quality assessment in conference interpreting: methodological issues”.

JORMA TOMMOLA, “Estimating the transfer of semantic information in interpreting”.

HEIKE LAMBERGER-FELBER, "Performance variability among conference interpreters: examples from a case study".

V. ORGANIZACIÓN/ORGANIZATION

OSCAR DOERFLINGER, "Gestion de la qualité totale".

SILVIA PARRA GALIANO, "La agencia y el intérprete: interdependencia entre una gestión de calidad y una interpretación de calidad".

VI. FORMACIÓN/TRAINING

EMILY HER, "Teaching note-taking to Chinese students: problems and analysis".

RACHEL LUNG, "Taking 'notes' seriously in the interpretation classroom".

JESÚS DE MANUEL JEREZ, "El canal EbS en la mejora de la calidad de la formación de intérpretes: estudio de un corpus en vídeo del Parlamento Europeo".

EMILIA IGLESIAS FERNÁNDEZ, "La calidad en Información de la interpretación: perfiles profesionales de especialidad en el itinerario de interpretación".

VII. OTRAS ÁREAS/OTHER RELATED ISSUES

MARIANNA SUNNARI, "Expert and novice performance in simultaneous interpreting: implications for quality assessment".

MARILDA W. AVERBUG, "A psycholinguistic model of simultaneous interpretation".

ALESSANDRA RICCARDI, "The relevance of interpreting strategies for defining quality in interpreting".

3. "La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión", COLLADOS AÍS, Á., SÁNCHEZ, M. a F. MACÍ,

E.M.P. ADAM, C.S. STEVAUX, E. (EDS), *Interlingua* 38, Granada, 2003

ÍNDICE

PRESENTACIÓN/INTRODUCTION

1 MODELOS Y PARÁMETROS DE CALIDAD EN LA FORMACIÓN Y EN LA PROFESIÓN DE LA INTERPRETACIÓN

QUALITY MODELS AND PARAMETERS FOR INTERPRETER TRAINING AND PROFESSIONAL INTERPRETING.

BRIAN HARRIS, “The need for several standards of conference interpretation”.

SERGIO VIAGGIO, “La calidad en la mediación oral interlingüe. Qué es, quién la determina, quién la juzga y quién la enseña”.

ÁNGELA COLLADOS AÍS, M.^a MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. MACARENA PRADAS MACÍAS, ELISABETH STÉVAUX, LUISA VON BERNSTORFF, “Material audiovisual sobre interpretación simultánea: investigación experimental en evaluación de la calidad”.

LOURDES PÉREZ, “La aplicación de la teoría de juegos a ciertos casos de traducción multimodal”.

2 LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN

INTERPRETER TRAINING

2.1 CRITERIOS ACADÉMICO-DIDÁCTICOS: AIIC

ACADEMIC AND DIDACTIC CRITERIA: AIIC.

BIRGIT STROLZ, “Quality criterion applied by AIIC for the evaluation of interpreting schools”.

2.2 CRITERIOS ACADÉMICO-DIDÁCTICOS EN DISTIN-

TOS ÁMBITOS GEOGRÁFICOS

ACADEMIC AND DIDACTIC CRITERIA IN DIFFERENT GEOGRAPHIC REGIONS

DAVID WILMSEN, “One global standard or multiple regional standards? A problem in the practice and pedagogy of arabic interpreting”.

JACKIE XIU YAN, RACHEL LUNG, “Interpreting between two second languages: a training program in Hong Kong”.

JASMINA MARKIČ, “La calidad en la práctica y en la enseñanza de la interpretación de conferencias en Eslovenia”.

L’UDMILA MĚSKOVÁ, JÁN CHORVÁT, “Peut-on former étudiants en économie (futurs managers) à l’interprétation?”

VÉRONIQUE HOROWITZ, “Formación en interpretación de conferencias y calidad”.

248

2.3 APORTACIONES INTERDISCIPLINARES A LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN INTERDISCIPLINARY CONTRIBUTIONS TO INTERPRETER TRAINING

MALGORZATA TRYUK, “La pédagogie de l’interprétation de conférence et la typologie des textes”.

SÜNDÄZ ÖZTÜRK KASAR, “Apport des études sémiotico-axiologiques à la pédagogie de la traduction-interprétation”.

CORINNA CRISTIANI, ISABEL FERNÁNDEZ, FRANCESCO GIARDINAZZO, M.^a JESÚS GONZALEZ, E. ISRAELA WEGHER, “Formar con calidad, en la calidad y para la calidad. Hipótesis para un diálogo interdisciplinario”.

BELÉN DÍAZ LABORDA, “Aproximación a las fórmulas de los actos de habla en los discursos del Parlamento Europeo (francés

M. a JESÚS BLASCO MAYOR, AMPARO JIMÉNEZ YVARS, “Elaboración de glosarios terminológicos para interpre-

tar”.

3 LA PROFESIÓN DEL INTÉRPRETE THE PROFESSION OF INTERPRETER .

3.1 MERCADOS ESPECÍFICOS SPECIFIC MARKETS

JESÚS BAIGORRI JALÓN, “La calidad de la interpretación simultánea en las Naciones Unidas en el cambio de milenio: reflexiones desde la cabina”.

DAVID MAK, “Factors militating against the quality of interpretation in Hong Kong”.

3.2 MODALIDADES Y TEMÁTICAS ESPECÍFICAS SPECIFIC MODALITIES AND ISSUES .

CARMEN VALERO GARCÉS, ADRIANA DERGAM, “Mediador social = mediador interlingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos”.

CYNTHIA JANE KELLETT BIDOLI, “Quality in sign language conference interpreting”.

ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO, ANNE MARTIN, “Videoconference interpreting: a challenge for quality”.

MAURIZIO VIEZZI, “Interprétation quality and political communication”.

3.3 EVALUACIÓN DE LA PROFESIÓN PROFESSIONAL EVALUATION

ROBERTO A. GRACIA GARCÍA, “Evaluadores potenciales de la calidad en la interpretación simultánea de conferencias y la evaluación desde el punto de vista del oyente”.

MARGARET HART ROBERTSON, “Evaluación privada y pública de la calidad de la interpretación simultánea”.

《媒他》(*Meta*)2001 年第 46 集第 2 期关于翻译质量评估的论文:

Delisle, J. “L’évaluation des traductions par l’historien”.

Gerzymisch-Arbogast, H. “Equivalence Parameters and Evaluation”.

House, J. “Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation”.

Lee-Jahnke, H. “Aspects pédagogiques de l’évaluation en traduction”.

Martínez Melis, N. & Albir A. H. “Assessment In Translation Studies; Research Needs”.

Pinto, M. “Quality Factors in Documentary Translation”.

Rosenmund, A. “Konstruktive Evaluation: Versuch eines Evaluationskonzepts für den Unterricht”.

Waddington, C. “Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity”.

Williams, M. “The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment”.

Bowker, L. “Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation”.

Clifford, A. “Discourse Theory and Performance-Based Assessment: Two Tools for Professional Interpreting”.

Gile, D. “L’évaluation de la qualité de l’interprétation en cours de formation”.

Kurz, I. “Conference Interpreting: Quality in the Ears of the

User”.

Pöchhacker, F. “Quality Assessment in Conference and Community Interpreting”.

Feghali, L. S. “évaluation pédagogique de la recherche terminologique”.

Ørsted, J. “Quality and Efficiency: Incompatible Elements in Translation Practice?”

附录四 译名对照表

D. Ackermann	雅科曼
A. -H. Albir	雅尔比尔
D. Andres	安得烈
C. Angelelli	安热勒利
L. F. Bachman	巴什曼
A. Baddeley	巴德雷
H. Barik	巴利克
D. -C. Bélanger	贝朗热尔
R. Braddock	布拉杜克
C. Brumfit	布伦菲特
H. Bühler	布赫勒
J. Carroll	卡洛尔
L. Cattaruzza	卡塔卢萨
N. Chomsky	乔姆斯基
A. Clifford	科里佛尔
Á. Collados AÍS	柯拉杜·埃伊斯
S. P. Corder	柯尔德
E. Diriker	迪利科尔
J. Delisle	德里斯勒
S. Ehrlich	埃尔利奇
J. Ellis	艾里斯
C. Faerch	置伊奇

G. Garzone	伽佐内
D. Gile	吉尔
J. Housse	霍斯
A. Hurtado	胡塔杜
D. Hymes	海姆斯
R. Jones	佐内斯
G. Kasper	卡斯佩
W. Koller	科勒
A. Kopczynski	科普辛斯基
I. Kurz	库兹
D. Laswell	拉斯维尔
S. Lambert	兰伯特
M. Lederer	勒代雷
H. Lee-Jahnke	李一杰内克
R. Leeson	里森
G. Mack	马克
J. Mackintosh	马克沁多什
Marie-Haps	玛莉一雅珀斯翻译学院(比利
时)	
H. Marquant	马冈
S. Marrone	马洛内尔
C. Mazza	莫萨
L. Meak	米克
M. Meisel	梅塞勒
S. Moirand	莫瓦朗
B. Moser-Mercer	莫热一梅尔赛
A. Neubert	诺伊贝特
B.-C. Ng	纳格

C. Nord	诺德
Northcott	诺斯科特
S. Parra Galiano	帕拉·嘎利亚诺
C. Petite	珀蒂特
M. Phelan	菲朗
F. Pöchhacker	波查科尔
R. Prigent	普雷让
Reiss	雷斯
P. R. Rodar	罗达
K. Sajavaara	萨雅瓦拉
A. Schjoldage	施乔达格
R. Schmidt	斯密德
M. Shlessinger	斯勒辛格
M. Seleskovitch	塞莱斯科维奇
R. Setton	司徒罗斌
P. Skehan	斯克汗
J. Tammola	图莫拉
J. Ørsted	图鲁斯特
Turku	土尔库大学(芬兰)
Vermee	威尔米尔
J. Vienne	维埃内
Viezzi	维埃兹
A. -R. Vuorikoski	乌厄利科斯维奇
B. Waliiczek	瓦里伊塞克
W. Wilss	威尔斯
H. Winifred	维尼弗雷

后 记

交稿吧？交稿吧！怀着许多的遗憾，带着万般的无奈，终于还是把书稿交给了口译研究卷主编。遗憾的是雄心勃勃的研究计划，却终因本人力所不逮，只能勉强完成其中的部分。无奈的是，一些原本已经开展的研究项目，由于实在来不及统计和分析数量庞大的数据而不得不忍痛割弃。两年前欣然应承主编赶在口译研究卷首批出书稿，却不料中途插入了许多无法预料的任务，不能兑现承诺。如今又过了一年，若再交不出功课，似乎太讲不过去了。于是便生出开篇的感慨来。

承蒙多位领导和专家的错爱，众多同行、同事的支持，本书的研究专题于 2002 年在广东外语外贸大学作为重点科研项目立项。在随后的 4 年中，本人利用多次参加国际或国内翻译研讨会的机会与国内外的专家学者、同行同事切磋。经几易提纲后才动笔写作。2006 年初，本研究又被列入广东省“泛珠三角地区高级应用翻译人才培养模式探索与实践专项教学与研究项目”之中。

本书的部分章节内容已在国内一些学刊上发表，但由于篇幅的限制，发表的论文均无法作太细致的论述，更不能举出具体的示例。幸好现在以书的形式，至少可以系统地展现本研究的概貌，附以实例，希望在做理论推断的同时，也能示以操作范例。

希望利用本书出版的机会，向一直以来热情支持本研究的广东外语外贸大学副校长，校党委副书记方凡泉教授致以诚挚的感谢；对在资料文献上给我们提供无私帮助的吉尔(D. GILE)，克拉杜埃伊斯(Á. COLLADOS AÍS) 两位教授表示衷心的感谢；向曾

在研究统计方面给予指导的吴旭东教授致谢；对予以本人在研究上许多方便和支持的广东外语外贸大学西方语言文化学院和法语系的领导和同事们致以深深的谢意。

另外，广东外语外贸大学西方语言文化学院西班牙语林婧老师帮忙翻译出 2001 年西班牙口译研讨会论文集中西班牙语部分的目录，法语系 02 级的几位研究生曾帮忙听抄现场口译的源语和译语录音，特别是曾洁仪同学帮助我整理出“部分口译评估研究文献”和本书的参考文献，在此也一并致谢！

蔡小红

2006 年 3 月于广州

参 考 文 献

- Andres, D. Konsektivdolmetschen und Notizen. *Empirische Untersuchungen mentaler Prozesse bei Anfängern in der Dolmetscherausbildung und professionellen Ausbildung Unpublished*, doctoral thesis, University of Vienna, 2000.
- Angelelli, C. “Interpretation as a Communicative Event; A Look through Hymes’ Lense”, *Meta*, 45/4, 2000, pp. 580—592.
- Auger, R. Et Lussier, D. *L’évaluation d’un instrument de mesure à interprétation critériée*. Québec, Ministère de l’éducation, Doc. A—2.2, 1986.
- Bloom, B. *Apprendre pour maîtriser*, Lausanne: Payot, 1972.
- Bowker, L. “Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 345—364.
- Bühler, H. , “Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters”, *Multilingua*, 5, 1986, pp. 231—235.
- Carroll J. “Linguistic Abilities in Translators and Interpreters”, in Gerver David & H. Wallace Sinaiko, 1978, pp. 119—130.
- Chen Xiangrong, *L’évaluation de la qualité en interprétation : L’interprétation de conférence et de communication*, mémoire de maîtrise, Université des Etudes étrangères du Guangdong, 2002.
- Clifford, A. “ Discourse Theory and Performance-Based

- Assessment: Two Tools for Professional Interpreting”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 365—378.
- COLLADOS AÍS, Á.& Gile, D. “La qualité de l’interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques”, 郎维忠译, 载蔡小红《口译研究新探》, 香港开益出版社 2002 年版。
- Danan, M. Et Lussier, D. *Guide d’évaluation en classe de langues secondes*, Québec, Ministère de l’éducation, Doc. 16—7220—07, 1983.
- Dancette, J. “La faute de sens en traduction”, in *TTR*, 2—2, 1998, pp.83—102.
- Dancette, J. “Modèles sémantiques et propositionnels de l’analyse de la fidélité en traduction”, *Meta*, 37/3, 1992, pp. 440—449.
- Darbelnet, J. “Niveaux de la traduction”, *Babel*, 23—1, 1997, pp. 6—17.
- De Landsheere, V. Et D. L. G. *Définir les objectifs de l’éducation*, Liège. Georges Thone, 1975.
- De Landsheere, G. *Dictionnaire de l’éducation et de la recherche en éducation*, Paris, Presses universitaires de France, 1979.
- Delisle, J. “L’évaluation des traductions par l’historien”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 374—393.
- Delisle, J. Lee-Jahnke H., & Cormier M. C. *Terminologie de la traduction*, Amsterdam: John Benjamins, 1999.
- Ehrlich, S. “Construction d’une représentation de texte et fonctionnement de la mémoire sémantique”, in Le Ny et Kintsch: 659—671, 1982.
- Ehrlich, S. “Les représentations sémantiques”, *Psychologie française*, 30, 1985, pp. 285—296.

- Feghali, L.-S. “Évaluation pédagogique de la recherche terminologique”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 426—437.
- Forstner, M., ed. “The CIUTI-Handbook”, *Translation and Interpreting*, Studies at CIUTI - Institutes, 1995.
- Forstner, M. “Multilingualism in the European Union: Between Political Correctness and the Demands of the Translation Market”, in *Translation Quarterly*, No. 24. Ed. Liu Ching-chih. Hong Kong: The Hong Kong Translation Society, 2002, pp. 33—49.
- Gambier, Y., Gile D. and Taylor C. (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Gerzymisch-Arbogast, H. “Equivalence parameters and Evaluation”, *Meta*, 46/2, pp. 2001, 227—242.
- Germain, C. *Le point sur l’approche communicative en didactique des langues*, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1991.
- Gile, D. “L’évaluation de la qualité de l’interprétation par les délégués: une étude de cas”, *The Interpreters’ Newsletter* 3, 1990, pp. 66—71.
- Gile, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1995.
- Gile, D. “Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation”, *Hermes* 22, 1999, pp. 51—79.
- Gile, D. “L’évaluation de la qualité de l’interprétation en cours de formation”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 379—393.
- Gile, D. & Collados Ais, A. “La qualité de l’interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques”, Université Lumière Lyon 2, France, Université de Grenade, Espagne,

2001, 郎维忠译, 载蔡小红《口译研究新探》, 香港开益出版社
2002 年版。

Gouadec, G. “Paramètres de l’évaluation des traductions”, *Meta*,
26/2, 1981, pp. 99—116.

Guignard, F. L’auto-évaluation. *De la fabrication de l’excellence à la
régulation des Apprentissages*, Bruxelles, De Boeck Université,
1998.

Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*, London:
Routledge, 1997.

House, J. *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen:
Narr, 1981.

House, J. “Translation Quality Assessment: Linguistic Descrip-
tion versus Social Evaluation”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 243—
257.

Hu Geng shen, “A ‘Credit’ Model Assessing Interpretation
Effects”, *Babel*, 37;3, 1992.

James, W. *Principles of Psychology*, New York: Holt, 1980.

Kopzynski, A. “Quality in Conference Interpreting: some Prag-
matic Problems”, in Snell-Hornby, Mary; Pöchhacker,
Franz & Kaindl, Klaus, *Translation Studies: an interdisciplinary*.
Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994, pp. 189 —
198.

Kurz, I., “Conference Interpreting—user expectations”, in
Hammond, Deanna L. *Coming of age. Proceedings of the 30th
Conference of the ATA*. Washington, D. C., Melford, N. J.
1989, pp. 3—148.

Kurz I., “Conference interpretation: expectations of different user
groups”, *The Interpreters’ Newsletter* 5, 1993, pp. 13—21.

- Kurz, I. “Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User”, *Meta*, 46/2, 2001), pp. 394—409.
- Kurz, I. & Pöchhacker, F. “Quality in TV Interpreting”, *Translation—Nouvelles de la FIT—FIT Newsletter*, XIV 3—4, 1995, pp. 350—358.
- Kussmaul, P. *Training the Translator*, Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Larose, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Montréal: Presses de l’Université de Québec, 1989.
- Lambert, S. & Moser-Mercer, B. eds. *Bridging the Gap. Empirical research in simultaneous interpretation*, Amsterdam & Philadelphia. John Benjamins, 1994, pp. 87—99.
- Lederer, M., *La traduction simultanée*, Lettres modernes, minard, Paris, 1981.
- Lederer, M., *La traduction aujourd’hui*, Paris, Hachette F. L. E. 1994.
- Lederer, M., 《释意学派口笔译理论》, 刘和平译, 中国对外翻译出版公司 2001 年版。
- Lee-Jahnke, H. “La psycholinguistique dans l’enseignement de la traduction”, in *L’enseignement de la traduction et traduction dans l’ensegnemen*. Ed. J. Delisle & H. Lee-Jahnke. Ottawa: Les Presses de l’Université, 1998.
- Lee-Jahnke, H. “Aspects pédagogiques de l’évaluation en traduction”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 258—271.
- Lee-Jahnke, H. “Pedagogical Aspects of Evaluation in the Training of Translators”, *Translation Quarterly*, /26, 2002.
- Levine & Schefner (1981), *Fundamentals of Waddington*, C. “Different Methods of Evaluating Student Translations: The

- Question of Validity”, *Meta*, 26/2, 2001, pp.311—325.
- Lussier, D. *L’Evaluation selon une démarche communicative/ expérimentielle*, Plan de perfectionnement en français langue seconde, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1991.
- Lussier, D. *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative*, Hachette, 1992.
- Mack, G. & Cattaruzza, L. “User surveys in SI: a means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts”, in Tommola, Jorma 1995, *Topics in Interpreting Research*, Turku, Centre for Translation and Interpreting, University of Turku, 1995, pp.37—49.
- Marrone Stefano, “Quality: a shared objective”, *The Interpreters’ Newsletter* 5, 1993, pp.35—41.
- Meak, L. “Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaries”, *The Interpreters’ Newsletter*, 3, 1990, pp. 8—13.
- Melis, N. -M. & Albir, A.-H. “Assessment In Translation Studies: Research Needs”, *Meta*, 46/2, 2001, pp.272—287.
- Morissette, D. *La mesure et l’évaluation en enseignement*, Québec, Les Presses de l’Université Laval, 1984.
- Moser-Mercer, B. “Quality in Interpreting: some Methodological issues”, 1996, 陈穗湘译, 载蔡小红《口译研究新探》, 香港开益出版社 2002 年版。
- Moser-Mercer, B. *Quality in interpreting: some methodological issues*, ETI, Université de Genève, 2001.
- Moth, J. C. *L’évaluation par les tests dans la classe de français*, Collection Le français dans le monde / BELC, Paris, Hachette/Larousse, 1979.

- Nadeau, M. A. *Mesure et évaluation des objectifs pédagogique*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1975.
- Neubert, A. & Gregory M. Shreve, *Translation as Text*, The Hent State University Press, 1992.
- Nord, C. *Communicative interaction*, Rofopi B. V, 1991.
- Ørsted, J. "Quality and Efficiency: Incompatible Elements in Translation Practice?" *Meta*, 46/2, 2001, pp. 438—447.
- Pinto, M. "Quality Factors in Documentary Translation", *Meta*, 46/2, 2001, pp. 288—300.
- Pöschhacker, F. "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting", *Meta*, 46/2, 2001, pp. 410—425.
- Prégent, R. *La présentation d'un cours*, Montréal: Ecole polytechnique, 1990.
- Rosenmund, A. "Konstruktive Evaluation: Versuch eines Evaluationskonzepts für den Unterricht", *Meta*, 46/2, 2001, pp. 302—310.
- Scallon, G. *L'évaluation formative des apprentissages: la réflexion*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1988.
- Schmitt, P.-A. *Evaluierungskriterien für Fachübersetzungsklausuren*, Tübingen: Narr, 2001.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, Paris, 1984.
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. *Interpréter pour traduire*, 1989 (《口译理论与实践与教学》) 汪家荣、李霄森、史美珍译, 旅游教育出版社 1990 年版。
- Setton, R. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive — Pragmatic Analysis*, Amsterdam: Benjamins, 1999.
- Tommola, J. "语义准确性——口译质量的核心特征", 冯之林译,

- 载蔡小红《口译研究新探》，香港开益出版社 2002 年版。
- Vuorikoski, A.-R. “Simultaneous interpretation — User Experience and expectations”, in Picken, Catriona, *Translation — the vital link*. Proceedings XIII FIT World Congress, Brighton: Institute of Translation and Interpreting, 1993, pp.317—327.
- Wadington, C. “Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity”, *Meta*, 46/2, 2001, pp.311—325.
- Williams, M. “The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment”, *Meta*, 46/2, 2001, pp. 326—344.
- Wilss, W., *Linguistic communication always appears in textual form*, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1982.
- 鲍刚:《口译理论概述》，旅游教育出版社 1998 年版。
- 蔡小红:《口译研究新探——新方法、新观点、新趋势》，开益出版社 2002 年版。
- 蔡小红、方凡泉:“口译质量与效果评估”，载蔡小红《口译研究新探》，香港开益出版社 2002 年版，第 279—294 页。
- 刘和平:“科技口译与质量评估”，载蔡小红《口译研究新探》，香港开益出版社 2002 年版，第 385—399 页。
- Hugo Marquant. “实例教学模式:口译质量动态评估”，载蔡小红《口译研究新探》，香港开益出版社 2002 年版，第 335—348 页。
- 蔡小红:“以跨学科的视野拓展口译研究”，《中国翻译》2001 年第 2 期。
- 曹文学:《翻译论》，吉林文史出版社 1994 年版。
- 陈菁:“从 Bachman 交际法语言测试理论模式看口译测试中的

- 重要因素”,《中国翻译》2002年第1期,第51页。
- 束定芳、庄智象:《现代外语教学》,上海外语教育出版社1996年版。
- 杜争鸣、孟祥春:“Workload Studies:一项以人为本的口译工作调研”,《中国翻译》2005年第5期,第79页。
- 冯建中:“国际口译职业规范与我国口译行业的规范化”,国际口译大会暨第五届口译实践、教学与研究会议宣读的论文,2004年。
- 冯之林、黄跃文:“连续传译口译技能分解训练的理论依据、做法和实证研究”,载《口译研究新探》,香港开益出版社2002年版。
- 桂诗春、宁春岩:《语言学方法论》,外语教学与研究出版社1997年版。
- 郭薇薇、陈艳、康美红、孙晓梅:“关于中国四大城市翻译公司的调查报告”,中国译协网,2005/8。
- 何吉贤:“翻译资格准入:困境和前景”,中国译协网,2004/12。
- 胡庚申:《怎样学习当好译员》,中国科学技术大学出版社1993年版。
- 胡庚申:“A ‘CREDIT’ Model Assessing Interpretation Effects”, *Babel: International Journal of Translation*, 1991, 37:3, 152—167。
- 胡壮麟:《语篇的衔接与连贯》,上海外语教育出版社1994年版。
- 黄友义:“从翻译工作者的权利到外宣翻译”,《中国翻译》2005年第6期。
- 林郁如、Leong Ko 主编:《英汉、汉英口译教程》,福建人民出版社1996年版。
- 刘和平:“对口译教学统一纲要的理论思考”,《中国翻译》2002年第3期。
- 刘和平:《口译理论与教学》,中国对外翻译出版公司2005年版。
- 李运兴:《英汉语篇翻译》,清华大学出版社1998年版。

李运兴:《语篇翻译引论》,中国对外翻译出版公司 2000 年版。

李游子:“口译学习指标和测试评估”,《广东外语外贸大学学报》2003 年第 3 期。

慕媛媛、潘 馨:“专业化道路:中国口译发展的新趋势”,《中国翻译》2005 年第 2 期,第 38—40 页。

钱 伟:“口译的灵活度”,《外语与翻译》1996 年第 4 期。

任 文:“中澳口译水平考试及资格认证对比谈”,《中国翻译》2005 年第 1 期,第 62 页。

汤 君:“再探翻译单位”,《山东外语教学》2001 年第 3 期。

王恩冕:“口译在中国”调查报告,《中国翻译》2005 年第 2 期,第 59 页。

许建忠:“联合国译员史简介”,《中国翻译》2005 年第 1 期,第 49 页。

杨承淑:《口译教学研究——理论与实践》,辅仁大学出版社 2000 年版。

叶舒白、刘敏华:“口译评分客观化初探:采用量表的可能性”,第十届台湾国际口笔译教学研讨会会前论文集,2006 年,第 345—369 页。

张 戈:“浅谈翻译的基本思维单位”,第十三届韩素音全国青年翻译大赛颁奖大会宣读的论文,2001 年。

张美芳、黄国文:“语篇语言学与翻译研究”,《中国翻译》2002 年第 3 期。

张文忠:“第二语言口语流利性发展的理论模式”,《现代外语》1999 年第 2 期。

张文忠:“意向识别与意义推理”,载何自然、冉永平《语用与认知——关联理论研究》,外语教学与研究出版社 2002 年版。

中国译协翻译服务委员会:“加强国际交流 规范翻译市场”,《中国翻译》2005 年第 6 期,第 13 页。